叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000001

2. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000002

3. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000003

4. 一个世纪的圆形图案(a Century Of Roundels) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1883 Chatto & Windus edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 查托 & 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1883年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl]
A CENTURY OF ROUNDELS
一个 世纪 的 圆形图案

一个世纪的圆形图案

[baɪ]
BY
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn]
ALGERNON CHARLES SWINBURNE
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1883
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1883
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1883

查托和温杜斯，皮卡迪利1883

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [striːt]
AND PARLIAMENT STREET
和 议会 街道

以及国会街

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]
TO
到

到

[krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti]
CHRISTINA G . ROSSETTI
克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂

克里斯蒂娜·G·罗塞蒂

['sɔŋz] [laɪt] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] [saʊnd] , [ðoʊ] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Songs light as these may sound , though deep and strong
歌曲 光 作为 这些 可能 声音 , 尽管 深的 和 强的

这些歌曲听起来或许轻快，但实际上却蕴含着深刻而强大的力量。

[ðə; ði] [hɑːrt] [speɪk] [θruː] [ðem; ðəm] , [skers] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [tuː; tə] [pliːz]
The heart spake through them , scarce should hope to please
这 心 说 通过 他们 , 稀少 应该 希望 到 请

心声透过它们流露出来，几乎无人能够取悦。

[ɪrz] [tjʊnd] [tuː; tə] [streɪnz] [ʌv; əv] ['lɔftiə] [θɔːts] [ðæn; ðən] [θrɔːŋ]
Ears tuned to strains of loftier thoughts than throng
耳朵 调谐 到 菌株 的 更高 想法 比 人群

耳朵更能聆听到比人群更高尚的思想旋律

['sɔŋz] [laɪt] [æz; əz] [ðiːz] .
Songs light as these .
歌曲 光 作为 这些 .

像这样轻松愉快的歌曲。

[jet] [greɪs] [meɪ] [set] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪm] [daʊt] [æt; ət] [iːz] ,
Yet grace may set their sometime doubt at ease ,
然而 优雅 可能 放 他们的 有时 怀疑 在 舒适 ,

然而，恩典或许能消除他们有时产生的疑虑。

[nɔːr] [niːd] [ðer; ðər] [tuː] [ræʃ] ['revərəns] [fɪr] [tuː; tə] [rɔːŋ]
Nor need their too rash reverence fear to wrong
也不 需要 他们的 也 皮疹 尊敬 害怕 到 错误的

他们也不必因为害怕犯错而表现出过于草率的敬畏。

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [æt; ət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] .
The shrine it serves at and the hope it sees .
这 神社 它 服务 在 和 这 希望 它 看到 .

它所侍奉的神龛和它所承载的希望。

[fɔːr; fər] ['tʃaɪldlaɪk] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lɑːftərz] [ðens] [prə'lɔːŋ]

For	childlike	loves	and	laughters	thence	prolong
为了	孩子气	爱	和	笑声	因此	延长

孩童般的爱与欢笑由此延续

[noʊts] [ðæt] [bɪd] ['entər] , ['fɪrləs] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] ,

Notes	that	bid	enter	,	fearless	as	the	breeze	,
笔记	那	出价	进入	,	无畏	作为	这	微风	,

竞价进入的纸牌，像微风一样无所畏惧，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['hoʊliːɪst] - ['hɑrtɪd] [sɔːŋ] ,

Even	to	the	shrine	of	holiest	-	hearted	song	,
甚至	到	这	神社	的	最神圣的	-	心地	歌曲	,

即使是对最神圣的歌曲的圣殿，

['sɔŋz] [laɪt] [æz; əz] [ðiːz] .

Songs	light	as	these	.
歌曲	光	作为	这些	.

像这样轻松愉快的歌曲。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn] Harbour1

In	Harbour1
在	Harbour1

在 Harbour1

[iː] . [ˌtuː'tuː]

II	.	2
二	.	2

二、二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] Wind3

The	Way	of	the	Wind3
这	方式	的	这	Wind3

风之道3

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hæd; həd][aɪ] Wist4

Had	I	Wist4
有	我	Wist4

我是否曾想过4

[viː] .

V	.
V	.

五、

Recollections5

Recollections5

Recollections5

回忆录5

['vaɪ, 'viː] . [sɪks]

VI	.	6
六年级	.	6

VI.6

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . ['sɛvən]

VII	.	7
七	.	7

VII.7

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[taɪm] [ænd; ənd] Life8

Time	and	Life8
时间	和	Life8

时间和生活8

[ˌaɪ'ɛks] . [naɪn]

IX	.	9
第九章	.	9

IX.9

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ə; eɪ] Dialogue10

A	Dialogue10
一个	Dialogue10

对话10

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -

XI	.	11
十一	.	-

XI.11

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -

XII	.	12
十二	.	-

XII.12

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[plʌs] Ultra13
Plus **Ultra13**
加 Ultra13

Plus Ultra13

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ded] Friend14
A **Dead** **Friend14**
一个 死的 Friend14

逝去的朋友14

['ɛksˈviː] . -
XV **.** **15**
十五 . -

XV.15

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . -
XVI **.** **16**
十六 . -

XVI.16

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -
XVII **.** **17**
十七 . -

XVII.17

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
p **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XVIII **.** **18**
十八 . -

十八.18

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . -
XIX **.** **19**
十九 . -

十九.19

['eks 'eks] . -
XX **.** **20**
xx . -

XX.20

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[pæst] Days21
Past **Days21**
过去的 Days21

过去21天

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . -
XXII **.** **22**
二十二 . -

XXII.22

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XXIII **.** **23**
二十三 . -

二十三、23

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

['ɔːtəm] [ænd; ənd] Winter24
Autumn **and** **Winter24**
秋天 和 Winter24

秋冬24

[ˌɛksˈɛksˈviː] . -
XXV **.** **25**
25 . -

XXV.25

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . -
XXVI **.** **26**
26 . -

XXVI.26

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . -
XXVII **.** **27**
xxvii . -

XXVII.27

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] Wagner28
The **Death** **of** **Richard** **Wagner28**
这 死亡 的 理查德 Wagner28

理查德·瓦格纳之死28

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . -
XXIX **.** **29**
二十九 . -

XXIX.29

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . -
XXX **.** **30**
XXX . -

XXX.30

[tuː] ['prelˌjuːdz] :
Two **preludes** **:**
二 前奏 :

两个前奏：

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

Lohengrin31
Lohengrin31
Lohengrin31

洛恩格林31

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

['trɪstæn][ju ɛn 'di] Isolde32
Tristan **und** **Isolde32**
特里斯坦 和 Isolde32

特里斯坦与伊索尔德32

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] Lyre33
The **Lute** **and** **the** **Lyre33**
这 琵琶 和 这 Lyre33

鲁特琴和里拉琴33

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[plʌs] Intra34
Plus **Intra34**
加 Intra34

Plus Intra34

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

Change35
Change35
Change35

变更35

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ə; eɪ]['beɪbiːz] Death36
A **Baby's** **Death36**
一个 婴儿的 Death36

婴儿之死36

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . -
XXXVII **.** **37**
xxxvii . -

XXXVII.37

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] . -
XXXVIII **.** **38**
38 . -

XXXVIII.38

[piː] . [ˌaɪˈɛks]
p **.** **ix**
p . 九

第 ix 页

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . -
XXXIX **.** **39**
xxxix . -

XXXIX.39

[ˌeks ˈel] . -
XL **.** **40**
XL . -

XL.40

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] . -
XLI **.** **41**
xli . -

XLI.41

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] . -
XLII **.** **42**
xlii . -

XLII.42

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[wʌn] [ʌv; əv] Twain43
One **of** **Twain43**
一 的 Twain43

马克·吐温43号之一

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . -
XLIV **.** **44**
xliv . -

XLIV.44

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[deθ] [ænd; ənd] Birth45
Death **and** **Birth45**
死亡 和 Birth45

死亡与诞生45

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

[bɜːrθ] [ænd; ənd] Death46
Birth **and** **Death46**
出生 和 Death46

生与死46

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

Benediction47
Benediction47
Benediction47

祝福47

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

['eɪ.tuːd] Réaliste48
Étude **Réaliste48**
研究 Réaliste48

Étude Réaliste48

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] . -
XLIX **.** **49**
xlix . -

XLIX.49

[el] . -
L **.** **50**
L . -

L.50

[li] .
LI **.**
李 .

李。

Babyhood51
Babyhood51
Babyhood51

婴儿期51

[liː] . -
LII **.** **52**
lii . -

LII.52

[liː] . -
LIII **.** **53**
liii . -

LIII.53

['lɪv] . -
LIV **.** **54**
生活 . -

LIV.54

[ˌɛlˈviː] .
LV **.**
LV .

LV。

[fɜːrst] Footsteps55
First **Footsteps55**
第一的 Footsteps55

第一步55

[ˌɛlˈviːˈaɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

[ə; eɪ] [naɪnθ] Birthday56
A **Ninth** **Birthday56**
一个 第九 Birthday56

九岁生日56

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] . -
LVII . **57**
lvii . -

LVII.57

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
LVIII . **58**
第五十八章 . -

LVIII.58

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[nɑːt][ə; eɪ] Child59
Not **a** **Child59**
不是 一个 Child59

不是孩子59

[ˌɛlˈɛks] . -
LX . **60**
LX . -

LX.60

[lkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ] . -
LXI . **61**
lxi . -

LXI.61

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[tuː; tə]['dɔːrə] Dorian62
To **Dora** **Dorian62**
到 多拉 Dorian62

致 Dora Dorian62

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[ðə; ði] Roundel63
The **Roundel63**
这 Roundel63

Roundel63

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[æt; ət] Sea64
At **Sea64**
在 Sea64

在 Sea64

[ˌɛlˈɛksˈviː] .
LXV .
六十五 .

六十五。

['weɪstɪd] Love65
Wasted **Love65**
浪费 Love65

浪费的爱65

[piː] . [eks]
p **.** **x**
p . x

p. x

[lks'vaɪ] .
LXVI **.**
六十六 .

第六十六章

[bɪ'fɔːr] Sunset66
Before **Sunset66**
前 Sunset66

日落之前66

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXVII **.**
六十七 .

第六十七章

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] Lesson67
A **Singing** **Lesson67**
一个 歌唱 Lesson67

歌唱课67

['flaʊər] - ['piːsɪz] :
Flower **-** **pieces** **:**
花 - 件 :

花朵图案:

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII **.**
六十八 .

第六十八章

[lʌv] [laɪz] Bleeding68
Love **Lies** **Bleeding68**
爱 谎言 Bleeding68

爱谎言流血68

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX **.**
六十九 .

第六十九。

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] Mist69
Love **in** **a** **Mist69**
爱 在 一个 Mist69

迷雾中的爱69

[θriː] ['feɪsɪz] :
Three **faces** **:**
三 面孔 :

三张面孔:

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .
LXX **.**
七十士译本 .

七十士译本。

Ventimiglia70
Ventimiglia70
Ventimiglia70

文蒂米利亚70

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
LXXI .
六十一 .

七十一。

Genoa71
Genoa71
Genoa71

热那亚71

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXXII .
七十二 .

七十二。

Venice72
Venice72
Venice72

威尼斯72

[lksk'sɪɪiː] .
LXXIII .
七十三 .

七十三。

Eros73
Eros73
Eros73

爱神73

[sevntɪ'fɔː] . -
LXXIV . 74
七十四 . -

LXXIV.74

['el'eks'eksv'iː] . -
LXXV . 75
七十五 . -

LXXV.75

[lksks'viː] .
LXXVI .
七十六 .

七十六年

Sorrow76
Sorrow76
Sorrow76

Sorrow76

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXXVII .
七十七 .

七十七。

Sleep77
Sleep77
Sleep77

Sleep77

[lksviːiːi] .
LXXVIII **.**
第七十八章 .

七十八。

[ɑːn][æn; ən][oʊld] Roundel78
On **an** **Old** **Roundel78**
在 一个 老的 Roundel78

在一台老式 Roundel78 上

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . -
LXXIX **.** **79**
七十九 . -

LXXIX.79

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
p **.** **xi**
p . 十一

第 11 页

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛks] .
LXXX **.**
lxxx .

80.

[ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [baɪ] Courbet80
A **Landscape** **by** **Courbet80**
一个 景观 经过 Courbet80

库尔贝的风景画

[lksksk'siː] .
LXXXI **.**
81 .

第八十一章

[ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [piːs] [baɪ] Fantin81
A **Flower** **-** **piece** **by** **Fantin81**
一个 花 - 片 经过 Fantin81

Fantin81 的花卉作品

[lksiːi] .
LXXXII **.**
第八十二章 .

第八十二章

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] [baɪ] Millet82
A **Night** **-** **piece** **by** **Millet82**
一个 夜晚 - 片 经过 Millet82

Millet82 的夜曲

[lksksk'sɪɪiː] .
LXXXIII **.**
83 .

第八十三章

[ˈmɑːrˌzoʊ] Pazzo83
Marzo **Pazzo83**
马尔佐 Pazzo83

Marzo Pazzo83

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
LXXXIV **.**
84 .

第八十四章

[ded] Love84
Dead **Love84**
死的 Love84

死亡之爱84

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː] .
LXXXV **.**
85 .

第八十五章

Discord85
Discord85
Discord85

Discord85

- .
LXXXVI **.**
- .

第八十六章

Concord86
Concord86
Concord86

Concord86

[lksksksˈvɪiː] .
LXXXVII **.**
87 .

第八十七章

Mourning87
Mourning87
Mourning87

哀悼87

[lksvɪːi] .
LXXXVIII **.**
88 .

第八十八章

- Eros88
Aperotos **Eros88**
- Eros88

阿佩罗托斯·埃罗斯88

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
LXXXIX **.**
89 .

第八十九。

[tuː; tə] Catullus89
To **Catullus89**
到 Catullus89

致 Catullus89

[ˌsiːˈɛks] .
CX **.**
CX .

CX。

- [ɪnsəlɑːrəm] -
' **Insularum** **Ocelle'90**
- 岛 -

'Insularum Ocelle'90

[ˌsiːˈɛksˈaɪ] .
CXI **.**
中十一 .

CXI。

[ɪn] Sark91
In **Sark91**
在 Sark91

在 Sark91

[siksiːiː] .
CXII **.**
112 .

CXII。

[ɪn] Guernsey92
In **Guernsey92**
在 Guernsey92

在格恩西岛92

- . -
CXIII **.** **93**
- . -

CXIII.93

- . -
CXIV **.** **94**
- . -

CXIV.94

[siːksviː] . -
CXV **.** **95**
15 . -

CXV.95

- . -
CXVI **.** **96**
- . -

CXVI.96

[siksvaɪaː] . -
CXVII **.** **97**
117 . -

CXVII.97

[səksviːiːi] . -
CXVIII **.** **98**
18 . -

1988.98

[sksɪks] . -
CXIX **.** **99**
CXIX . -

CXIX.99

[siː] .
C **.**
C .

C.

Envoi100
Envoi100
Envoi100

Envoi100

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[ɪn] ['hɑːrbər] .

IN	HARBOUR	.
在	港口	.

在港口。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [huːz] [saɪnz] [dɪ'noʊt] [ˌjuː 'es]

Goodnight	and	goodbye	to	the	life	whose	signs	denote	us
晚安	和	再见	到	这	生活	谁	标志	表示	我们

晚安，再见了，生命，那些指引我们的迹象。

[æz; əz] ['mɔːnəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [gɔːn] [baɪ] ;

As	mourners	clothed	with	regret	for	the	life	gone	by	;
作为	哀悼者	穿着衣服	和	后悔	为了	这	生活	已消失	经过	;

如同哀悼者一般，满怀对逝去生命的遗憾；

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [gluːm] [wens] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] [floʊt] [ˌjuː 'es]

To	the	waters	of	gloom	whence	winds	of	the	dayspring	float	us
到	这	水	的	愁云	何处	风	的	这	黎明	漂浮	我们

驶向幽暗之水，晨风从那里将我们吹拂。

[ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

Goodnight	and	goodbye	.
晚安	和	再见	.

晚安，再见。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [griːf] [tuː; tə] [saɪ] ;

A	time	is	for	mourning	,	a	season	for	grief	to	sigh	;
一个	时间	是	为了	丧	,	一个	季节	为了	悲伤	到	叹	;

有哀悼的时候，有悲伤叹息的季节；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [fuːlz] [ænd; ənd][blaɪnd] , [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ˌjuː 'es]

But	were	we	not	fools	and	blind	,	by	day	to	devote	us
但	是	我们	不是	傻瓜	和	瞎的	,	经过	天	到	奉献	我们

但我们岂不是愚昧无知，白日里竟将自己奉献于此?

[æz; əz] [θrɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪ] ?

As	thralls	to	the	darkness	,	unseen	of	the	sundawn's	eye	?
作为	奴隶	到	这	黑暗	,	看不见	的	这	-	眼睛	?

如同黑暗的奴隶，在黎明的曙光中也难觅踪迹?

[wiː; wi][hæv; həv] ['drʌŋkən] [ʌv; əv] ['liːθi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv]['loʊtəs] ;

We	have	drunken	of	Lethe	at	length	,	we	have	eaten	of	lotus	;
我们	有	醉	的	忘川	在	长度	,	我们	有	吃	的	莲花	;

我们终于饮尽了忘川之水，我们终于吃尽了莲花；

[wʌt] [hɜːrts][ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] [hɪr] [ðæt] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd][daɪ] ?

What	hurts	it	us	here	that	sorrows	are	born	and	die	?
什么	疼痛	它	我们	这里	那	悲伤	是	出生	和	死	?

是什么让我们感到痛苦，悲伤生老病死?

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [kə'rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ðæt] [smoʊt] [ˌjuː 'es]

We	have	said	to	the	dream	that	caressed	and	the	dread	that	smote	us
我们	有	说	到	这	梦	那	被爱抚	和	这	恐惧	那	猛击	我们

我们曾向那温柔抚慰我们的梦境，以及那猛烈击打我们的恐惧诉说。

[ˌgʊd'naɪt] [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] .

Goodnight	and	goodbye	.
晚安	和	再见	.

晚安，再见。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][jiː; ji][ɑːr; ər] [muəd] [ɪn] , ['laɪɪŋ]

Outside	of	the	port	ye	are	moored	in	,	lying
外部	的	这	港口	是的	是	系泊	在	,	说谎

在你们停泊的港口外，躺着

[kloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪd] ,

Close	from	the	wind	and	at	ease	from	the	tide	,
关闭	从	这	风	和	在	舒适	从	这	潮	,

背风，不受潮汐影响

[wʌt] [saʊndz] [kʌm] ['swelɪŋ] , [wʌt] [noʊts] [fɔːl] ['daɪɪŋ]

What	sounds	come	swelling	,	what	notes	fall	dying
什么	声音	来	肿胀	,	什么	笔记	落下	垂死

哪些声音渐强，哪些音符渐弱消逝

[ˌaʊt'saɪd] ?

Outside	?
外部	?

外部?

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːs] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'baɪd] :

They	will	not	cease	,	they	will	not	abide	:
他们	将要	不是	停止	,	他们	将要	不是	遵守	:

他们不会停止，他们不会容忍:

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['presɪdʒ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ['kraɪɪŋ]

Voices	of	presage	in	darkness	crying
声音	的	预示	在	黑暗	哭泣

黑暗中传来预兆的哭泣声

[pæs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'læps] [ə'saɪd] .

Pass	and	return	and	relapse	aside	.
经过	和	返回	和	复发	旁边	.

先不说通过、返回和复发。

[jiː; ji] [siː] [nɑːt] , [bʌt; bət] [hɪr] [jiː; ji][nɑːt][waɪld] [wɪŋz] ['flaɪɪŋ]

Ye	see	not	,	but	hear	ye	not	wild	wings	flying
叶	看	不是	,	但	听到	是的	不是	荒野	翅膀	飞行

你们看不见，也听不见野翼飞翔

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [weiks] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] [ðæt] [daɪd] ?

To	the	future	that	wakes	from	the	past	that	died	?
到	这	未来	那	醒来	从	这	过去的	那	死亡	?

致从逝去的过去中苏醒的未来?

[ɪz] [griːf] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ɪz][dʒɔɪ][nɑːt] ['saɪɪŋ]

Is	grief	still	sleeping	,	is	joy	not	sighing
是	悲伤	仍然	睡眠	,	是	喜悦	不是	叹息

悲伤是否仍在沉睡，喜悦是否不再叹息?

[ˌaʊt'saɪd] ?

Outside	**?**
外部	?

外部?

[piː] . [θriː]

p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

THE	**WAY**	**OF**	**THE**	**WIND**	**.**
这	方式	的	这	风	.

风之道。

[ðə; ði] ['wɪndz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['skaɪz] ['hɑːloʊ]

The	**wind's**	**way**	**in**	**the**	**deep**	**sky's**	**hollow**
这	风的	方式	在	这	深的	天空的	空洞的

风在深邃的天空空洞中穿行

[nʌn] [meɪ] ['meʒər] , [æz; əz] [nʌn] [kæn; kən] [seɪ]

None	**may**	**measure**	**,**	**as**	**none**	**can**	**say**
没有任何	可能	措施	,	作为	没有任何	能	说

谁也无法衡量，因为谁也无法言说。

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['swɑːloʊ]

How	**the**	**heart**	**in**	**her**	**shows**	**the**	**swallow**
如何	这	心	在	她	演出	这	吞

她心中的燕子

[ðə; ði] ['wɪndz] [wei] .

The	**wind's**	**way**	**.**
这	风的	方式	.

顺风而行。

[hoʊp] [nɔːr] [fɪr] [kæn; kən] [əˈveɪl] [tuː; tə] [steɪ]

Hope	**nor**	**fear**	**can**	**avail**	**to**	**stay**
希望	也不	害怕	能	可用	到	停留

希望和恐惧都无法留在这里

[weɪvz] [ðæt] ['waɪtn] [ɑːn] [reks] [ðæt] ['wɑːloʊ] ,

Waves	**that**	**whiten**	**on**	**wrecks**	**that**	**wallow**	**,**
波浪	那	漂白	在	残骸	那	泥坑	,

海浪拍打着翻滚的沉船残骸，泛起白光。

[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [ðæt] [weɪn] [ænd; ənd] [sleɪ] .

Times	**and**	**seasons**	**that**	**wane**	**and**	**slay**	**.**
《时代周刊》	和	季节	那	衰落	和	杀戮	.

时光荏苒，岁月更迭。

[laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] , [tɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [naɪt] ['swɑːloʊ]

Life	**and**	**love**	**,**	**till**	**the**	**strong**	**night**	**swallow**
生活	和	爱	,	直到	这	强的	夜晚	吞

生命与爱，直到夜燕的到来

[θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [læst] [reɪ] ,

Thought	**and**	**hope**	**and**	**the**	**red**	**last**	**ray**	**,**
想法	和	希望	和	这	红色的	最后的	射线	,

思绪、希望和最后一缕红光，

[swɪm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊ]

Swim	**the**	**waters**	**of**	**years**	**that**	**follow**
游泳	这	水	的	年	那	跟随

畅游于岁月的洪流之中

[ðə; ði] ['wɪndz] [weɪ] .

The	wind's	way	.
这	风的	方式	.

顺风而行。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

- [hæd; həd][aɪ] [wɪst] .

'	HAD	I	WIST	.
-	有	我	维斯特	.

我是否扭转了局面?

- [hæd; həd][aɪ][wɪst] , [wen] [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɔːrm][wɪnd] ['pleɪɪŋ]

'	Had	I	wist	,	when	life	was	like	a	warm	wind	playing
-	有	我	维斯特	,	什么时候	生活	曾是	喜欢	一个	温暖的	风	玩耍

“如果我早知道，当生活像一阵温暖的风在嬉戏时”

[laɪt] [ænd; ənd][laʊd] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːz] [braɪt] [trʌst] ,

Light	and	loud	through	sundawn	and	the	dew's	bright	trust	,
光	和	大声	通过	黎明	和	这	露水	明亮的	相信	,

黎明时分，阳光明媚，露水闪耀，充满信任。

[haʊ] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [saɪ] [ɪn] ['seɪɪŋ]

How	the	time	should	come	for	hearts	to	sigh	in	saying
如何	这	时间	应该	来	为了	心	到	叹	在	说

何时，心会叹息着说

- [hæd; həd][aɪ][wɪst] - —

'	Had	I	wist	'	—
-	有	我	维斯特	-	—

“如果我愿意”——

['ʃʊrli] [nɑːt][ðə; ði]['roʊziz] , ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] ,

Surely	not	the	roses	,	laughing	as	they	kissed	,
一定	不是	这	玫瑰	,	笑	作为	他们	亲吻	,

肯定不是玫瑰，它们一边笑着一边亲吻。

[nɑːt][ðə; ði] ['lʌvliər] [læf] [ʌv; əv] ['siːz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['sweɪɪŋ] ,

Not	the	lovelier	laugh	of	seas	in	sunshine	swaying	,
不是	这	更可爱	笑	的	海域	在	阳光	摇晃	,

不是阳光下海浪摇曳时那更动听的笑声，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lʊrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [lʊk] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [lɪst] .

Should	have	lured	my	soul	to	look	thereon	and	list	.
应该	有	诱饵	我的	灵魂	到	看	其上	和	列表	.

应该引诱我的灵魂去看一看，听一听。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] [kæst] [aʊt] [ænd; ənd] [preɪɪŋ]

Now	the	wind	is	like	a	soul	cast	out	and	praying
现在	这	风	是	喜欢	一个	灵魂	投掷	出去	和	祈祷

如今的风就像一个被驱逐的灵魂在祈祷。

['veɪnli] , [prerz] [ðæt] [pɪrs] [nɑːt] [ɪrz] [wen] ['hɑːrts] [rɪ'zɪst] :

Vainly	,	prayers	that	pierce	not	ears	when	hearts	resist	:
徒劳地	,	祈祷	那	刺穿	不是	耳朵	什么时候	心	抵抗	:

徒劳的祈祷，无法穿透人心:

[naʊ] [maɪn] [oʊn] [soʊl] [saɪz] , [ə'drɪft][æz; əz][wɪnd][ænd; ənd] [streɪŋ] ,

Now	mine	own	soul	sighs	,	adrift	as	wind	and	straying	,
现在	矿	自己的	灵魂	叹息	,	漂流	作为	风	和	迷途	,

如今我的灵魂叹息，像风一样漂泊不定，迷失方向。

- [hæd; həd][aɪ] [wɪst] .

'	Had	I	wist	.
-	有	我	维斯特	.

如果我愿意的话。

- [piː] . [faɪv]

'	p	.	5
-	p	.	5

第5页

[ˌrekə'lekʃənz] .

RECOLLECTIONS	.
回忆	.

回忆录。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] ['θɪkən]

Years	upon	years	,	as	a	course	of	clouds	that	thicken
年	之上	年	,	作为	一个	课程	的	云	那	加厚

年复一年，就像一层层浓厚的云层

[θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [vɪrz] ,

Thronging	the	ways	of	the	wind	that	shifts	and	veers	,
熙熙攘攘	这	方式	的	这	风	那	轮班	和	转向	,

熙熙攘攘地挤在变幻莫测、摇摆不定的风的路径上，

[pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'membər] [fairz] [ˌrɪ'kwɪkən]

Pass	,	and	the	flames	of	remembered	fires	requicken
经过	,	和	这	火焰	的	记得	火灾	复速

经过，记忆中的火焰再次燃起。

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [hoʊps] [ɔːr] [fɪrz]

Surely	the	thought	in	a	man's	heart	hopes	or	fears
一定	这	想法	在	一个	男人的	心	希望	或者	恐惧

人心中必然怀有希望或恐惧。

[naʊ] [ðæt] [fər'getflnəs] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪr] [hæv; həv] ['strɪkən]

Now	that	forgetfulness	needs	must	here	have	stricken
现在	那	健忘	需求	必须	这里	有	受打击的

现在，健忘症肯定已经发作了。

['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['sweitənd] [ðə; ði] [siːld] - [ʌp] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [terz] .

Anguish	,	and	sweetened	the	sealed	-	up	springs	of	tears	.
痛苦	,	和	加糖	这	密封	-	向上	弹簧	的	眼泪	.

痛苦，让被封住的泪水之泉变得甘甜。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [rɪ'grets] [ðæt] [streɪn] [ænd; ənd] ['sɪkən] ,

Ah	,	but	the	strength	of	regrets	that	strain	and	sicken	,
啊	,	但	这	力量	的	遗憾	那	拉紧	和	令人作呕	,

啊，但悔恨的力量却如此强大，令人痛苦不堪。

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] [en'dɪəz] ,

Yearning	for	love	that	the	veil	of	death	endears	,
渴望	为了	爱	那	这	面纱	的	死亡	亲切	,

渴望那份被死亡面纱所笼罩的爱情，

['slækənz] [nɑ:t] [wɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] ['kwɪkən] —
Slackens not wing for the wings of years that quicken —
放松 不是 翼 为了 这 翅膀 的 年 那 加速 —

岁月的飞翔并未使翅膀松弛——

['jɪrz] [ə'pɑ:n] ['jɪrz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[i:] .
II .
二 .

二、

['jɪrz] [ə'pɑ:n] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['lʌvz] [haɪ] ['ɔ:ltər]
Years upon years , and the flame of love's high altar
年 之上 年 , 和 这 火焰 的 爱的 高的 坛

年复一年，爱的祭坛之火永不熄灭

['tremblz] [ænd; ənd] [sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz]
Trembles and sinks , and the sense of listening ears
颤抖 和 水槽 , 和 这 感觉 的 聆听 耳朵

颤抖和下沉，以及倾听的耳朵的感觉

[hi:dz] [nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['lʌvz] [blaɪð] ['sɔ:ltər]
Heeds not the sound that it heard of love's blithe psalter
注意 不是 这 声音 那 它 听到 的 爱的 快乐的 诗篇

它对听到的爱情欢快诗篇的声音充耳不闻

['jɪrz] [ə'pɑ:n] ['jɪrz] .
Years upon years .
年 之上 年 .

年复一年。

['oʊnli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] ['hɑ:rkən] ['hi:rz] ,
Only the sense of a heart that hearkens hears ,
仅有的 这 感觉 的 一个 心 那 倾听 听到 ,

只有一颗善于倾听的心才能听到。

['laʊdər] [ðæn; ðən] [dri:mz] [ðæt] [ə'seɪl] [ænd; ənd] [dauts] [ðæt] ['pɔ:ltər] ,
Louder than dreams that assail and doubts that palter ,
更大声 比 梦境 那 攻击 和 疑虑 那 帕尔特 ,

比纷乱的梦境和颤抖的疑虑更响亮，

['sɑ:roʊ] [ðæt] [slept] [ænd; ənd] [ðæt] [weiks] [er] [pɪrz] .
Sorrow that slept and that wakes ere sundawn peers .
悲哀 那 睡着了 和 那 醒来 埃雷 黎明 同龄人 .

沉睡的悲伤，在黎明破晓前醒来。

[weiks] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [meɪ] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['fɔ:ltər] ,
Wakes , that the heart may behold , and yet not falter ,
醒来 , 那 这 心 可能 看哪 , 和 然而 不是 犹豫不决 ,

醒来，让心灵得以看见，却不至于动摇，

['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz][stɑ:rz] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv] , [sfiəz]
Faces of children as stars unknown of , spheres
面孔 的 孩子们 作为 明星 未知 的 , 球体

孩童的脸庞如同不知名的星辰，球体

[siːn] [bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [in'djuəz] [ðoʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɔːltər] ,

Seen	but	of	love	,	that	endures	though	all	things	alter	,
已见	但	的	爱	,	那	持续	尽管	全部	事物	改变	,

唯有爱，才能超越一切变化而永恒存在。

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [baɪ] [naɪt] [ðæt] ['paːsiz] ,

Years	upon	years	,	as	a	watch	by	night	that	passes	,
年	之上	年	,	作为	一个	手表	经过	夜晚	那	通过	,

年复一年，如同夜幕降临，守望者轮番上阵。

[pæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ɪz]['faɪər] [ðæt] [sɪrz]

Pass	,	and	the	light	of	their	eyes	is	fire	that	sears
经过	,	和	这	光	的	他们的	眼睛	是	火	那	西尔斯

经过，他们眼中的光芒如同灼热的火焰。

['sloʊli] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [laɪf] [ə'mæsiz]

Slowly	the	hopes	of	the	fruit	that	life	amasses
缓慢地	这	希望	的	这	水果	那	生活	大量

慢慢地，生活积累的果实所带来的希望

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

[peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][stɑːrz][ɑːn] ['mʊrlənd] [mɪərz]

Pale	as	the	glimmer	of	stars	on	moorland	meres
苍白	作为	这	微光	的	明星	在	荒原	仅

苍白如荒原湖泊上闪烁的星光

['laɪtn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glæsɪz]

Lighten	the	shadows	reverberate	from	the	glasses
减轻	这	阴影	回响	从	这	眼镜

眼镜反射出的阴影变浅了。

[held] [ɪn][ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [pɪrz] .

Held	in	their	hands	as	they	pass	among	their	peers	.
握住	在	他们的	双手	作为	他们	经过	之中	他们的	同龄人	.

他们手里拿着这些东西，在同伴间穿梭。

[laɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] , [æz; əz] ['goʊsts] [ɑːn] ['greɪvjɑːrd] ['graːsiz] ,

Lights	that	are	shadows	,	as	ghosts	on	graveyard	grasses	,
灯	那	是	阴影	,	作为	鬼魂	在	墓地	草	,

光影交错，如同墓地草地上的幽灵。

['muːvɪŋ] [ɑːn] [pæðz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] ['meməri] [tʃɪrz] ,

Moving	on	paths	that	the	moon	of	memory	cheers	,
移动	在	路径	那	这	月亮	的	记忆	干杯	,

沿着记忆之月所赞叹的道路前行，

[ʃoʊ] [bʌt; bət][æz; əz] [mɪsts] ['oʊvər] ['klaʊdi] ['maʊnt(ə)n] ['pa:siz]

Shew	but	as	mists	over	cloudy	mountain	passes
秀	但	作为	薄雾	超过	多云	山	通过

就像云雾缭绕的山间小道

['jɪrz] [ə'pɑ:n] ['jɪrz] .

Years	upon	years	.
年	之上	年	.

年复一年。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] .

TIME	AND	LIFE	.
时间	和	生活	.

时间和生命。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɑ:roʊ] , [sez] [ðə; ði] ['strɪkən]

Time	,	thy	name	is	sorrow	,	says	the	stricken
时间	,	你的	姓名	是	悲哀	,	说道	这	受打击的

时间，你的名字是悲伤，受苦的人说道

[hɑ:rt] [ʌv; əv][laɪf] , [leɪd] [weɪst] [wɪð; wɪθ] ['weɪstɪŋ] [fleɪm]

Heart	of	life	,	laid	waste	with	wasting	flame
心	的	生活	,	铺设	浪费	和	浪费	火焰

生命的心脏，被燃烧的火焰焚毁。

[er] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ˌrɪ'kwɪkən] ,

Ere	the	change	of	things	and	thoughts	requicken	,
埃雷	这	改变	的	事物	和	想法	复速	,

在事物和思想发生变化之前，

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] .

Time	,	thy	name	.
时间	,	你的	姓名	.

时间啊，你的名字。

[gɜ:rt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] , [blaɪnd][ænd; ənd] [leɪm] ,

Girt	about	with	shadow	,	blind	and	lame	,
束	关于	和	阴影	,	瞎的	和	瘸	,

被阴影笼罩，又盲又瘸

['goʊsts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [smaɪt] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] ['sɪkən]

Ghosts	of	things	that	smite	and	thoughts	that	sicken
鬼魂	的	事物	那	惩击	和	想法	那	令人作呕

令人恐惧的幽灵和令人作呕的想法

[hʌnt] [ænd; ənd] [haʊnd] [ði:] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

Hunt	and	hound	thee	down	to	death	and	shame	.
打猎	和	猎犬	你	向下	到	死亡	和	耻辱	.

追捕你，直到你丧命，让你蒙羞。

[aɪz] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hu:z] ['peɪsɪz] [hɔ:lt][ɔ:r] ['kwɪkən]

Eyes	of	hours	whose	paces	halt	or	quicken
眼睛	的	小时	谁	步幅	停止	或者	加速

时间的眼睛，步伐时而停滞，时而加快

[riːd] [ɪn] ['blʌdred] [laɪnz] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] [bleɪm] ,

Read	**in**	**bloodred**	**lines**	**of**	**loss**	**and**	**blame**	**,**
读	在	血红	线条	的	损失	和	责备	,

字里行间流露出的血红的失落和责备。

[rɪt] [wer] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkən] ,

Writ	**where**	**cloud**	**and**	**darkness**	**round**	**it**	**thicken**	**,**
写	在哪里	云	和	黑暗	圆形的	它	加厚	,

在乌云密布、黑暗笼罩之处，

[taɪm] , [ðaɪ] [neɪm] .

Time	**,**	**thy**	**name**	**.**
时间	,	你的	姓名	.

时间啊，你的名字。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] [ɪz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] ,

Nay	**,**	**but**	**rest**	**is**	**born**	**of**	**me**	**for**	**healing**	**,**
不	,	但	休息	是	出生	的	我	为了	康复	,

不，但安息是从我而生，为要疗愈。

— [soʊ] [maɪt] ['hæpli] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] ,

—	**So**	**might**	**haply**	**time**	**,**	**with**	**voice**	**represt**	**,**
—	所以	可能	或许	时间	,	和	嗓音	雷普雷斯特	,

——或许时间会以声音的回响来回应，

[spiːk] : [ɪz] [griːf] [ðə; ði] [læst] [gɪft] [ʌv; əv] [maɪ] ['diːlɪŋ] ?

Speak	**:**	**is**	**grief**	**the**	**last**	**gift**	**of**	**my**	**dealing**	**?**
说话	:	是	悲伤	这	最后的	礼物	的	我的	处理	?

请说：悲伤是我人生中最后的馈赠吗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [rest] .

Nay	**,**	**but**	**rest**	**.**
不	,	但	休息	.

不，但要休息。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['wɪrid] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

All	**the**	**world**	**is**	**wearied**	**,**	**east**	**and**	**west**	**,**
全部	这	世界	是	疲惫	,	东方	和	西方	,

全世界的人都感到疲惫，无论东方还是西方。

['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] [sʌn] ['wiːlɪŋ] ,

Tired	**with**	**toil**	**to**	**watch**	**the**	**slow**	**sun**	**wheeling**	**,**
疲劳的	和	辛劳	到	手表	这	慢的	太阳	惠灵	,

厌倦了辛勤劳作，只能眼巴巴地看着太阳缓缓转动。

[twelv] [laʊd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['laɪfs] [lə'bɔːriəs] [kwest] .

Twelve	**loud**	**hours**	**of**	**life's**	**laborious**	**quest**	**.**
十二	大声	小时	的	生活的	费力的	寻求	.

十二个小时喧嚣的人生艰辛追求。

[aɪz] [fɒ:'spent] [wɪð; wɪθ] ['vɪdʒɪl] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

Eyes	**forspent**	**with**	**vigil**	**,**	**faint**	**and**	**reeling**	**,**
眼睛	花费	和	守夜	,	头晕的	和	卷轴	,

因长时间守望而双眼疲惫，身体虚弱，摇摇晃晃。

[faɪnd][æt; ət][læst][maɪ]['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][blest] ,

Find	**at**	**last**	**my**	**comfort**	**,**	**and**	**are**	**blest**	**,**
寻找	在	最后的	我的	舒适	,	和	是	祝福	,

终于找到了慰藉，我感到无比幸福。

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['ræptʃərəs] [laɪt] [ʌv; əv]['laɪfs] [rɪ'viːlɪŋ] —

Not	**with**	**rapturous**	**light**	**of**	**life's**	**revealing**	**—**
不是	和	欣喜若狂	光	的	生活的	揭示	—

并非带着生命启示的欣喜之光——

[neɪ] , [bʌt; bət][rest] .

Nay	**,**	**but**	**rest**	**.**
不	,	但	休息	.

不，但要休息。

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

第10页

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] .

A	**DIALOGUE**	**.**
一个	对话	.

对话。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [feɪn] [wʊd] [aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] :

Death	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**,**	**fain**	**would**	**I**	**plead**	**with**	**thee**	**:**
死亡	,	如果	你	枯萎	,	欣然	会	我	恳求	和	你	:

死神啊，如果你愿意，我愿向你恳求：

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [sper] , [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [hæv; həv] [bɪlt] ,

Canst	**thou**	**not**	**spare**	**,**	**of**	**all**	**our**	**hopes**	**have**	**built**	**,**
罐	你	不是	空闲的	,	的	全部	我们的	希望	有	建造	,

难道你不能饶恕我们所有寄予厚望的希望吗?

[wʌn] ['ʃeltər] [wer] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [feɪn] [wʊd] [biː; bi] ,

One	**shelter**	**where**	**our**	**spirits**	**fain**	**would**	**be**	**,**
一	庇护所	在哪里	我们的	烈酒	欣然	会	是	,

我们灵魂渴望的庇护所，

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ?

Death	**,**	**if**	**thou**	**wilt**	**?**
死亡	,	如果	你	枯萎	?

死亡，如果你愿意的话?

[noʊ] [doʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['duːz] [ɪm'pɜrld] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

No	**dome**	**with**	**suns**	**and**	**dews**	**impearled**	**and**	**gilt**	**,**
不	穹顶	和	太阳	和	露水	受威胁的	和	镀金	,

没有圆顶，没有阳光和露水，没有珍珠和金箔，

[ɪm'pɪriəl] : [bʌt; bət][sʌm; səm] [ruːf] [ʌv; əv] ['waɪldˌwʊd] [triː] ,

Imperial	**:**	**but**	**some**	**roof**	**of**	**wildwood**	**tree**	**,**
帝国	:	但	一些	屋顶	的	野木	树	,

帝国：但有些野生树木的屋顶，

[tuː] [miːn] [fɔːr; fər] - [heft] [ɔːr] - [hɪlt] .

Too	**mean**	**for**	**sceptre's**	**heft**	**or**	**swordblade's**	**hilt**	**.**
也	意思是	为了	-	重量	或者	-	剑柄	.

它太过轻薄，配不上权杖的重量或剑柄的锋利。

[sʌm; səm] [loʊ] [swiːt] [ruːf] [wer] [lʌv] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [set] [friː]

Some	low	sweet	roof	where	love	might	live	,	set	free
一些	低的	甜的	屋顶	在哪里	爱	可能	居住	,	放	自由的

某个低矮甜蜜的屋顶，爱情可以栖息，得以自由。

[frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr] [gɪlt] ;

From	change	and	fear	and	dreams	of	grief	or	guilt	;
从	改变	和	害怕	和	梦境	的	悲伤	或者	有罪	;

源于变化、恐惧以及悲伤或内疚的梦境；

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [liːv] [laɪf] ['iːv(ə)n] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

Canst	thou	not	leave	life	even	thus	much	to	see	,
罐	你	不是	离开	生活	甚至	因此	很多	到	看	,

难道你连这最后一点人生体验都不愿意留下来吗?

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ?

Death	,	if	thou	wilt	?
死亡	,	如果	你	枯萎	?

死亡，如果你愿意的话?

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[mæn] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Man	,	what	art	thou	to	speak	and	plead	with	me	?
男人	,	什么	艺术	你	到	说话	和	恳求	和	我	?

你算什么，竟敢跟我说话求情?

[wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrkɪŋz] , [wer] [ænd; ənd] [haʊ]

What	knowest	thou	of	my	workings	,	where	and	how
什么	最了解	你	的	我的	运作	,	在哪里	和	如何

你对我的所作所为又了解多少？我在哪里、如何行事?

[wʌt] [θɪŋz] [aɪ] ['fæʃ(ə)n] ?

What	things	I	fashion	?
什么	事物	我	时尚	?

我设计什么?

[neɪ] , [bɪ'hoʊld][ænd; ənd] [siː] ,

Nay	,	behold	and	see	,
不	,	看哪	和	看	,

不，请看，请看!

[mæn] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Man	,	what	art	thou	?
男人	,	什么	艺术	你	?

人啊，你是什么?

[ðaɪ] [fruːts] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðaɪ] [baʊ] ,

Thy	fruits	of	life	,	and	blossoms	of	thy	bough	,
你的	水果	的	生活	,	和	花朵	的	你的	买	,

你生命的果实，你枝头的花朵，

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bʌt; bət][maɪ] ['siːdiŋz] ?

What	are	they	but	my	seedlings	?
什么	是	他们	但	我的	幼苗	?

它们不就是我的幼苗吗?

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː]
Earth **and** **sea**
地球 和 海

地球与海洋

[ber] [nɔːt] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [briːð] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][baʊ; boʊ] .
Bear **nought** **but** **when** **I** **breathe** **on** **it** **must** **bow** **.**
熊 零 但 什么时候 我 呼吸 在 它 必须 弓 .

它什么都承受不了，但我一吹气它就得弯腰。

[baʊ; boʊ] [ðaʊ] [tuː] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] : [ðoʊ] [ðaʊ] [biː; bi]
Bow **thou** **too** **down** **before** **me** **:** **though** **thou** **be**
弓 你 也 向下 前 我 : 尽管 你 是

你也要向我俯首：即使你

[greɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ] [braʊ] ,
Great **,** **all** **the** **pride** **shall** **fade** **from** **off** **thy** **brow** **,**
伟大的 , 全部 这 自豪 将 褪色 从 离开 你的 眉头 ,

太好了，你额头上的骄傲将全部消失。

[wen] [taɪm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [əˈblɪviən] [æsk][ʌv; əv] [ðiː] ,
When **Time** **and** **strong** **Oblivion** **ask** **of** **thee** **,**
什么时候 时间 和 强的 遗忘 问 的 你 ,

当时间和强大的遗忘向你发出请求时，

[mæn] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Man **,** **what** **art** **thou** **?**
男人 , 什么 艺术 你 ?

人啊，你是什么?

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ɔːr][biː; bi][nɑːt] , [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] ,
Death **,** **if** **thou** **be** **or** **be** **not** **,** **as** **was** **said** **,**
死亡 , 如果 你 是 或者 是 不是 , 作为 曾是 说 ,

死亡，无论存在与否，正如所说。

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ; [ɪf] [ðaʊ] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [nɔːt] , [ɔːr][wiː; wi]
Immortal **;** **if** **thou** **make** **us** **nought** **,** **or** **we**
不朽 ; 如果 你 制作 我们 零 , 或者 我们

永生；如果你使我们归于虚无，或者我们

[sərˈvaɪv] : [ðaɪ] [ˈpaʊər] [ɪz] [meɪd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dred] ,
Survive **:** **thy** **power** **is** **made** **but** **of** **our** **dread** **,**
存活 : 你的 力量 是 制成 但 的 我们的 恐惧 ,

活下去吧：你的力量不过源于我们的恐惧。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] .
Death **,** **if** **thou** **be** **.**
死亡 , 如果 你 是 .

死神，如果你是的话。

[ðaɪ] [maɪt] [ɪz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [fɪr] [ʌv; əv] [ðiː] :
Thy **might** **is** **made** **out** **of** **our** **fear** **of** **thee** **:**
你的 可能 是 制成 出去 的 我们的 害怕 的 你 :

你的力量源于我们对你的敬畏：

[huː] [fɪrz] [ðiː] [nɑːt] , [hæθ] [plʌkt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪn] [hed]

Who	**fears**	**thee**	**not**	**,**	**hath**	**plucked**	**from**	**off**	**thine**	**head**
WHO	恐惧	你	不是	,	有	拨弦	从	离开	你的	头

谁不惧怕你，谁就已将你的头颅摘下。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] ['dɑːkənz] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] .

The	**crown**	**of**	**cloud**	**that**	**darkens**	**earth**	**and**	**sea**	**.**
这	王冠	的	云	那	变暗	地球	和	海	.

笼罩大地和海洋的云冠。

[ɜːrθ] , [siː] , [ænd; ənd] [skaɪ] , [æz; əz] [reɪn] [ɔːr] ['veɪpər] [ʃed] ,

Earth	**,**	**sea**	**,**	**and**	**sky**	**,**	**as**	**rain**	**or**	**vapour**	**shed**	**,**
地球	,	海	,	和	天空	,	作为	雨	或者	汽	棚	,

地球、海洋和天空，如同雨水或水汽凝结而成。

[ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [fliː] :

Shall	**vanish**	**;**	**all**	**the**	**shows**	**of**	**them**	**shall**	**flee**	**:**
将	消失	;	全部	这	演出	的	他们	将	逃跑	:

终将消失；它们的一切表演都将消逝：

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [noʊ] [fʊl] ['ʃʊrli] , [kwɪk] [ɔːr] [ded] ,

Then	**shall**	**we**	**know**	**full**	**surely**	**,**	**quick**	**or**	**dead**	**,**
然后	将	我们	知道	满的	一定	,	快的	或者	死的	,

那时我们就能完全确定，无论是生是死。

[deθ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] .

Death	**,**	**if**	**thou**	**be**	**.**
死亡	,	如果	你	是	.

死神，如果你是的话。

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

[plʌs] ['ʌltrə] .

PLUS	**ULTRA**	**.**
加	极端主义者	.

PLUS ULTRA。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] ['raɪzɪz]

Far	**beyond**	**the**	**sunrise**	**and**	**the**	**sunset**	**rises**
远的	超过	这	日出	和	这	日落	上升

远在日出日落之后升起

['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrld] [ɑːn] [wɜːrld] [ðæt] ['laɪtn] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd] :

Heaven	**,**	**with**	**worlds**	**on**	**worlds**	**that**	**lighten**	**and**	**respond**	**:**
天堂	,	和	世界	在	世界	那	减轻	和	回应	:

天堂，由层层叠叠的世界组成，这些世界会发光并做出反应：

[θɔːt] [kæn; kən] [siː] [nɑːt] [ðens] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] ['hoʊps] [sə'maɪziz]

Thought	**can**	**see**	**not**	**thence**	**the**	**goal**	**of**	**hope's**	**surmises**
想法	能	看	不是	因此	这	目标	的	希望	推测

因此，思想无法预见希望的推测的目标。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] .

Far	**beyond**	**.**
远的	超过	.

远远超出。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [bɑːnd]

Night	**and**	**day**	**have**	**made**	**an**	**everlasting**	**bond**
夜晚	和	天	有	制成	一个	永恒	纽带

日夜已缔结永恒的纽带

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [jet] [mɔːr] [diːp] [dɪs'gaɪzɪz]
Each with each to hide in yet more deep disguises
每个 和 每个 到 隐藏 在 然而 更多的 深的 伪装

每个人都试图用更深的伪装来隐藏自己。

[truːθ] , [tɪl] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [truːθ] [dɪ'spɑːnd] .
Truth , till souls of men that thirst for truth despond .
真相 , 直到 灵魂 的 男人 那 口渴 为了 真相 沮丧 .

真理，直到渴望真理的人们的灵魂绝望。

[ɔːl] [ðæt] [mæn] [ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [slaɪt] [ɔːr] ['praɪzɪz] ,
All that man in pride of spirit slights or prizes ,
全部 那 男人 在 自豪 的 精神 轻蔑 或者 奖品 ,

所有那些因骄傲自满而轻视或赢得的人，

[ɔːl] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fɪrf(ə)l] , [feɪn] , [ɔːr] [fɑːnd] ,
All the dreams that make him fearful , fain , or fond ,
全部 这 梦境 那 制作 他 可怕 , 欣然 , 或者 喜爱 ,

所有让他感到恐惧、迷茫或眷恋的梦境，

[feɪd] [æt; ət] - [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ˌʌn'noʊn] [sə'praiziz]
Fade at forethought's touch of life's unknown surprises
褪色 在 - 触碰 的 生活的 未知 惊喜

预先考虑的触碰，让生活未知的惊喜逐渐消逝

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] .
Far beyond .
远的 超过 .

远远超出。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ə; eɪ] [ded] [frend] .
A DEAD FRIEND .
一个 死的 朋友 .

一位逝去的朋友。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[gɔːn] , [oʊ]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [truː] ,
Gone , O gentle heart and true ,
已消失 , 哦 温和的 心 和 真的 ,

逝去吧，温柔而真诚的心。

[frend] [ʌv; əv] [hoʊps] ['fɔːrgɔːn] ,
Friend of hopes foregone ,
朋友 的 希望 已放弃 ,

失去希望的朋友

[hoʊps] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
Hopes and hopeful days with you
希望 和 充满希望 天 和 你

与你共度充满希望和美好时光

[gɔːn] ?
Gone ?
已消失 ?

走了吗?

[deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [ʃoʊn]
Days **of** **old** **that** **shone**
天 的 老的 那 闪耀

昔日辉煌岁月

[sɔː] [wʌt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈnuː] ,
Saw **what** **none** **shall** **see** **anew** **,**
锯 什么 没有任何 将 看 重新 ,

目睹了无人能再次目睹的景象，

[wen] [wiː; wi] [geɪzd] [ˌðerˈɑːn] .
When **we** **gazed** **thereon** **.**
什么时候 我们 凝视 其上 .

当我们凝视着它时。

[soʊl] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈsʌnlɪt] [duː] ,
Soul **as** **clear** **as** **sunlit** **dew** **,**
灵魂 作为 清除 作为 阳光照射 露 ,

灵魂如阳光下的露珠般清澈，

[waɪ] [soʊ] [suːn] [pæs] [ɑːn] ,
Why **so** **soon** **pass** **on** **,**
为什么 所以 很快 经过 在 ,

为什么这么快就离世了?

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] [nuː]
Forth **from** **all** **we** **loved** **and** **knew**
第四 从 全部 我们 喜爱 和 知道

来自我们所爱和了解的一切

[gɔːn] ?
Gone **?**
已消失 ?

走了吗?

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[frend] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [fled] ,
Friend **of** **many** **a** **season** **fled** **,**
朋友 的 许多 一个 季节 逃亡 ,

多年挚友离去，

[wʌt] [meɪ] [ˈsɑːroʊ] [send]
What **may** **sorrow** **send**
什么 可能 悲哀 发送

悲伤会带来什么?

[tɔːrd] [ðiː] [naʊ] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [sed]
Toward **thee** **now** **from** **lips** **that** **said**
朝向 你 现在 从 嘴唇 那 说

现在，从那双说着的嘴唇，转向你

- [frend] - ?
' **Friend** **'** **?**
- 朋友 - ?

“朋友”?

[saɪz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [tuː; tə] [blend]
Sighs and songs to blend
叹息 和 歌曲 到 混合

叹息与歌声交融

[preɪz] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ʌn'kʌmfərtɪd]
Praise with pain uncomforted
称赞 和 疼痛 不安

带着痛苦和不安去赞美

[ðoʊ] [ðə; ði] [preɪz] [ə'send] ?
Though the praise ascend ?
尽管 这 称赞 上升 ?

赞誉虽高吗?

['dɑːrknəs] ['haɪdz] [noʊ] ['dɪrɚ] [hed] :
Darkness hides no dearer head :
黑暗 隐藏 不 更贵 头 :

黑暗中也藏不住更珍贵的头颅:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɑːrknəs] [end]
Why should darkness end
为什么 应该 黑暗 结尾

黑暗为何终将结束?

[deɪ] [soʊ] [suːn] , [oʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [ded]
Day so soon , O dear and dead
天 所以 很快 , 哦 亲爱的 和 死的

天快亮了，亲爱的逝者啊。

[frend] ?
Friend ?
朋友 ?

朋友?

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[dɪr] [ɪn] [deθ] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [pɑːrt]
Dear in death , thou hast thy part
亲爱的 在 死亡 , 你 哈斯特 你的 部分

亲爱的，在死亡中，你已完成了你的使命。

[jet] [ɪn] [laɪf] , [tuː; tə] [tʃɪr]
Yet in life , to cheer
然而 在 生活 , 到 欢呼

然而在生活中，欢呼

['hɑːrts] [ðæt] [held] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt]
Hearts that held thy gentle heart
红心 那 握住 你的 温和的 心

那些曾拥有你温柔心灵的人们

[dɪr] .
Dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [meɪ] [sɪr]
Time **and** **chance** **may** **sear**
时间 和 机会 可能 炙烤

时间和机遇或许会灼伤

[hoʊp] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [deθ] [meɪ] [pɑːrt]
Hope **with** **grief** **,** **and** **death** **may** **part**
希望 和 悲伤 , 和 死亡 可能 部分

悲伤中仍怀抱希望，死亡或许会离去。

[hænd] [frʌm; frəm] ['hændz] [klæsp] [hɪr] :
Hand **from** **hand's** **clasp** **here** **:**
手 从 手的 搭扣 这里 :

手从这里的交握处移开：

['meməri] , [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [stɑːrt] ,
Memory **,** **blind** **with** **tears** **that** **start** **,**
记忆 , 瞎的 和 眼泪 那 开始 ,

记忆，被泪水蒙蔽了双眼，开始……

[siːz] [θruː] ['evri] [ter; tɪ(ə)r]
Sees **through** **every** **tear**
看到 通过 每一个 撕

看穿每一滴眼泪

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
All **that** **made** **thee** **,** **as** **thou** **art** **,**
全部 那 制成 你 , 作为 你 艺术 ,

造就你现在模样的一切，

[dɪr] .
Dear **.**
亲爱的 .

亲爱的。

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[truː] [ænd; ənd] ['tendər] , ['sɪŋg(ə)l] - [soʊld] ,
True **and** **tender** **,** **single** **-** **souled** **,**
真的 和 投标 , 单身的 - 有灵魂的 ,

真诚而温柔，一心一意，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['meməri] [duː]
What **should** **memory** **do**
什么 应该 记忆 做

内存应该做什么

['wiːpɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [trʌst] [wiː; wi] [hoʊld]
Weeping **o'er** **the** **trust** **we** **hold**
哭泣 超过 这 相信 我们 抓住

为我们所珍视的信任而哭泣

[truː] ?
True **?**
真的 ?

真的?

[noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ʌv; əv] [fjuː] ,

Known	**and**	**loved**	**of**	**few**	**,**
已知	和	喜爱	的	很少	,

鲜为人知，也鲜有人爱戴，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðoʊ] [smɔːl] [ðer; ðər][foʊld] ,

But	**of**	**these**	**,**	**though**	**small**	**their**	**fold**	**,**
但	的	这些	,	尽管	小的	他们的	折叠	,

但其中，尽管其数量不多，

[lʌvd] [haʊ] [wel] [wɜːr; wər][juː; jʊ] !

Loved	**how**	**well**	**were**	**you**	**!**
喜爱	如何	出色地	是	你	!

你们表现得太棒了!

[tʃeɪndʒ] , [ðæt] [meɪks] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [oʊld] ,

Change	**,**	**that**	**makes**	**of**	**new**	**things**	**old**	**,**
改变	,	那	制作	的	新的	事物	老的	,

变化，使新事物变成旧事物。

[liːvz] [wʌn][oʊld] [θɪŋ] [nuː] ;

Leaves	**one**	**old**	**thing**	**new**	**;**
树叶	一	老的	事物	新的	;

让旧事物焕然一新;

[lʌv] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [truːθ] , [ænd; ənd][toʊld]

Love	**which**	**promised**	**truth**	**,**	**and**	**told**
爱	哪个	承诺	真相	,	和	讲述

爱情承诺真理，并诉说

[truː] .

True	**.**
真的	.

真的。

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

第18页

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[kaɪnd][æz; əz] ['hev(ə)n] , [waɪl] ['ɜːθs] [kən'troʊl]

Kind	**as**	**heaven**	**,**	**while**	**earth's**	**control**
种类	作为	天堂	,	尽管	地球的	控制

仁慈如天，却又掌控着大地。

[stɪl] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][baɪnd]

Still	**had**	**leave**	**to**	**bind**
仍然	有	离开	到	绑定

仍有权捆绑

[ðiː] , [ðaɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] ['mænz] [hoʊl]

Thee	**,**	**thy**	**heart**	**was**	**toward**	**man's**	**whole**
汝	,	你的	心	曾是	朝向	男人的	所有的

你，你的心属于全人类。

[kaɪnd] .

Kind	**.**
种类	.

种类。

[ðiː] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [blaɪnd]
Thee no shadows blind
汝 不 阴影 瞎的

你没有阴影，盲目无视。

[naʊ] : [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðæt] [roʊl]
Now : the change of hours that roll
现在 : 这 改变 的 小时 那 卷

现在：时间的更迭开始了

[liːvz] [ðaɪ] [sliːp] [bɪ'haɪnd] .
Leaves thy sleep behind .
树叶 你的 睡觉 在后面 .

抛却你的沉睡。

[lʌv] , [ðæt] ['hiːrz] [ðaɪ] [deθ] - [bel] [toʊl]
Love , that hears thy death - bell toll
爱 , 那 听到 你的 死亡 - 钟 收费

爱啊，听见你死亡的钟声

[jet] , [meɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd]
Yet , may call to mind
然而 , 可能 称呼 到 头脑

然而，或许会让人想起

[skers] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [ðaɪ] [swiːt] [soʊl]
Scarce a soul as thy sweet soul
稀少 一个 灵魂 作为 你的 甜的 灵魂

世间难寻你这般甜美的灵魂

[kaɪnd] .
Kind .
种类 .

种类。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪf] , [oʊ] [frend] , [fər'get]
How should life , O friend , forget
如何 应该 生活 , 哦 朋友 , 忘记

朋友，生命怎能忘记?

[deθ] , [huːz] [gest] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Death , whose guest art thou ?
死亡 , 谁 客人 艺术 你 ?

死神，你是谁的客人?

[feɪθ] [rɪ'spɔndz] [tuː; tə] ['lʌvz] [rɪ'gret] ,
Faith responds to love's regret ,
信仰 回应 到 爱的 后悔 ,

信仰是对爱情遗憾的回应。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[stɪl] , [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [ðæt] [baʊ; boʊ]
Still , for us that bow
仍然 , 为了 我们 那 弓

然而，对我们来说，那道弓

['sɒrəʊ] , [stɪl] , [ðoʊ] [laɪf][biː; bi][set] ,
Sorrowing , still , though life be set ,
悲伤 , 仍然 , 尽管 生活 是 放 ,

即使生活已成定局，仍会感到悲伤。

[ʃaɪnz] [ðaɪ] [braɪt] [maɪld] [braʊ] .
Shines thy bright mild brow .
闪耀 你的 明亮的 温和的 眉头 .

你那明亮温和的额头闪耀着光芒。

[jeɪ] , [ðoʊ] [deθ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi][met] ,
Yea , though death and thou be met ,
是的 , 尽管 死亡 和 你 是 遇见 ,

是的，即便你与死亡相遇，

[lʌv] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] [naʊ]
Love may find thee now
爱 可能 寻找 你 现在

爱情或许现在就能找到你。

[stɪl] , [ˌɔːlˈbiːɪt][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [jet]
Still , albeit we know not yet
仍然 , 尽管 我们 知道 不是 然而

不过，尽管我们目前还不得而知。

[haʊ] .
How .
如何 .

如何。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[pæst][æz; əz]['mjuːzɪk] [feɪdz] , [ðæt] [ʃoʊn]
Past as music fades , that shone
过去的 作为 音乐 淡出 , 那 闪耀

往事如音乐消逝，那光芒也随之消散。

[waɪl] [ɪts][laɪf] [maɪt] [læst] ;
While its life might last ;
尽管 它是 生活 可能 最后的 ;

只要它的生命还存在；

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] - ['bɝːdz] ['ʃædoʊ] [floʊn]
As a song - bird's shadow flown
作为 一个 歌曲 - 鸟类 阴影 飞行

如同鸣禽的影子飞过

[pæst] !
Past !
过去的 !

过去的!

['dɛθs] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [blæst]
Death's **reverberate** **blast**
死亡人数 回响 爆炸

死亡的回响

[naʊ] [fɔ:r; fər]['mju:zɪks][lɔ:rd][hæz; həz] [bloʊn]
Now **for** **music's** **lord** **has** **blown**
现在 为了 音乐的 主 有 吹

现在音乐之神已经吹响了

[hu:m] [ðaɪ] [lʌv] [held] [fæst] .
Whom **thy** **love** **held** **fast** **.**
谁 你的 爱 握住 快速地 .

你的爱紧紧地守护着他。

[ded] [ðaɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] :
Dead **thy** **king** **,** **and** **void** **his** **throne** **:**
死的 你的 国王 , 和 空白 他的 王座 :

你的君王已死，他的王位已空:

[jet] [fɔ:r; fər] [gri:f] [æt; ət] [læst]
Yet **for** **grief** **at** **last**
然而 为了 悲伤 在 最后的

然而，最终还是悲伤了。

[lʌv] [meɪks] ['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Love **makes** **music** **of** **his** **own**
爱 制作 音乐 的 他的 自己的

爱自有其乐。

[pæst] .
Past **.**
过去的 .

过去的。

[pi:] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[pæst] [deɪz] .
PAST **DAYS** **.**
过去的 天 .

过去的日子。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ðə; ði] [deɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [tə'geðər] ,
Dead **and** **gone** **,** **the** **days** **we** **had** **together** **,**
死的 和 已消失 , 这 天 我们 有 一起 ,

逝去，我们共同拥有的时光，

['ʃædoʊ] - ['strɪkən] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ʃoʊn]
Shadow **-** **stricken** **all** **the** **lights** **that** **shone**
阴影 - 受打击的 全部 这 灯 那 闪耀

所有曾经闪耀的灯光都被阴影笼罩。

[raʊnd] [ðem; ðəm] , [floʊn] [æz; əz] [flaɪz] [ðə; ði] [bloʊn] [foʊmz] ['feðər] ,
Round **them** **,** **flown** **as** **flies** **the** **blown** **foam's** **feather** **,**
圆形的 他们 , 飞行 作为 苍蝇 这 吹 泡沫的 羽毛 ,

它们周围，飘荡着泡沫吹出的羽毛，如同飞翔的鸟儿一般。

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
Dead and gone .
死的 和 已消失 .

死了，走了。

[wer] [wiː; wi] [went] , [wiː; wi] [tweɪn] , [ɪn] [taɪm] ['fɔːrgɔːn] ,
Where we went , we twain , in time foregone ,
在哪里 我们 去 , 我们 马克·吐温 , 在 时间 已放弃 ,

我们去了哪里，我们俩，在逝去的时光里，

[fɔːrθ] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt] ['weðər] ,
Forth by land and sea , and cared not whether ,
第四 经过 土地 和 海 , 和 关心 不是 无论 ,

跋山涉水，毫不在意，

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'gen] , [aɪ][goʊ] [ə'loʊn] .
If I go again , I go alone .
如果 我 去 再次 , 我 去 独自的 .

如果我再去一次，我会独自前往。

[baʊnd] [ˌeɪ 'em][aɪ][wɪð; wɪθ] [taɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teðər] ;
Bound am I with time as with a tether ;
边界 是 我 和 时间 作为 和 一个 系绳 ;

我被时间束缚，如同被绳索拴住一般；

[ðiː] [pər'tʃæns] [deθ] [liːdz] [en'fræn,tʃaɪzd] [ɑːn] ,
Thee perchance death leads enfranchised on ,
汝 或许 死亡 线索 获得选举权 在 ,

或许死亡会赋予你权利，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['deθˌlaɪk] [laɪf][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] ['weðər] ,
Far from deathlike life and changeful weather ,
远的 从 死气沉沉 生活 和 变化 天气 ,

远离死寂般的生活和变幻莫测的天气，

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
Dead and gone .
死的 和 已消失 .

死了，走了。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [siː] - [wɑːʃt] [taʊn] [wiː; wi] [dwelt] ,
Above the sea and sea - washed town we dwelt ,
多于 这 海 和 海 - 洗过 镇 我们 居住 ,

我们居住在海边和被海水冲刷的小镇上，

[wiː; wi] [tweɪn] [tə'geðər] , [tuː] [briːf] ['sʌmərz] , [friː]
We twain together , two brief summers , free
我们 马克·吐温 一起 , 二 简短的 夏天 , 自由的

我们俩一起度过了两个短暂的夏天，自由自在。

[frʌm; frəm] [hiːd] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [klaʊdz] [ðæt] [melt]
From heed of hours as light as clouds that melt
从 注意 的 小时 作为 光 作为 云 那 熔化

从如云朵般轻盈的时光中汲取灵感，直至融化

[əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .
Above **the** **sea** **.**
多于 这 海 .

海面上空。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [hiːd] [ʌv; əv] [ɔːt] [æt; ət][ɔːl][wɜːr; wər][wiː; wi] ,
Free **from** **all** **heed** **of** **aught** **at** **all** **were** **we** **,**
自由的 从 全部 注意 的 零 在 全部 是 我们 ,

我们当时完全无忧无虑，对任何事都毫不在意。

[seɪv] [tʃæns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [klaʊdz] [ɔːr] [ˈsʌnbiːmz] [delt]
Save **chance** **of** **change** **that** **clouds** **or** **sunbeams** **dealt**
节省 机会 的 改变 那 云 或者 阳光 已处理

保留因云层或阳光照射而产生的变化机会

[ænd; ənd] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ɔːr][tuː; tə] [liː] .
And **gleam** **of** **heaven** **to** **windward** **or** **to** **lee** **.**
和 闪耀 的 天堂 到 迎风 或者 到 李 .

迎风面或背风面，天空闪耀着光芒。

[ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [daʊnz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [greɪ] [weɪvz] [fɔːr; fər] [belt]
The **Norman** **downs** **with** **bright** **grey** **waves** **for** **belt**
这 诺曼 下坡 和 明亮的 灰色的 波浪 为了 腰带

诺曼丘陵地带，明亮的灰色波浪蜿蜒而下，构成一条腰带。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː ˈes][ðæn; ðən][ˈɪnlənd] [weɪz] [maɪt] [biː; bi] ;
Were **more** **for** **us** **than** **inland** **ways** **might** **be** **;**
是 更多的 为了 我们 比 内陆 方式 可能 是 ;

对我们来说，内陆道路可能更合适；

[ə; eɪ] [ˈklɪrər] [sens] [ʌv; əv] [ˈnɪrər] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [felt]
A **clearer** **sense** **of** **nearer** **heaven** **was** **felt**
一个 更清晰 感觉 的 更近 天堂 曾是 毛毡

人们感到天堂离自己更近了。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .
Above **the** **sea** **.**
多于 这 海 .

海面上空。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd]['hedlənd,'hedlænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] - ['heɪstɪŋ]
Cliffs **and** **downs** **and** **headlands** **which** **the** **forward** **-** **hasting**
悬崖 和 下坡 和 海岬 哪个 这 向前 - 哈斯廷

悬崖、丘陵和岬角，向前疾驰

[flaɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd] [iːv] [ɪm'pɜːrpl] [ænd; ənd] [ɛm'braʊnz] ,
Flight **of** **dawn** **and** **eve** **empurples** **and** **embrowns** **,**
航班 的 黎明 和 前夕 紫色 和 棕色 ,

黎明和黄昏的飞行，紫褐色交织，

[wɪŋz] [ʌv; əv][waɪld] [siː] - ['waɪndz][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['siːznz] ['weɪstɪŋ]
Wings **of** **wild** **sea** **-** **winds** **and** **stormy** **seasons** **wasting**
翅膀 的 荒野 海 - 风 和 暴风雨 季节 浪费

狂野海风的翅膀和暴风雨季节的消逝

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] ,
Cliffs and downs ,
悬崖 和 下坡 ,

悬崖和丘陵，

[ðiːz] , [ɔːr]['evər][mæn][wʌz; wəz] , [wɜːr; wər] : [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] [fraunz] ,
These , or ever man was , were : the same sky frowns ,
这些 , 或者 曾经 男人 曾是 , 是 : 这 相同的 天空 皱眉 ,

这些，或者说所有曾经存在过的人，都是：同样的阴沉天空，

[lɑːfs] , [ænd; ənd] ['laɪtnz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [soʊl] , ['fɔːkaːstiŋ]
Laughs , and lightens , as before his soul , forecasting
笑声 , 和 变亮 , 作为 前 他的 灵魂 , 预测

他笑了，心情也轻松了，就像在他灵魂面前一样，预示着什么。

[taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] , [kən'siːvd] [sʌtʃ] [hoʊps] [æz; əz] [taɪm] [dɪs'kraʊn] .
Times to be , conceived such hopes as time discrowns .
《时代周刊》 到 是 , 构思 这样的 希望 作为 时间 冠冕 .

未来，怀揣着希望，但时光却无法将希望化为现实。

[ðiːz] [wiː; wi] [lʌvd] [ʌv; əv][oʊld] : [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['blæstɪŋ]
These we loved of old : but now for me the blasting
这些 我们 喜爱 的 老的 : 但 现在 为了 我 这 爆破

这些都是我们过去喜爱的东西：但现在对我来说，爆炸声

[breθ] [ʌv; əv] [deθ] [meɪks] [dʌl] [ðə; ði] [braɪt] [smɔːl] ['siːwərd] [taʊnz] ,
Breath of death makes dull the bright small seaward towns ,
气息 的 死亡 制作 乏味的 这 明亮的 小的 向海 城镇 ,

死亡的气息使明亮的海滨小镇黯然失色。

[kloʊðz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌevər'læstɪŋ]
Clothes with human change these all but everlasting
衣服 和 人类 改变 这些 全部 但 永恒

随着人类的变迁，衣物也随之改变，但这些几乎都是永恒的。

[klɪfs] [ænd; ənd] [daʊnz] .
Cliffs and downs .
悬崖 和 下坡 .

悬崖峭壁和丘陵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第2/4页

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] .
AUTUMN **AND** **WINTER** **.**
秋天 和 冬天 .

秋季和冬季。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] [ænd; ənd][wæks][ðə; ði] ['wɪntərɪŋ] [muːn]
Three **months** **bade** **wane** **and** **wax** **the** **wintering** **moon**
三 几个月 巴德 衰落 和 蜡 这 越冬 月亮

三个月来，冬月经历了盈亏变化。

[bɪ'twiːn] [tuː] [deɪts] [ʌv; əv] [deθ] , [waɪl] [men] [wɜːr; wər] [feɪn]
Between **two** **dates** **of** **death** **,** **while** **men** **were** **fain**
之间 二 日期 的 死亡 , 尽管 男人 是 欣然

在两次死亡日期之间，当男性精疲力竭时

[jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [suːn]
Yet **of** **the** **living** **light** **that** **all** **too** **soon**
然而 的 这 活的 光 那 全部 也 很快

然而，那鲜活的光芒却来得太快了

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] .
Three **months** **bade** **wane** **.**
三 几个月 巴德 衰落 .

三个月过去了。

[koʊld] ['ɔːtəm] , [wɑːn][wɪð; wɪθ] [ræθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
Cold **autumn** **,** **wan** **with** **wrath** **of** **wind** **and** **rain** **,**
寒冷的 秋天 , 万 和 愤怒 的 风 和 雨 ,

寒冷的秋天，饱经风雨的摧残，显得苍白无力。

[sɔː] [pæs] [ə; eɪ] [soʊl] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [tuːn]
Saw **pass** **a** **soul** **sweet** **as** **the** **sovereign** **tune**
锯 经过 一个 灵魂 甜的 作为 这 主权 调

看见一个灵魂逝去，如至高无上的旋律般甜美

[ðæt] [deθ] [smoʊt] ['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [smoʊt] [ə'gen] .
That **death** **smote** **silent** **when** **he** **smote** **again** **.**
那 死亡 猛击 沉默的 什么时候 他 猛击 再次 .

那死神再次降临时，悄无声息。

[fɜːrst] [went] [maɪ] [frend] , [ɪn] ['laɪfs] [mɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [nuːn] ,
First **went** **my** **friend** **,** **in** **life's** **mid** **light** **of** **noon** **,**
第一的 去 我的 朋友 , 在 生活的 中 光 的 中午 ,

我的朋友先走了，在人生最美好的正午时分。

[huː] [lʌvd] [ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] : [ðen] [ðə; ðɪ] [streɪn]

Who	loved	the	lord	of	music	:	then	the	strain
WHO	喜爱	这	主	的	音乐	:	然后	这	拉紧

谁爱上了音乐之神：然后是紧张

[wens] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [laɪk] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪn][dʒuːn]

Whence	earth	was	kindled	like	as	heaven	in	June
何处	地球	曾是	点燃	喜欢	作为	天堂	在	六月

六月，大地如同天堂般燃烧。

[θriː] [mʌnθs] [beɪd] [weɪn] .

Three	months	bade	wane	.
三	几个月	巴德	衰落	.

三个月过去了。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] ['herəld] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['mæstɚz] ['flaɪɪŋ]

A	herald	soul	before	its	master's	flying
一个	先驱	灵魂	前	它是	硕士学位	飞行

主人飞翔前的先驱灵魂

[tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [muːnz] [fɜːrst][ðə; ðɪ] ['dɑːrklɪŋ] [goʊl]

Touched	by	some	few	moons	first	the	darkling	goal
感动	经过	一些	很少	月亮	第一的	这	黑暗之子	目标

最初被几个月亮触及，黑暗的目标

[wer] [ʃeɪdz] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] , [ɪ'spaɪŋ]

Where	shades	rose	up	to	greet	the	shade	,	espying
在哪里	色调	玫瑰	向上	到	迎接	这	阴影	,	间谍活动

阴影升起迎接阴影，窥视着

[ə; eɪ] ['herəld] [soʊl] ;

A	herald	soul	;
一个	先驱	灵魂	;

先驱者的灵魂；

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ded] [lɔːds][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [huː] [kən'troʊl]

Shades	of	dead	lords	of	music	,	who	control
色调	的	死的	领主们	的	音乐	,	WHO	控制

已故音乐之王的幽灵，他们掌控着一切。

[men] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [men] [ʌn'daɪɪŋ] ,

Men	living	by	the	might	of	men	undying	,
男人	活的	经过	这	可能	的	男人	不朽	,

依靠不死之人的力量而活的人，

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv] [streɪnz] [ðæt] [meɪk] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [doʊl] .

With	strength	of	strains	that	make	delight	of	dole	.
和	力量	的	菌株	那	制作	喜	的	救济金	.

凭借着令人愉悦的救济金，以及由此而来的种种压力。

[ðə; ðɪ] [diːp] [dens] [dʌst] [ɑːn] ['dɛθs] [dɪm] ['θreʃhoʊld] ['laɪɪŋ]

The	deep	dense	dust	on	death's	dim	threshold	lying
这	深的	稠密	灰尘	在	死亡人数	暗淡	临界点	说谎

死亡昏暗门槛上厚厚的尘埃静静躺着

['trembld] [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [stoʊl]
Trembled with sense of kindling sound that stole
颤抖 和 感觉 的 引火物 声音 那 偷窃

颤抖着，仿佛听到了窃取的引火声

[θru:] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [ɪr] , [dɪ'skraɪɪŋ]
Through darkness , and the night gave ear , descrying
通过 黑暗 , 和 这 夜晚 给予 耳朵 , 描述

穿过黑暗，夜色倾听，察觉到

[ə; eɪ] ['herəld] [soʊl] .
A herald soul .
一个 先驱 灵魂 .

先驱者的灵魂。

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wʌn] [went] [bɪ'fɔ:r] , [wʌn]['æftər] , [bʌt; bət][soʊ][fæst]
One went before , one after , but so fast
一 去 前 , 一 后 , 但 所以 快速地

一个在前，一个在后，但速度太快了。

[ðeɪ] [si:m] [gɔ:n] [hens] [tə'geðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r]
They seem gone hence together , from the shore
他们 似乎 已消失 因此 一起 , 从 这 支撑

他们似乎一起离开了，从岸边。

[wens] [wi:; wi] [naʊ] [geɪz] : [jet] [er] [ðə; ði] ['maɪti:ɚ] [pæst]
Whence we now gaze : yet ere the mightier passed
何处 我们 现在 目光 : 然而 埃雷 这 更强大的 通过了

我们如今凝望之处：然而在更强大的存在过去之前

[wʌn] [went] [bɪ'fɔ:r] ;
One went before ;
一 去 前 ;

前面有一个；

[wʌn] [hu:z] [hoʊl] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [lʌv] , ['bi:ɪŋ] [set] [ʌv; əv] [jɔ:r]
One whose whole heart of love , being set of yore
一 谁 所有的 心 的 爱 , 存在 放 的 昔时

一个满怀爱意的人，已将过去的一切铭记于心

[ɑ:n] [ðæt] [haɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['mju:zɪk] [lendz] [ju: 'es] , [kæst]
On that high joy which music lends us , cast
在 那 高的 喜悦 哪个 音乐 借贷 我们 , 投掷

音乐带给我们的那份崇高喜悦，让我们沉浸其中。

[laɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [ʌv; əv]['mju:zɪks]['reɪdiənt] [stɔ:r] .
Light round him forth of music's radiant store .
光 圆形的 他 前进 的 音乐的 辐射状 店铺 .

他周身散发着音乐的璀璨光芒。

[ðen] [went] , [waɪl] [ɜ:rθ] [ɑ:n] ['wɪntər] [glɛəd] [ə'gæst] ,
Then went , while earth on winter glared aghast ,
然后 去 , 尽管 地球 在 冬天 怒目而视 惊愕 ,

然后，大地在冬日的寒风中惊恐地闪耀，然后，一切戛然而止。

[ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][gɑːd][hiː; hi] ['wəːʃip] , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

The	mortal	god	he	worshipped	,	through	the	door
这	凡人	上帝	他	崇拜	,	通过	这	门

他所崇拜的凡人神，透过门

[hwer'θrʊ] [soʊ] [leɪt] , [hɪz; ɪz] ['lʌvər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Wherethrough	so	late	,	his	lover	to	the	last	,
由此	所以	晚的	,	他的	情人	到	这	最后的	,

然而，直到最后一刻，他的爱人依然陪伴着他。

[wʌn] [went] [bɪ'fɔːr] .

One	went	before	.
一	去	前	.

前面有一个。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ][stɑːr][hæd; həd][set][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn]

A	star	had	set	an	hour	before	the	sun
一个	星星	有	放	一个	小时	前	这	太阳

一颗星星在太阳落山前一小时落下

[sæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] [hwer'θrʊ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [pʌls] [jet]

Sank	from	the	skies	wherethrough	his	heart's	pulse	yet
沉没	从	这	天空	由此	他的	心脏的	脉冲	然而

从天而降，他的心跳依然在空中跳动

[θrilz] ['ɔːdəbli] : [bʌt; bət] [fjuː] [tʊk] [hiːd] , [ɔːr] [nʌn] ,

Thrills	audibly	:	but	few	took	heed	,	or	none	,
刺激	可听见的	:	但	很少	采取	注意	,	或者	没有任何	,

惊险刺激的声音清晰可闻：但几乎没人理会，或者说根本没人理会。

[ə; eɪ][stɑːr][hæd; həd][set] .

A	star	had	set	.
一个	星星	有	放	.

一颗星星落下了。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [rɪŋz] [bæk] , ['sɑːnərəs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

All	heaven	rings	back	,	sonorous	with	regret	,
全部	天堂	戒指	后退	,	响亮的	和	后悔	,

天庭回响，充满遗憾的回声。

[ðə; ði] [diːp] [dɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] : [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]

The	deep	dirge	of	the	sunset	:	how	should	one
这	深的	挽歌	的	这	日落	:	如何	应该	一

落日的深沉挽歌：一个人该如何面对?

[sɔːft][stɑːr][biː; bi] [mɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [met] ?

Soft	star	be	missed	in	all	the	concourse	met	?
柔软的	星星	是	错过	在	全部	这	大厅	遇见	?

在所有大厅里都会错过一颗柔和的明星吗?

[bʌt; bət] , [oʊ] [swiːt] ['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] ,

But	,	O	sweet	single	heart	whose	work	is	done	,
但	,	哦	甜的	单身的	心	谁	工作	是	完毕	,

但是，哦，已完成使命的甜蜜单身之心，

[huːz] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'get]

Whose	songs	are	silent	,	how	should	I	forget
谁	歌曲	是	沉默的	,	如何	应该	我	忘记

那些歌声沉寂的人，我怎能忘记?

[ðæt] [er] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['faɪəri] [goʊl] [wʌz; wəz] [wʌn]

That	ere	the	sunset's	fiery	goal	was	won
那	埃雷	这	日落	火热	目标	曾是	韩元

就在那时，落日炽热的目标赢得了胜利。

[ə; eɪ] [stɑːr] [hæd; həd] [set] ?

A	star	had	set	?
一个	星星	有	放	?

一颗星星落下了?

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['waːgnə] .

THE	DEATH	OF	RICHARD	WAGNER	.
这	死亡	的	理查德	瓦格纳	.

理查德·瓦格纳之死。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz] [wen] [dɑːrk] ['aʊərz] [dɪ'send] ,

Mourning	on	earth	,	as	when	dark	hours	descend	,
丧	在	地球	,	作为	什么时候	黑暗的	小时	下降	,

人间哀悼，如同黑暗降临之时

[waɪd] - [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [pleɪgz] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [wen] [hoʊp] [ænd; ənd] [mɜːrθ]

Wide	-	winged	with	plagues	,	from	heaven	;	when	hope	and	mirth
宽的	-	有翅膀的	和	瘟疫	,	从	天堂	;	什么时候	希望	和	欢笑

带着瘟疫的宽翼，从天而降；当希望和欢乐.....

[weɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [lɪps] [rɪ'bjuːk] [ɔːr] [ˌreprɪ'hend]

Wane	,	and	no	lips	rebuke	or	reprehend
衰落	,	和	不	嘴唇	训斥	或者	谴责

衰弱，无人责备或谴责

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Mourning	on	earth	.
丧	在	地球	.

人间哀悼。

[ðə; ði] [soʊl] [wer'ɪn] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] ,

The	soul	wherein	her	songs	of	death	and	birth	,
这	灵魂	其中	她	歌曲	的	死亡	和	出生	,

她歌唱死亡与新生的灵魂，

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] [blend] ,

Darkness	and	light	,	were	wont	to	sound	and	blend	,
黑暗	和	光	,	是	惯于	到	声音	和	混合	,

黑暗与光明，总是交织在一起，发出声响。

[naʊ] ['saɪlənt] , [liːvz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [les] [ɪn] [wɜːrθ] .

Now	silent	,	leaves	the	whole	world	less	in	worth	.
现在	沉默的	,	树叶	这	所有的	世界	较少的	在	值得	.

如今的沉默，让整个世界都黯然失色。

['waɪndz] [ðæt] [meɪk] [moʊn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [skaɪz] [ðæt] [bend] ,

Winds	**that**	**make**	**moan**	**and**	**triumph**	**,**	**skies**	**that**	**bend**	**,**
风	那	制作	呻吟	和	胜利	,	天空	那	弯曲	,

风有哀鸣也有凯旋，天空有弯曲的弧度，

['θʌndərz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [taɪdz] [ɪn] [gʌlf] [ænd; ənd] [fɜːrθ] ,

Thunders	**,**	**and**	**sound**	**of**	**tides**	**in**	**gulf**	**and**	**firth**	**,**
雷声	,	和	声音	的	潮汐	在	海湾	和	弗斯	,

雷声，以及海湾和海峡的潮汐声，

[speɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [huːz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [send]

Spake	**through**	**his**	**spirit**	**of**	**speech**	**,**	**whose**	**death**	**should**	**send**
斯帕克	通过	他的	精神	的	演讲	,	谁	死亡	应该	发送

他通过他那充满灵性的言语表达了出来，他的死应该带来

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Mourning	**on**	**earth**	**.**
丧	在	地球	.

人间哀悼。

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ðɨ] ['wɜːldz] [greɪt] [hɑːrt] , [wens] [ɔːl] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rer]

The	**world's**	**great**	**heart**	**,**	**whence**	**all**	**things**	**strange**	**and**	**rare**
这	世界的	伟大的	心	,	何处	全部	事物	奇怪的	和	稀有的

世界之心，万物奇珍异宝皆源于此。

[teɪk] [fɔːrm] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ðæt] [iːtʃ] [ɪn'sepəreɪt] [pɑːrt]

Take	**form**	**and**	**sound**	**,**	**that**	**each**	**inseparate**	**part**
拿	形式	和	声音	,	那	每个	不可分割的	部分

具象与声响，每个不可分割的部分

[meɪ] [ber] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [tjʊnd] [θɔːts] [ðæt] [ʃer]

May	**bear**	**its**	**burden**	**in**	**all**	**tuned**	**thoughts**	**that**	**share**
可能	熊	它是	负担	在	全部	调谐	想法	那	分享

愿它在一切和谐的思想中承担重担

[ðə; ðɨ] ['wɜːldz] [greɪt] [hɑːrt] —

The	**world's**	**great**	**heart**	**—**
这	世界的	伟大的	心	—

世界伟大的心脏——

[ðə; ðɨ] ['faʊnt(ə)n] ['fɔːrsɪz] , [wens] [laɪk] [stiːdz] [ðæt] [stɑːrt]

The	**fountain**	**forces**	**,**	**whence**	**like**	**steeds**	**that**	**start**
这	喷泉	力量	,	何处	喜欢	马匹	那	开始

喷泉的力量，如同骏马般奔腾而出

[liːp] [fɔːrθ] [ðə; ðɨ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['faɪər] [ænd; ənd] [er] ,

Leap	**forth**	**the**	**powers**	**of**	**earth**	**and**	**fire**	**and**	**air**	**,**
飞跃	前进	这	权力	的	地球	和	火	和	空气	,

释放土、火、风三种元素的力量！

['siːz] [ðæt] [rɪ'vɑːlv] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ðæt] [dɪ'pɑːrt] —

Seas	**that**	**revolve**	**and**	**rivers**	**that**	**depart**	**—**
海域	那	围绕	和	河流	那	离开	—

旋转的海洋和分流的河流——

[speɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɔːŋ] :

Spake	**,**	**and**	**were**	**turned**	**to**	**song**	**:**
斯帕克	,	和	是	转向	到	歌曲	:

说话，然后变成了歌声：

[jeɪ] , [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

yea	**,**	**all**	**they**	**were**	**,**
是的	,	全部	他们	是	,

是的，他们就是这样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [wɜːrks] , [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərɪŋ] [ɑːrt]

With	**all**	**their**	**works**	**,**	**found**	**in**	**his**	**mastering**	**art**
和	全部	他们的	作品	,	成立	在	他的	掌握	艺术

在他的所有作品中，都体现了他精湛的艺术造诣。

[spiːtʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['paʊɝz] [huːz] ['ʌtəd] [wɜːrd] [leɪd] [ber]

Speech	**as**	**of**	**powers**	**whose**	**uttered**	**word**	**laid**	**bare**
演讲	作为	的	权力	谁	说出	单词	铺设	裸

言语如同力量的体现，其言语昭然若揭。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] [hɑːrt] .

The	**world's**	**great**	**heart**	**.**
这	世界的	伟大的	心	.

世界之心。

[piː] . -

p	**.**	**30**
p	.	-

第30页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['welˌsprɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

From	**the**	**depths**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**from**	**the**	**wellsprings**	**of**	**earth**	**,**
从	这	深度	的	这	海	,	从	这	泉源	的	地球	,

从深海，从大地之源，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst] [naɪt] ,

from	**the**	**wastes**	**of**	**the**	**midmost**	**night**	**,**
从	这	废物	的	这	中间	夜晚	,

从午夜的荒芜之地，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['θʌndər] , [frʌm; frəm] [haɪts]

From	**the**	**fountains**	**of**	**darkness**	**and**	**tempest**	**and**	**thunder**	**,**	**from**	**heights**
从	这	喷泉	的	黑暗	和	暴风雨	和	雷	,	从	高度

[wer] [ðə; ði] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] ,

where	**the**	**soul**	**would**	**be**	**,**
在哪里	这	灵魂	会	是	,

从黑暗、风暴和雷霆的源泉，从灵魂所向往的高处，

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdʒ][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ɪ'vəukt] [ðer; ðər] [sens] , [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [laɪt]

The	**spell**	**of**	**the**	**mage**	**of**	**music**	**evoked**	**their**	**sense**	**,**	**as**	**an**	**unknown**	**light**
这	拼写	的	这	法师	的	音乐	唤起	他们的	感觉	,	作为	一个	未知	光

音乐法师的咒语唤起了他们的感知，如同未知的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

From	**the**	**depths**	**of**	**the**	**sea**	**.**
从	这	深度	的	这	海	.

来自深海。

[æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd]

As	a	vision	of	heaven	from	the	hollows	of	ocean	,	that	none	but	a	god
作为	一个	想象	的	天堂	从	这	空心	的	海洋	,	那	没有任何	但	一个	上帝

[maɪt] [siː] ,

might	see	,
可能	看	,

如同从深海深处看到的绝世景象，唯有神才能看见。

[roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ][fɔːrm] , [ə; eɪ] [maɪt]

Rose	out	of	the	silence	of	things	unknown	of	a	presence	,	a	form	,	a	might
玫瑰	出去	的	这	沉默	的	事物	未知	的	一个	在场	,	一个	形式	,	一个	可能

,

,

,

从未知的寂静中升起一种存在、一种形态、一种力量。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ðæt] ['hiːrz] ['gɑːdz] ['mesɪdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	we	heard	as	a	prophet	that	hears	God's	message	against	him	,	and
和	我们	听到	作为	一个	先知	那	听到	神的	信息	反对	他	,	和

[meɪ] [nɑːt] [fliː] .

may	not	flee	.
可能	不是	逃跑	.

我们如同先知听见上帝对他的谴责之言，却不能逃跑。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪr] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪ'laɪt]

Eye	might	not	endure	it	,	but	ear	and	heart	with	a	rapture	of	dark	delight
眼睛	可能	不是	忍受	它	,	但	耳朵	和	心	和	一个	狂喜	的	黑暗的	喜

,

,

,

眼睛或许无法承受，但耳朵和心灵却会沉浸在一种黑暗的喜悦之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [huːz] [kɔːr] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

With	a	terror	and	wonder	whose	core	was	joy	,	and	a	passion	of
和	一个	恐怖	和	想知道	谁	核	曾是	喜悦	,	和	一个	热情	的

[θɔːt] [set] [friː] ,

thought	set	free	,
想法	放	自由的	,

带着恐惧和惊奇，其核心是喜悦，以及一种自由奔放的思想激情，

[felt] ['ɪnli] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [duːm] [dɪ'vaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪzn] [tuː; tə] [saɪt]

Felt	inly	the	rising	of	doom	divine	as	a	sundawn	risen	to	sight
毛毡	仅限	这	上升	的	厄运	神圣的	作为	一个	黎明	升起	到	视线

只觉末日降临，如同旭日东升，映照出神圣的景象

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

From	the	depths	of	the	sea	.
从	这	深度	的	这	海	.

来自深海。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[tuː] ['prelju:dz] .

TWO	PRELUDES	.
二	前奏	.

两首前奏曲。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['ləjin^rin] .
LOHENGRIN **.**
罗恩格林 .

罗恩格林。

[lʌv] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Love **,** **out** **of** **the** **depth** **of** **things** **,**
爱 , 出去 的 这 深度 的 事物 ,

爱，超越一切深渊，

[æz; əz][ə; eɪ] ['du:fɔ:l] [felt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
As **a** **dewfall** **felt** **from** **above** **,**
作为 一个 露水 毛毡 从 多于 ,

如同从上方落下的露珠，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wens] ['oʊnli] [sprɪŋz]
From **the** **heaven** **whence** **only** **springs**
从 这 天堂 何处 仅有的 弹簧

来自天堂，唯有它涌现

[lʌv] ,
Love **,**
爱 ,

爱，

[lʌv] , [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ˌðer'ʌv] ,
Love **,** **heard** **from** **the** **heights** **thereof** **,**
爱 , 听到 从 这 高度 其中 ,

爱，从高处传来，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
The **clouds** **and** **the** **watersprings** **,**
这 云 和 这 - ,

云朵和泉水，

[drɔ:z] [kloʊz] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'mu:v] .
Draws **close** **as** **the** **clouds** **remove** **.**
平局 关闭 作为 这 云 消除 .

云层散去，越来越近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,
And **the** **soul** **in** **it** **speaks** **and** **sings** **,**
和 这 灵魂 在 它 说话 和 唱歌 ,

而其中的灵魂会说话，会歌唱，

[ə; eɪ][swɑ:n] [swi:t] - [soʊld] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ,
A **swan** **sweet** **-** **souled** **as** **a** **dove** **,**
一个 天鹅 甜的 - 有灵魂的 作为 一个 鸽子 ,

天鹅心地善良，像鸽子一样温柔。

[æn; ən]['ekoʊ] [ðæt] ['oʊnli] [rɪŋz]
An **echo** **that** **only** **rings**
一个 回声 那 仅有的 戒指

只回响一次

[lʌv] .
Love **.**
爱 .

爱。

[piː] . -
p . 32
p . -

[iː] .
II .
二 .

二、

['trɪstæn] [ˌju ɛn 'di]
TRISTAN UND
特里斯坦 北达科他大学

特里斯坦和

[i'zɔldə] .
ISOLDE .
伊索尔德 .

伊索尔德。

[feɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['siːz] [gluːm] ,
Fate , out of the deep sea's gloom ,
命运 , 出去 的 这 深的 海域 愁云 ,

命运，从深海的黑暗中，

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['hɑːrts] [praɪd] [grəuz] [greɪt] ,
When a man's heart's pride grows great ,
什么时候 一个 男人的 心脏的 自豪 生长 伟大的 ,

当一个人的骄傲之心膨胀时，

[ænd; ənd] [nɔːt] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə] [fɔːr'duːm; foʊr'duːm; 'fɔːrˌduːm; 'foʊrˌduːm]
And nought seems now to foredoom
和 零 似乎 现在 到 注定

而现在看来，一切都似乎预示着厄运。

[feɪt] ,
Fate ,
命运 ,

命运，

[feɪt] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ɪn] [weɪt] ,
Fate , laden with fears in wait ,
命运 , 满载 和 恐惧 在 等待 ,

命运，满怀恐惧地等待着，

[drɔːz] [kloʊz] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [luːm] ,
Draws close through the clouds that loom ,
平局 关闭 通过 这 云 那 织布机 ,

穿过密密麻麻的云层，渐渐靠近。

[tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [siː] , [ɔːl] [tuː] [leɪt] ,
Till the soul see , all too late ,
直到 这 灵魂 看 , 全部 也 晚的 ,

直到灵魂醒悟，一切都为时已晚。

[mɔːr] [dɑːrk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ded] ['wɝːldz] [tuːm] ,
More dark than a dead world's tomb ,
更多的 黑暗的 比 一个 死的 世界的 墓 ,

比死寂世界的坟墓还要黑暗，

[mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃɪr] ['dɔnz] [geɪt] ,
More high than the sheer dawn's gate ,
更多的 高的 比 这 透明 黎明 门 ,

比黎明之门还要高，

[mɔːr] [diːp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪd] ['siːz] [wuːm] ,
More deep than the wide sea's womb ,
更多的 深的 比 这 宽的 海域 子宫 ,

比广阔大海的子宫还要深邃，

[feɪt] .
Fate .
命运 .

命运。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪər] .
THE LUTE AND THE LYRE .
这 琵琶 和 这 竖琴 .

鲁特琴和里拉琴。

[diːp] [dɪ'zaɪər] , [ðæt] ['pɪəsɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ,
Deep desire , that pierces heart and spirit to the root ,
深的 欲望 , 那 穿孔 心 和 精神 到 这 根 ,

深深的渴望，直击心灵深处，

[faindz] [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] [ɪn] [vɜːrs] [ðæt] [jəːnz] [laɪk] [sɔːrɪŋ] ['faɪər] ,
Finds reluctant voice in verse that yearns like soaring fire ,
发现 不情愿的 嗓音 在 诗 那 渴望 喜欢 翱翔 火 ,

在如烈焰般炽热的诗句中，找到了不情愿的表达。

[teɪks] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] [wen] ['mjuːzɪk][hoʊldz][ɪn] [haɪ] [pər'suːt]
Takes exultant voice when music holds in high pursuit
需要 眉飞色舞 嗓音 什么时候 音乐 持有 在 高的 追逐

当音乐持续高昂时，他发出欢快的歌声

[diːp] [dɪ'zaɪər] .
Deep desire .
深的 欲望 .

强烈的渴望。

[kiːn] [æz; əz] [bɜːrn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [huːz] [bʌdz] [rɪ'spaɪər] ,
Keen as burns the passion of the rose whose buds respire ,
敏锐的 作为 烧伤 这 热情 的 这 玫瑰 谁 花蕾 呼吸 ,

如同玫瑰花蕾呼吸般炽热的激情，

[strɔːŋ] [æz; əz] [grəuz] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːsəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [fruːt] ,
Strong as grows the yearning of the blossom toward the fruit ,
强的 作为 生长 这 渴望 的 这 开花 朝向 这 水果 ,

花朵对果实的渴望日益强烈，

[saʊndz] [ðə; ði] ['siːkrət] [hæf] [ʌn'spoʊkən] [er] [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] ['taɪər] .
Sounds the secret half unspoken ere the deep tones tire .
声音 这 秘密 一半 未说出口的 埃雷 这 深的 音调 胎 .

低沉的嗓音渐渐疲惫，那秘密似乎只剩一半未说出口。

[sloʊ] [səb'saidz] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] [pə'zest] ['lʌvz] ['flaʊər] - [sɔːft] [luːt] ,
Slow subsides the rapture that possessed love's flower - soft lute ,
慢的 消退 这 狂喜 那 拥有 爱的 花 - 柔软的 琵琶 ,

爱情如花般柔美的鲁特琴声渐渐消退，那份狂喜也随之消散。

[sloʊ] [ðə; ði] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] :
Slow the palpitation of the triumph of the lyre :
慢的 这 心悸 的 这 胜利 的 这 竖琴 :

放慢竖琴胜利的悸动：

[stɪl] [ðə; ði] [soʊl] [fiːlz] [bɜːrn] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌn'sleɪkt] [ðoʊ] [ðiːz] [biː; bi] [mjuːt] ,

Still	**the**	**soul**	**feels**	**burn**	**,**	**a**	**flame**	**unslaked**	**though**	**these**	**be**	**mute**	**,**
仍然	这	灵魂	感觉	烧伤	,	一个	火焰	未饱和的	尽管	这些	是	沉默的	,

灵魂依然感到灼热，即使沉默不语，火焰依然熊熊燃烧。

[diːp] [dɪ'zaɪər] .

Deep	**desire**	**.**
深的	欲望	.

强烈的渴望。

[piː] . -

p	**.**	**34**
p	.	-

第34页

[plʌs] ['ɪntrə] .

PLUS	**INTRA**	**.**
加	内部	.

PLUS INTRA。

[soʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] , [ɪ'meʒərəbl] , [əb'skjʊr] ,

Soul	**within**	**sense**	**,**	**immeasurable**	**,**	**obscure**	**,**
灵魂	之内	感觉	,	无法估量的	,	朦胧	,

灵魂存在于感官之中，不可估量，晦涩难懂。

- [ænd; ənd] ['deθləs] , [θruː] [ðə; ði] [dens]

Insepulchred	**and**	**deathless**	**,**	**through**	**the**	**dense**
-	和	永生	,	通过	这	稠密

长眠不眠，穿过密林

[diːp] ['elɪmənts; 'eləmənts] [meɪ] [skers] [biː; bi] [felt] [æz; əz] [pjʊr]

Deep	**elements**	**may**	**scarce**	**be**	**felt**	**as**	**pure**
深的	元素	可能	稀少	是	毛毡	作为	纯的

深层元素或许很难被纯粹地感知。

[soʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] .

Soul	**within**	**sense**	**.**
灵魂	之内	感觉	.

灵魂存在于感官之中。

[frʌm; frəm] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] [baɪ] ['meʒərər] [left] [ɪ'mens] ,

From	**depth**	**and**	**height**	**by**	**measurers**	**left**	**immense**	**,**
从	深度	和	高度	经过	测量员	左边	巨大	,

从深度和高度来看，测量结果令人震惊。

[θruː] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [kʌmz] [ðə; ði] [ʌn'ʃʊr]

Through	**sound**	**and**	**shape**	**and**	**colour**	**,**	**comes**	**the**	**unsure**
通过	声音	和	形状	和	颜色	,	来	这	不确定

通过声音、形状和色彩，涌现出不确定感。

[veɪg] ['ʌtərəns] , ['fɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [sə'spens] .

Vague	**utterance**	**,**	**fitful**	**with**	**supreme**	**suspense**	**.**
模糊的	发声	,	断断续续	和	最高	悬念	.

含糊不清的话语，断断续续地充满了极度的悬念。

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [pæs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ,

All	**that**	**may**	**pass**	**,**	**and**	**all**	**that**	**must**	**endure**	**,**
全部	那	可能	经过	,	和	全部	那	必须	忍受	,

所有可能过去的事，以及所有必须承受的事，

[sɔːŋ] [spiːks] [nɑːt] , ['peɪntɪŋ] [ʃoʊ] [nɑːt] : [mɔːr] [ɪn'tens]

Song	**speaks**	**not**	**,**	**painting**	**shews**	**not**	**:**	**more**	**intense**
歌曲	说话	不是	,	绘画	展示	不是	:	更多的	激烈的

歌声不言，画作不显：更加强烈

[ænd; ənd] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ɑːrt] [weiks] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪks] [lʊr]

And	keen	than	these	,	art	wakes	with	music's	lure
和	敏锐的	比	这些	,	艺术	醒来	和	音乐的	饵

比这些更敏锐的是，艺术在音乐的召唤下苏醒。

[soʊl] [wɪ'ðɪn] [sens] .

Soul	within	sense	.
灵魂	之内	感觉	.

灵魂存在于感官之中。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[tʃeɪndʒ] .

CHANGE	.
改变	.

改变。

[bʌt; bət] [naʊ] ['laɪfs] [feɪs] [bɪ'hoʊldən]

But	now	life's	face	beholden
但	现在	生活的	脸	受托人

但现在，生活展现在世人面前

[siːmd] [braɪt] [æz; əz] ['hɛvənz] [ber] [braʊ]

Seemed	bright	as	heaven's	bare	brow
似乎	明亮的	作为	天	裸	眉头

仿佛天堂裸露的额头般明亮

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv] [gɪfts] [wɪθ'hoʊldən]

With	hope	of	gifts	withholden
和	希望	的	礼物	扣留

怀着对礼物被扣留的希望

[bʌt; bət] [naʊ] .

But	now	.
但	现在	.

但现在。

[frʌm; frəm] ['taɪmz] [fʊl] - ['flaʊərɪŋ] [baʊ]

From	time's	full	-	flowering	bough
从	时间	满的	-	开花	买

从时间的盛花枝

[iːtʃ] [bʌd] [speɪk] [bluːm] [tuː; tə] [ɪm'boʊldən]

Each	bud	spake	bloom	to	embolden
每个	芽	说	盛开	到	加粗

每个花苞都绽放出勇气

['lʌvz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːl] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .

Love's	heart	,	and	seal	his	vow	.
爱的	心	,	和	海豹	他的	发誓	.

爱的心，并印证他的誓言。

['dʒɔɪz] [aɪz] [gruː] [diːp] [wɪð; wɪθ]['oʊldən]

Joy's	eyes	grew	deep	with	olden
快乐的	眼睛	生长	深的	和	古老的

乔伊的眼睛变得深邃而苍老。

[driːmz] , [bɔːrn][hiː; hi] [wɪst] [nɑːt] [haʊ] ;

Dreams	,	born	he	wist	not	how	;
梦想	,	出生	他	维斯特	不是	如何	;

梦境，他不知其由来；

[θɔːts] [miːn] [gɑːrb][wʌz; wəz]['goʊldən] ;

Thought's	meanest	garb	was	golden	;
想法	最卑鄙的	外衣	曾是	金的	;

思想最卑微的装束也是金色的;

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在!

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ə; eɪ] ['beɪbiːz] [deθ] .

A	BABY'S	DEATH	.
一个	婴儿的	死亡	.

婴儿夭折。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [soʊl] [skers] [fledʒd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ]

A	little	soul	scarce	fledged	for	earth
一个	小的	灵魂	稀少	羽翼丰满	为了	地球

一个刚刚羽翼丰满的小生命，即将离开尘世。

[teɪks] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ə'gen] [fɔːr; fər] [goʊl]

Takes	wing	with	heaven	again	for	goal
需要	翼	和	天堂	再次	为了	目标

再次乘风破浪，进球得分

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [heild] [æz; əz] [freʃ] [frʌm; frəm] [bɜːrθ]

Even	while	we	hailed	as	fresh	from	birth
甚至	尽管	我们	赞誉	作为	新鲜的	从	出生

即使我们刚出生不久，也依然欢欣雀跃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [soʊl] .

A	little	soul	.
一个	小的	灵魂	.

一个小灵魂。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [rɪŋ] [sæd][æz; əz] ['belz] [ðæt] [toʊl] ,

Our	thoughts	ring	sad	as	bells	that	toll	,
我们的	想法	戒指	伤心	作为	铃铛	那	收费	,

我们的思绪如同哀鸣的钟声般悲伤，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [blaɪnd] ['wɜːldz] [gɜːrθ]

Not	knowing	beyond	this	blind	world's	girth
不是	会心	超过	这	瞎的	世界的	周长

对这盲目世界之外的世界一无所知

[wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪt] [ɪn] ['hɛvənz] [fʊl] [skroʊl] .

What	things	are	writ	in	heaven's	full	scroll	.
什么	事物	是	写	在	天	满的	滚动	.

天上的卷轴上都记载着什么事呢?

['aʊər; ɑːr] ['fruːtflnəs] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət] [dɜːrθ] ,

Our	fruitfulness	is	there	but	dearth	,
我们的	丰硕	是	那里	但	匮乏	,

我们拥有丰饶的果实，却缺乏匮乏。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [held][ɪn]['taɪmz][kən'troʊl]

And	all	things	held	in	time's	control
和	全部	事物	握住	在	时间	控制

一切皆在时间的掌控之中。

[siːm] [ðer; ðər] , [pər'tʃæns] , [ɪl] [driːmz] , [nɑːt] [wɜːrθ]

Seem	there	,	perchance	,	ill	dreams	,	not	worth
似乎	那里	,	或许	,	患病的	梦境	,	不是	值得

似乎那里有噩梦，不值得。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [soʊl] .

A	little	soul	.
一个	小的	灵魂	.

一个小灵魂。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] ['nevər] [trɑːd]

The	little	feet	that	never	trod
这	小的	脚	那	绝不	践踏

从未踏足的小脚丫

[ɜːrθ] , ['nevər] [streɪd] [ɪn] [fiːld] [ɔːr] [striːt] ,

Earth	,	never	strayed	in	field	or	street	,
地球	,	绝不	迷路了	在	场地	或者	街道	,

地球，从未偏离田野或街道，

[wʌt] [hænd] [liːdz] ['ʌpwərd] [bæk] [tuː; tə][gɑːd]

What	hand	leads	upward	back	to	God
什么	手	线索	向上	后退	到	上帝

哪只手能引领你回到上帝身边?

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt] ?

The	little	feet	?
这	小的	脚	?

小脚丫?

[ə; eɪ] [roʊz] [ɪn]['dʒuːnz][moʊst] ['hʌnɪd] [hiːt] ,

A	rose	in	June's	most	honied	heat	,
一个	玫瑰	在	六月的	最多	蜂蜜	热	,

六月最炎热天气里的一朵玫瑰

[wen] [laɪf] [meɪks] [kiːn] [ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] [sɑːd] ,

When	life	makes	keen	the	kindling	sod	,
什么时候	生活	制作	敏锐的	这	引火物	草皮	,

当生活使易燃的草皮变得锋利时，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] .

Was	not	so	soft	and	warm	and	sweet	.
曾是	不是	所以	柔软的	和	温暖的	和	甜的	.

并不那么柔软、温暖和甜蜜。

[ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒɪz] ['pɪriəd]

Their	pilgrimage's	period
他们的	朝圣的	时期

他们的朝圣时期

[ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [muːnz] [hæv; həv] [siːn] [kəm'pliːt]

A	few	swift	moons	have	seen	complete
一个	很少	迅速	月亮	有	已见	完全的

几个短暂的月亮已经见证了圆满。

[sɪns] ['mʌðɚz] [hændz][fɜːrst] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʃɑːd]

Since	mother's	hands	first	clasped	and	shod
自从	母亲的	双手	第一的	紧握	和	鞋子

自从母亲的双手第一次紧紧相握，穿上鞋子

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] .

The	little	feet	.
这	小的	脚	.

小脚丫。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] ['nevər] [sɔːt]

The	little	hands	that	never	sought
这	小的	双手	那	绝不	寻求

那双从未寻求过的小手

['ɝːθs] ['praɪzɪz] , ['wɜːrθləs] [ɔːl][æz; əz][sændz] ,

Earth's	prizes	,	worthless	all	as	sands	,
地球的	奖品	,	毫无价值	全部	作为	沙子	,

地球上的珍宝，都如同沙砾般毫无价值。

[wʌt] [gɪft][hæz; həz] [deθ] , ['gɑːdz]['sɜːrvənt] , [brɔːt]

What	gift	has	death	,	God's	servant	,	brought
什么	礼物	有	死亡	,	神的	仆人	,	带来

死亡，上帝的仆人，带来了怎样的礼物?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ?

The	little	hands	?
这	小的	双手	?

小手?

[wiː; wi][æsk] : [bʌt; bət] ['lʌvz] [self]['saɪlənt][stændz] ,

We	ask	:	but	love's	self	silent	stands	,
我们	问	:	但	爱的	自己	沉默的	站立	,

我们问道：但爱本身却沉默不语，

[lʌv] , [ðæt] [lendz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [tuː; tə] [θɔːt]

Love	,	that	lends	eyes	and	wings	to	thought
爱	,	那	借贷	眼睛	和	翅膀	到	想法

爱，赋予思想以眼睛和翅膀

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [wer] ['dɛθs] [dɪm] ['hev(ə)n] [iks'pændz] .

To	search	where	death's	dim	heaven	expands	.
到	搜索	在哪里	死亡人数	暗淡	天堂	展开	.

去寻找死亡那昏暗的天堂延伸之处。

[er] [ðɪs] , [pər'tʃæns] , [ðoʊ] [lʌv] [noʊ] [nɔːt] ,

Ere	this	,	perchance	,	though	love	know	nought	,
埃雷	这	,	或许	,	尽管	爱	知道	零	,

在此之前，或许，尽管爱情一无所知，

['flaʊərz] [fɪl] [ðem; ðəm] , [groʊn] [ɪn] ['lʌvliər] [lændz] ,

Flowers	fill	them	,	grown	in	lovelier	lands	,
花朵	充满	他们	,	生长	在	更可爱	土地	,

里面盛开着鲜花，这些鲜花生长在更美丽的土地上。

[wer] [hændz][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] ['eɪndʒəlz] [kɔːt]

Where	hands	of	guiding	angels	caught
在哪里	双手	的	指导	天使	捕捉

指引天使之手捕捉到了什么

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] .

The	little	hands	.
这	小的	双手	.

小手。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [nuː]

The	little	eyes	that	never	knew
这	小的	眼睛	那	绝不	知道

那双从未知晓的小眼睛

[laɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [skaɪz] ,

Light	other	than	of	dawning	skies	,
光	其他	比	的	黎明	天空	,

除了黎明时分的天空之外的其他光线，

[wʌt] [nuː] [laɪf] [naʊ] [laɪts] [ʌp] [ə'nuː]

What	new	life	now	lights	up	anew
什么	新的	生活	现在	灯	向上	重新

如今，新的生命重新焕发生机。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] ?

The	little	eyes	?
这	小的	眼睛	?

小眼睛?

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [sliːp] [meɪ] [raɪz]

Who	knows	but	on	their	sleep	may	rise
WHO	知道	但	在	他们的	睡觉	可能	上升

谁知道呢，也许他们会在睡梦中醒来。

[sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] ['nevər] ['hev(ə)n] [let] [θruː]

Such	light	as	never	heaven	let	through
这样的	光	作为	绝不	天堂	让	通过

如此光芒，宛若天堂从未允许之光穿透。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ɜːrθ] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] ?

To	lighten	earth	from	Paradise	?
到	减轻	地球	从	天堂	?

让天堂照亮人间?

[noʊ][stɔːrm] , [wiː; wi] [noʊ] , [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bluː]

No	storm	,	we	know	,	may	change	the	blue
不	风暴	,	我们	知道	,	可能	改变	这	蓝色的

我们知道，任何风暴都无法改变这片蓝色。

[sɔːft] ['hev(ə)n] [ðæt] ['hæpli] [deθ] [dɪ'skraɪz]
Soft heaven that haply death descries
柔软的 天堂 那 或许 死亡 描述

柔软的天堂，或许是死亡所预见的

[noʊ] [terz] , [laɪk] [ðiːz] [ɪn]['aʊərz] , [bɪ'duː]
No tears , like these in ours , bedew
不 眼泪 , 喜欢 这些 在 我们的 , 露水

没有眼泪，像我们这样的露水

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪz] .
The little eyes .
这 小的 眼睛 .

小眼睛。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[viː] .
V .
V .

五、

[wʌz; wəz][laɪf][soʊ][streɪndʒ] , [soʊ][sæd][ðə; ði][skaɪ] ,
Was life so strange , so sad the sky ,
曾是 生活 所以 奇怪的 , 所以 伤心 这 天空 ,

生活如此怪诞，天空如此悲伤吗?

[soʊ] [streɪt] [ðə; ði] [waɪd] ['wɝːldz] [reɪndʒ] ,
So strait the wide world's range ,
所以 海峡 这 宽的 世界的 范围 ,

如此笔直地横跨广阔的世界，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ]
He would not stay to wonder why
他 会 不是 停留 到 想知道 为什么

他不会留下来思考为什么

[wʌz; wəz][laɪf][soʊ][streɪndʒ] ?
Was life so strange ?
曾是 生活 所以 奇怪的 ?

生活真的如此奇怪吗?

[wʌz; wəz] ['ɝːθs] [fer] [haʊs] [ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [greɪndʒ]
Was earth's fair house a joyless grange
曾是 地球的 公平的 房子 一个 悄 农庄

地球的美丽家园难道是一个毫无欢乐的农庄吗?

[bɪ'saɪd] [ðæt] [haʊs] [ɑːn] [haɪ]
Beside that house on high
旁 那 房子 在 高的

旁边就是那栋高处的房子

[wens] [taɪm] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] ?
Whence Time that bore him failed to estrange ?
何处 时间 那 钻孔 他 失败的 到 离间 ?

孕育他的时光为何未能将他遗忘?

[ðæt] [hɪr] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][soʊl] [pʊt][baɪ]
That here at once his soul put by
那 这里 在 一次 他的 灵魂 放 经过

他的灵魂立刻被.....

[ɔːl] [gɪfts] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
All gifts of time and change ,
全部 礼物 的 时间 和 改变 ,

时间与变化带来的所有馈赠

[ænd; ənd] [left] [juː 'es]['hevɪərðən'er] ['hɑːrts] [tuː; tə] [saɪ]
And left us heavier hearts to sigh
和 左边 我们 较重 心 到 叹

留下我们沉重的心情，不禁叹息。

- [wʌz; wəz] [laɪf] [soʊ] [streɪndʒ] ?
' Was life so strange ?
- 曾是 生活 所以 奇怪的 ?

生活真的如此奇怪吗?

- [piː] . -
' p . 41
- p . -

第41页

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['eɪndʒl] [baɪ] [neɪm] [lʌv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [soʊ] [fer]
Angel by name love called him , seeing so fair
天使 经过 姓名 爱 称为 他 , 看到 所以 公平的

爱称他为天使，因为他如此俊美。

[ðə; ði] [swiːt] [smɔːl] [freɪm] ;
The sweet small frame ;
这 甜的 小的 框架 ;

小巧玲珑的身躯;

[miːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] , [ɪf] ['evər] ['mænz] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ,
Meet to be called , if ever man's child were ,
见面 到 是 称为 , 如果 曾经 男人的 孩子 是 ,

如果真有人类的孩子，那么就该相聚一堂，

['eɪndʒl] [baɪ] [neɪm] .
Angel by name .
天使 经过 姓名 .

名叫安琪儿。

[roʊz] - [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [oʊn] [hɑːrt] [hiː; hi] [keɪm] ,
Rose - bright and warm from heaven's own heart he came ,
玫瑰 - 明亮的 和 温暖的 从 天 自己的 心 他 来了 ,

他如玫瑰般明亮温暖，来自天堂的中心，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [ber]
And might not bear
和 可能 不是 熊

而且可能不承受

[ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['kʌvərz] ['ɝːθs] [wɑːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
The cloud that covers earth's wan face with shame .
这 云 那 封面 地球的 万 脸 和 耻辱 .

笼罩着地球黯淡面容的乌云，令它蒙上了一层羞耻。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [rer]
His little light of life was all too rare
他的 小的 光 的 生活 曾是 全部 也 稀有的

他的生命之光如此珍贵，实属难得。

[ænd; ənd][sɔːft][ə; eɪ] [fleɪm] :

And	soft	a	flame	:
和	柔软的	一个	火焰	:

柔和的火焰：

['hev(ə)n] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] ['eɪndʒəlz] [heild] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

Heaven	yearned	for	him	till	angels	hailed	him	there
天堂	渴望	为了	他	直到	天使	赞誉	他	那里

天堂渴望他，直到天使在那里迎接他。

['eɪndʒl][baɪ] [neɪm] .

Angel	by	name	.
天使	经过	姓名	.

名叫安琪儿。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [hɪr]

The	song	that	smiled	upon	his	birthday	here
这	歌曲	那	微笑	之上	他的	生日	这里

这首歌在他生日那天给了他一个大大的微笑

[wiːps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪv] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [ˌʌndɪ'faɪld]

Weeps	on	the	grave	that	holds	him	undefiled
哭泣	在	这	严重	那	持有	他	未受污染的

在安葬他纯洁无瑕的坟墓前哭泣

[huːz] [lɔːs] [meɪks] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saʊndləs] [ter; tɪ(ə)r]

Whose	loss	makes	bitterer	than	a	soundless	tear
谁	损失	制作	更苦涩	比	一个	无声	撕

谁的离去比无声的泪水更苦涩

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [smaɪld] .

The	song	that	smiled	.
这	歌曲	那	微笑	.

那首会微笑的歌。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [kraʊnd] [wʌns] [ðə; ðɪ] ['maɪtiːəst] ['evər] [staɪld]

His	name	crowned	once	the	mightiest	ever	styled
他的	姓名	加冕	一次	这	最强大的	曾经	风格

他的名字曾被誉为史上最强大的风格。

['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][aːts] , [ænd; ənd]['eɪndʒl] : [feɪt] [ænd; ənd] [fɪr]

Sovereign	of	arts	,	and	angel	:	fate	and	fear
主权	的	艺术	,	和	天使	:	命运	和	害怕

艺术之主，天使：命运与恐惧

[nuː] [ðen] [ðer; ðər]['mæstər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['rekənsaild] .

Knew	then	their	master	,	and	were	reconciled	.
知道	然后	他们的	掌握	,	和	是	和解	.

他们认出了自己的主人，并与他和解了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [bɔːrn] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['tendərər] [sfɪr]

But	we	saw	born	beneath	some	tenderer	sphere
但	我们	锯	出生	下面	一些	投标人	领域

但我们却看到它们诞生于某种更温柔的领域之下。

['maɪk(ə)l] , [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

Michael	**,**	**an**	**angel**	**and**	**a**	**little**	**child**	**,**
迈克尔	,	一个	天使	和	一个	小的	孩子	,

迈克尔，既像天使又像小孩，

[huːz] [lɔːs] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [tuː; tə] [wiːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr]

Whose	**loss**	**bows**	**down**	**to**	**weep**	**upon**	**his**	**bier**
谁	损失	弓	向下	到	哭泣	之上	他的	柩

谁的离世令众人俯身在他灵柩前痛哭

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [smaɪld] .

The	**song**	**that**	**smiled**	**.**
这	歌曲	那	微笑	.

那首会微笑的歌。

[piː] . -

p	**.**	**43**
p	.	-

第43页

[wʌn] [ʌv; əv] [tweɪn] .

ONE	**OF**	**TWAIN**	**.**
一	的	特温	.

特温家族之一。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[wʌn] [ʌv; əv] [tweɪn] , [twɪn] - [bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] ['weɪkən] ,

One	**of**	**twain**	**,**	**twin**	**-**	**born**	**with**	**flowers**	**that**	**waken**	**,**
一	的	马克·吐温	,	双	-	出生	和	花朵	那	唤醒	,

二人之一，孪生姐妹，伴着唤醒花朵而生，

[naʊ] [hæθ] [pæst] [frʌm; frəm] [sens] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] :

Now	**hath**	**passed**	**from**	**sense**	**of**	**sun**	**and**	**rain**	**:**
现在	有	通过了	从	感觉	的	太阳	和	雨	:

如今已感受不到阳光和雨水了：

[wɪnd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] [brænʧ] [hæθ] ['ʃeɪkən]

Wind	**from**	**off**	**the**	**flower**	**-**	**crowned**	**branch**	**hath**	**shaken**
风	从	离开	这	花	-	加冕	分支	有	摇晃

风从花冠枝头吹来，摇曳不定。

[wʌn] [ʌv; əv] [tweɪn] .

One	**of**	**twain**	**.**
一	的	马克·吐温	.

两者之一。

[wʌn] [twɪn] ['flaʊər] [mʌst; məst] [pæs] , [ænd; ənd] [wʌn] [rɪ'meɪn] :

One	**twin**	**flower**	**must**	**pass**	**,**	**and**	**one**	**remain**	**:**
一	双	花	必须	经过	,	和	一	保持	:

双生花中，一朵必须凋零，一朵必须留存：

[wʌn] , [ðə; ði] [wɜːrd] [sed] ['suːθli] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] ,

One	**,**	**the**	**word**	**said**	**soothly**	**,**	**shall**	**be**	**taken**	**,**
一	,	这	单词	说	舒缓地	,	将	是	已采取	,

“一人，”那人轻声说道，“将被带走。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [left] : [kæn; kən] [deθ] [rɪ'freɪn] ?

And	**another**	**left**	**:**	**can**	**death**	**refrain**	**?**
和	其他	左边	:	能	死亡	避免	?

另一个问题：死亡能否克制?

[tuː] ['jɪrz] [sɪns] [wʌz; wəz] ['lʌvz] [laɪt] [sɔːŋ] [mɪ'steɪkən] ,

Two	**years**	**since**	**was**	**love's**	**light**	**song**	**mistaken**	**,**
二	年	自从	曾是	爱的	光	歌曲	错误	,

两年前，爱情的轻歌声是否唱错了?

['blesɪŋ] [ðen] [bəuθ] ['blɔsəmz] , [hæf] [ɪn] [veɪn] ?

Blessing	**then**	**both**	**blossoms**	**,**	**half**	**in**	**vain**	**?**
祝福	然后	两个都	花朵	,	一半	在	徒劳	?

那么，祝福这两朵花，是否也算徒劳呢?

[naɪt] [laɪt] [hæθ] [ˌəuvə'teikən]

Night	**outspeeding**	**light**	**hath**	**overtaken**
夜晚	超越	光	有	被超越

夜幕降临，光芒不再，已被黑暗吞噬。

[wʌn] [ʌv; əv] [tweɪn] .

One	**of**	**twain**	**.**
一	的	马克·吐温	.

两者之一。

[piː] . -

p	**.**	**44**
p	.	-

第44页

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] ?

Night	**and**	**light**	**?**
夜晚	和	光	?

夜晚和光明?

[oʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌn'weri] ,

O	**thou**	**of**	**heart**	**unwary**	**,**
哦	你	的	心	粗心大意	,

哦，你这颗毫无戒心的人啊!

[lʌv] , [wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] [ə'raɪt] ,

Love	**,**	**what**	**knowest**	**thou**	**here**	**at**	**all**	**aright**	**,**
爱	,	什么	最了解	你	这里	在	全部	好的	,

爱啊，你究竟对此了解多少?

['lʊrd] , [ə'bjuːzd] , [ˌmɪs'led] [æz; əz] [men] [baɪ] ['feri]

Lured	**,**	**abused**	**,**	**misled**	**as**	**men**	**by**	**fairy**
诱饵	,	受虐	,	被误导	作为	男人	经过	仙女

被仙女引诱、虐待、误导，像男人一样被妖精欺骗。

[naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] ?

Night	**and**	**light**	**?**
夜晚	和	光	?

夜晚和光明?

['hæpli] , [wer] [ðaɪn] [aɪz] [bɪ'hoʊld] [bʌt; bət] [naɪt] ,

Haply	**,**	**where**	**thine**	**eyes**	**behold**	**but**	**night**	**,**
或许	,	在哪里	你的	眼睛	看哪	但	夜晚	,

或许，在你双目所见的只有黑夜的地方，

[sɔːft] [æz; əz] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [beɪb] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['meri]

Soft	**as**	**o'er**	**her**	**babe**	**the**	**smile**	**of**	**Mary**
柔软的	作为	超过	她	宝贝	这	微笑	的	玛丽

玛丽的微笑温柔得如同笼罩着她的婴儿。

[laɪt] [breɪks] - ['ɪntuː] [nuː] - [bɔːrn] [saɪt] .
Light breaks flowerwise into new - born sight .
光 休息 - 进入 新的 - 出生 视线 .

光芒如花朵般绽放，照亮新生的景象。

[wʌt] [ðoʊ] [naɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] ['tʃeri] ?
What though night of light to thee be chary ?
什么 尽管 夜晚 的 光 到 你 是 谨慎 ?

即便夜晚的光明对你来说也充满危险?

[wʌt] [ðoʊ] [stɑːrz][ʌv; əv][hoʊp] [laɪk] ['flaʊərz] [teɪk] [flaɪt] ?
What though stars of hope like flowers take flight ?
什么 尽管 明星 的 希望 喜欢 花朵 拿 航班 ?

即使希望之星像花朵般绽放又如何?

[siːst] [ðaʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [hɪr] , [wer] [ɔːl] [siː] ['veri]
Seest thou all things here , where all see vary
西斯特 你 全部 事物 这里 , 在哪里 全部 看 各不相同

你看见这里的一切，万物皆变

[naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] ?
Night and light ?
夜晚 和 光 ?

夜晚和光明?

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] .
DEATH AND BIRTH .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

[deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [nɑːt] [nɪr] [tə'geðər] :
Death and birth should dwell not near together :
死亡 和 出生 应该 住 不是 靠近 一起 :

死亡与新生不应毗邻而居:

[welθ] [kiːps] [haʊs] [nɑːt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [wɪð; wɪθ] [dɜːrθ] :
Wealth keeps house not , even for shame , with dearth :
财富 保持 房子 不是 , 甚至 为了 耻辱 , 和 匮乏 :

即使出于羞愧，财富也无法让家庭陷入匮乏之中:

[feɪt] [dʌθ; dəθ] [ɪl] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪn] [wʌn] [briːf] ['teðər]
Fate doth ill to link in one brief tether
命运 确实 患病的 到 关联 在 一 简短的 系绳

命运不愿将两人短暂地联系在一起。

[deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ] .
Death and birth .
死亡 和 出生 .

死亡与新生。

[hɑːrʃ] [ðə; ði] [joʊk] [ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [ðə; ði] [gɜːrθ]
Harsh the yoke that binds them , strange the girth
残酷的 这 轭 那 结合 他们 , 奇怪的 这 周长

束缚他们的轭是严酷的，束缚他们的腰带是怪异的。

[siːmz] [ðæt] [gəːdz][ðem; ðəm] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] : [jet] ['weðər]
Seems that girds them each with each : yet whether
似乎 那 格栅 他们 每个 和 每个 : 然而 无论

似乎这使他们彼此之间紧密相连：然而是否

[deθ] [biː; bi] [best] , [huː] [noʊz] , [ɔːr] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

Death	**be**	**best**	**,**	**who**	**knows**	**,**	**or**	**life**	**on**	**earth**	**?**
死亡	是	最好的	,	WHO	知道	,	或者	生活	在	地球	?

死亡或许是最好的，谁知道呢，还是继续活在世上?

[ɪl] [ðə; ði] [roʊz] - [red] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪbl] ['feðər]

Ill	**the**	**rose**	**-**	**red**	**and**	**the**	**sable**	**feather**
患病的	这	玫瑰	-	红色的	和	这	黑貂	羽毛

玫瑰红和貂皮羽毛

[blend] [ɪn] [wʌn] ['kraʊnz] [pluːm] , [æz; əz] [griːf] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] :

Blend	**in**	**one**	**crown's**	**plume**	**,**	**as**	**grief**	**with**	**mirth**	**:**
混合	在	一	皇冠的	羽	,	作为	悲伤	和	欢笑	:

将一顶王冠的羽饰融为一体，如同将悲伤与欢乐交织在一起:

[ɪl] [met] [stɪl] [ɑːr; ər] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['wɪntri] ['weðər] ,

Ill	**met**	**still**	**are**	**warm**	**and**	**wintry**	**weather**	**,**
患病的	遇见	仍然	是	温暖的	和	冬季	天气	,

不愉快的经历仍然会伴随着温暖和寒冷的天气，

[deθ] [ænd; ənd] [bɜːrθ] .

Death	**and**	**birth**	**.**
死亡	和	出生	.

死亡与新生。

[piː] . -

p	**.**	**46**
p	.	-

第46页

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] .

BIRTH	**AND**	**DEATH**	**.**
出生	和	死亡	.

生与死。

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] , [twɪn] - ['sɪstər] [ænd; ənd] [twɪn] - ['brʌðər] ,

Birth	**and**	**death**	**,**	**twin**	**-**	**sister**	**and**	**twin**	**-**	**brother**	**,**
出生	和	死亡	,	双	-	姐姐	和	双	-	兄弟	,

出生与死亡，孪生姐妹与孪生兄弟，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ɑːn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [drɔː] [breθ] ,

Night	**and**	**day**	**,**	**on**	**all**	**things**	**that**	**draw**	**breath**	**,**
夜晚	和	天	,	在	全部	事物	那	画	气息	,

日夜不停，对所有有气息的事物

[reɪn] , [waɪl] [taɪm] [kiːps] [frendz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər]

Reign	**,**	**while**	**time**	**keeps**	**friends**	**with**	**one**	**another**
在位	,	尽管	时间	保持	朋友们	和	一	其他

统治，而时间让彼此成为朋友

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] .

Birth	**and**	**death**	**.**
出生	和	死亡	.

生与死。

[iːtʃ] [braʊ] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [daɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [riːθ] ,

Each	**brow**	**-**	**bound**	**with**	**flowers**	**diverse**	**of**	**wreath**	**,**
每个	眉头	-	边界	和	花朵	各种各样的	的	花圈	,

每条眉毛都缠绕着各式各样的鲜花花环，

['hev(ə)n] [ðeɪ] [heɪl] [æz; əz] ['fɑːðər] , [ɜːrθ] [æz; əz] ['mʌðər] ,

Heaven	**they**	**hail**	**as**	**father**	**,**	**earth**	**as**	**mother**	**,**
天堂	他们	冰雹	作为	父亲	,	地球	作为	母亲	,

他们尊崇上天为父，尊崇大地为母。

['feɪθf(ə)l] [faʊnd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] .

Faithful	found	above	them	and	beneath	.
忠实	成立	多于	他们	和	下面	.

忠诚者在他们上方和下方被发现。

[smaɪlz] [meɪ] ['laɪtn] [terz] , [ænd; ənd] [terz] [meɪ] ['smʌðər]

Smiles	may	lighten	tears	,	and	tears	may	smother
微笑	可能	减轻	眼泪	,	和	眼泪	可能	窒息

微笑或许能减轻泪水，而泪水或许会掩盖一切。

[smaɪlz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] [seθ] :

Smiles	,	for	all	that	joy	or	sorrow	saith	:
微笑	,	为了	全部	那	喜悦	或者	悲哀	赛斯说	:

无论喜悦或悲伤，都请微笑:

[dʒɔɪ][nɔːr] ['sɑːroʊ] [noʊz] [nɑːt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər]

Joy	nor	sorrow	knows	not	from	each	other
喜悦	也不	悲哀	知道	不是	从	每个	其他

喜乐与悲伤互不相识

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [deθ] .

Birth	and	death	.
出生	和	死亡	.

生与死。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

BENEDICTION	.
祝福	.

祝福。

[blest] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] ['gesɪŋ]

Blest	in	death	and	life	beyond	man's	guessing
祝福	在	死亡	和	生活	超过	男人的	猜测

死后蒙福，生后蒙福，超越人类的预料

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,

Little	children	live	and	die	,	possest
小的	孩子们	居住	和	死	,	占有

幼小的孩子会生也会死，占有

[stɪl] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm][pæst] [ɪk'spresɪŋ]

Still	of	grace	that	keeps	them	past	expressing
仍然	的	优雅	那	保持	他们	过去的	表达

依然怀着恩典，使他们无法表达出来。

[blest] .

Blest	.
祝福	.

蒙福的。

[iːtʃ] [liːst] [tʃɜːrp] [ðæt] [rɪŋz] [frʌm; frəm] ['evri] [nest] ,

Each	least	chirp	that	rings	from	every	nest	,
每个	至少	啁啾	那	戒指	从	每一个	巢	,

每一个鸟巢中传来的每一声最轻微的鸣叫，

[iːtʃ] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [sɔːft] ['fɪŋgərz] ['presɪŋ]

Each	least	touch	of	flower	-	soft	fingers	pressing
每个	至少	触碰	的	花	-	柔软的	手指	紧迫

每一次轻柔的触碰，如花般柔软的手指都在用力按压

[ɔːt] [ðæt] [jəːnz] [ænd; ənd] ['tremblz] [tuː; tə][biː; bi] [prest] ,

Aught	**that**	**yearns**	**and**	**trembles**	**to**	**be**	**prest**	**,**
零	那	渴望	和	颤抖	到	是	牧师	,

渴望并战栗于成为祭司的奥格特

[iːtʃ] [liːst] [glæns] , ['gɪvz] [gɪfts] [ʌv; əv] [greɪs] , [rɪ'dresɪŋ]

Each	**least**	**glance**	**,**	**gives**	**gifts**	**of**	**grace**	**,**	**redressing**
每个	至少	瞥一眼	,	给予	礼物	的	优雅	,	补救

每一次最轻微的凝视，都带来恩典的馈赠，弥补过失。

[griːfs] [wɜːrst] [rɔŋz] : [iːtʃ] ['mʌðɚz] ['nəːtʃərɪŋ] [brest]

Grief's	**worst**	**wrongs**	**:**	**each**	**mother's**	**nurturing**	**breast**
悲伤的	最差	错误	:	每个	母亲的	培育	胸部

悲伤最严重的错误：每一位母亲的哺育之乳

['fiːdz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [blɪs] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['blesɪŋ]

Feeds	**a**	**flower**	**of**	**bliss**	**,**	**beyond**	**all**	**blessing**
饲料	一个	花	的	极乐	,	超过	全部	祝福

滋养着一朵极乐之花，超越一切祝福

[blest] .

Blest	**.**
祝福	.

蒙福的。

[piː] . -

p	**.**	**48**
p	.	-

第48页

['eɪ.tuːd] - .

ÉTUDE	**RÉALISTE**	**.**
研究	-	.

现实主义研究。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [fiːt] , [laɪk] [siː] - ['ʃɛlz] [pɪŋk] ,

A	**Baby's**	**feet**	**,**	**like**	**sea**	**-**	**shells**	**pink**	**,**
一个	婴儿的	脚	,	喜欢	海	-	贝壳	粉色的	,

婴儿的脚，像贝壳一样粉红，

[maɪt] [tempt] , [ʃʊd; ʃəd] ['hev(ə)n] [siː] [miːt] ,

Might	**tempt**	**,**	**should**	**heaven**	**see**	**meet**	**,**
可能	诱惑	,	应该	天堂	看	见面	,

或许会受到诱惑，如果上天看到我们相遇的话。

[æn; ən]['eɪndʒəlz][lɪps][tuː; tə] [kɪs] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

An	**angel's**	**lips**	**to**	**kiss**	**,**	**we**	**think**	**,**
一个	天使的	嘴唇	到	吻	,	我们	思考	,

我们觉得，那是天使般的嘴唇，值得亲吻。

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [fiːt] .

A	**baby's**	**feet**	**.**
一个	婴儿的	脚	.

婴儿的脚。

[laɪk] [roʊz] - [hjʊd] [siː] - ['flaʊərz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hiːt]

Like	**rose**	**-**	**hued**	**sea**	**-**	**flowers**	**toward**	**the**	**heat**
喜欢	玫瑰	-	有色	海	-	花朵	朝向	这	热

如同玫瑰色的海花向着热浪绽放

[ðeɪ] [stretʃ] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [wɪŋk]
They stretch and spread and wink
他们 拉紧 和 传播 和 眨眼

它们伸展、舒展，还会眨眼。

[ðer; ðər] [ten] [sɔːft] [bʌdz] [ðæt] [pɑːrt] [ænd; ənd] [miːt] .
Their ten soft buds that part and meet .
他们的 十 柔软的 花蕾 那 部分 和 见面 .

它们十个柔软的花苞分开又相遇。

[noʊ] ['flaʊər] - ['belz] [ðæt] [ɪk'spænd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk]
No flower - bells that expand and shrink
不 花 - 铃铛 那 扩张 和 收缩

没有会膨胀和收缩的花铃

[gliːm] [hæf] [soʊ] ['hev(ə)nli] [swiːt]
Gleam half so heavenly sweet
闪耀 一半 所以 天上 甜的

闪耀着半边天籁般的甜蜜

[æz; əz] [ʃaɪn] [ɑːn] ['laɪfs] [ˌʌn'trɑːdn] [brɪŋk]
As shine on life's untrodden brink
作为 闪耀 在 生活的 未踏足的 边缘

在人生未知的边缘闪耀

[ə; eɪ] ['beɪbiːz] [fiːt] .
A baby's feet .
一个 婴儿的 脚 .

婴儿的脚。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['beɪbiːz] [hændz] , [laɪk] ['roʊzbʌd] [fɜːrld]
A baby's hands , like rosebuds furled
一个 婴儿的 双手 , 喜欢 玫瑰花蕾 卷曲

婴儿的小手，像含苞待放的玫瑰花蕾

[wens] [jet] [noʊ] [liːf] [iks'pændz] ,
Whence yet no leaf expands ,
何处 然而 不 叶子 展开 ,

然而，从那里却没有一片叶子展开。

[oʊp] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] , [ðoʊ] [kloʊz] ['ʌpˌkɜːrld] ,
Ope if you touch , though close upcurled ,
开放 如果 你 触碰 , 尽管 关闭 向上卷曲 ,

如果你触摸它，虽然紧贴着卷曲的，

[ə; eɪ] ['beɪbiːz] [hændz] .
A baby's hands .
一个 婴儿的 双手 .

婴儿的手。

[ðen] , [fæst] [æz; əz] ['wɒrɪrz] [grɪp] [ðer; ðər] [brændz]
Then , fast as warriors grip their brands
然后 , 快速地 作为 战士 紧握 他们的 品牌

然后，就像战士们紧紧抓住他们的品牌一样迅速。

[wen] ['bætəlz] [boʊlt][ɪz] [həːld] ,
When battle's bolt is hurled ,
什么时候 战斗的 螺栓 是 投掷 ,

当战火燃起，

[ðeɪ] [kloʊz] , [klentʃt] [hɑːrd][laɪk] ['taitniŋ] ['bændz] .
They close , clenched hard like tightening bands .
他们 关闭 , 紧握 难的 喜欢 收紧 乐队 .

它们紧紧闭合，像收紧的橡皮筋一样。

[noʊ] ['roʊzbʌd] [jet] [baɪ] [dɑːn] [ɪm'pɜrld]
No rosebuds yet by dawn impearled
不 玫瑰花蕾 然而 经过 黎明 受威胁的

黎明时分，玫瑰花蕾尚未绽放。

[mætʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌvliɪst] [lændz] ,
Match , even in loveliest lands ,
匹配 , 甚至 在 最可爱的 土地 ,

即使在最美丽的地方，也要进行比赛。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] —
The sweetest flowers in all the world —
这 最甜美的 花朵 在 全部 这 世界 —

世界上最甜美的花朵——

[ə; eɪ]['beɪbiːz][hændz] .
A baby's hands .
一个 婴儿的 双手 .

婴儿的手。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [aɪz] , [er] [spiːtʃ] [bɪ'gɪn] ,
A baby's eyes , ere speech begin ,
一个 婴儿的 眼睛 , 埃雷 演讲 开始 ,

婴儿的眼睛，在学会说话之前

[er] [lɪps] [lɜːrn] [wɜːrdz][ɔːr] [saɪz] ,
Ere lips learn words or sighs ,
埃雷 嘴唇 学习 字 或者 叹息 ,

在嘴唇学会说话或叹息之前，

[bles] [ɔːl] [θɪŋz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn]
Bless all things bright enough to win
保佑 全部 事物 明亮的 足够的 到 赢

祝福所有足够光明、能够获胜的事物。

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [aɪz] .
A baby's eyes .
一个 婴儿的 眼睛 .

婴儿的眼睛。

[lʌv] , [waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [θɪŋ] [lɑːfs] [ænd; ənd][laɪz] ,
Love , while the sweet thing laughs and lies ,
爱 , 尽管 这 甜的 事物 笑声 和 谎言 ,

爱，即使甜蜜的事物欢笑说谎，

[ænd; ənd] [sliːp] [floʊz] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ,

And	sleep	flows	out	and	in	,
和	睡觉	流量	出去	和	在	,

睡眠就这样来回流动，

[siːz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðem; ðəm]['pærədaɪs] .

Sees	perfect	in	them	Paradise	.
看到	完美的	在	他们	天堂	.

在他们身上看到了完美的天堂。

[ðer; ðər] [glæns] [maɪt] [kæst] [aʊt] [peɪn] [ænd; ənd][sɪn] ,

Their	glance	might	cast	out	pain	and	sin	,
他们的	瞥一眼	可能	投掷	出去	疼痛	和	罪	,

他们的目光或许能驱散痛苦和罪恶。

[ðer; ðər] [spiːtʃ] [meɪk] [dʌm] [ðə; ði] [waɪz] ,

Their	speech	make	dumb	the	wise	,
他们的	演讲	制作	哑的	这	明智的	,

他们的言辞使智者哑口无言。

[baɪ] [mjuːt] [glæd] ['gɑːdhed] [felt] [wɪ'ðɪn]

By	mute	glad	godhead	felt	within
经过	沉默的	高兴的	神格	毛毡	之内

内心深处涌动着无声的喜悦，神性感受到了。

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [aɪz] .

A	baby's	eyes	.
一个	婴儿的	眼睛	.

婴儿的眼睛。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

['beɪbihʊd] .

BABYHOOD	.
婴儿期	.

婴儿期。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ə; eɪ]['beɪbi] [ʃaɪnz] [æz; əz] [braɪt]

A	baby	shines	as	bright
一个	婴儿	闪耀	作为	明亮的

婴儿闪耀着光芒

[ɪf] ['wɪntər] [ɔːr] [ɪf] [meɪ] [biː; bi]

If	winter	or	if	May	be
如果	冬天	或者	如果	可能	是

如果是冬天，或者如果可能是

[ɑːn] [aɪz] [ðæt] [kiːp] [ɪn] [saɪt]

On	eyes	that	keep	in	sight
在	眼睛	那	保持	在	视线

目光炯炯，时刻保持警觉

[ə; eɪ]['beɪbi] .

A	baby	.
一个	婴儿	.

一个婴儿。

[ðoʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [skaɪz] [ɔːr] [greɪ] [biː; bi] ,

Though	**dark**	**the**	**skies**	**or**	**grey**	**be**	**,**
尽管	黑暗的	这	天空	或者	灰色的	是	,

即使天空阴沉或灰蒙蒙的，

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

It	**fills**	**our**	**eyes**	**with**	**light**	**,**
它	填充	我们的	眼睛	和	光	,

它使我们的双眼充满光芒，

[ɪf] [ˈmɪdnaɪt] [ɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] [biː; bi] .

If	**midnight**	**or**	**midday**	**be**	**.**
如果	午夜	或者	正午	是	.

如果是午夜或中午。

[lʌv] [heilz] [ˌaɪ ˈtiː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Love	**hails**	**it**	**,**	**day**	**and**	**night**	**,**
爱	冰雹	它	,	天	和	夜晚	,

爱日夜赞美它，

[ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

The	**sweetest**	**thing**	**that**	**may**	**be**
这	最甜美的	事物	那	可能	是

最甜蜜的事或许是

[jet] [ˈkænɑːt] [preɪz] [əˈraɪt]

Yet	**cannot**	**praise**	**aright**
然而	不能	称赞	好的

然而却不能正确地赞美。

[ə; eɪ]['beɪbi] .

A	**baby**	**.**
一个	婴儿	.

一个婴儿。

[piː] . -

p	**.**	**52**
p	.	-

第52页

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] , [ɪn] [ˈevri] [ˈbeɪbi][bɔːrn] ,

All	**heaven**	**,**	**in**	**every**	**baby**	**born**	**,**
全部	天堂	,	在	每一个	婴儿	出生	,

每个新生儿都蕴藏着天堂的一切。

[ɔːl] [ˈæbsəluːt] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ˈlevn] ,

All	**absolute**	**of**	**earthly**	**leaven**	**,**
全部	绝对	的	尘世的	酵	,

一切世俗酵母的绝对成分，

[rɪˈviːlz] [ɪtˈself] , [ðoʊ] [mæn] [meɪ] [skɔːrn]

Reveals	**itself**	**,**	**though**	**man**	**may**	**scorn**
揭示	本身	,	尽管	男人	可能	轻蔑

即便世人鄙夷，它终将显露真身。

[ɔːl] [ˈhev(ə)n] .

All	**heaven**	**.**
全部	天堂	.

天堂的一切。

[jet] [mæn] [maɪt] [fiːl] [ɔːl] [sɪn] [fə'givn] ,
Yet man might feel all sin forgiven ,
然而 男人 可能 感觉 全部 罪 已原谅 ,

然而，人或许会觉得所有的罪孽都得到了赦免。

[ɔːl] [griːf] [ə'piːzd] , [ɔːl] [peɪn] ['aʊtwɔːrn] ,
All grief appeased , all pain outworn ,
全部 悲伤 安抚 , 全部 疼痛 过时的 ,

所有的悲伤都已平息，所有的痛苦都已消散。

[baɪ] [ðɪs] [wʌn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] .
By this one revelation given .
经过 这 一 启示 给定 .

仅凭这一启示。

[soʊl] , [naʊ] [fər'get] [ðaɪ] ['bəːdənz] [bɔːrn] :
Soul , now forget thy burdens borne :
灵魂 , 现在 忘记 你的 负担 出生 :

灵魂啊，现在忘却你所背负的重担吧:

[hɑːrt] , [biː; bi] [ðaɪ] [dʒɔɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] :
Heart , be thy joys now seven times seven :
心 , 是 你的 喜悦 现在 七 时代 七 :

心啊，愿你此刻七倍七倍地欢欣雀跃:

[lʌv] [ʃoʊz] [ɪn] [laɪt] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [mɔːrn]
Love shows in light more bright than morn
爱 演出 在 光 更多的 明亮的 比 早晨

爱在比晨光更明亮的光芒中显现

[ɔːl] ['hev(ə)n] .
All heaven .
全部 天堂 .

天堂的一切。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wʌt] ['laɪknəs] [meɪ] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd] [streɪ] [nɑːt]
What likeness may define , and stray not
什么 相似 可能 定义 , 和 流浪 不是

相似之处可以定义什么，并且不要偏离

[frʌm; frəm] [truːθs] [ɪg'zæktɪst] [weɪ] ,
From truth's exactest way ,
从 真相 最精确的 方式 ,

从真理最精确的方式出发，

[ə; eɪ] ['beɪbiːz] ['bjuːti] ?
A baby's beauty ?
一个 婴儿的 美丽 ?

婴儿的美丽?

[lʌv] [kæn; kən] [seɪ] [nɑːt]
Love can say not
爱 能 说 不是

爱可以拒绝

[wʌt] ['laɪknəs] [meɪ] .
What likeness may .
什么 相似 可能 .

相似之处可能是什么。

[ðə; ðɪ] ['meɪˌflaʊər] ['lʌvliɪst] [held] [ɪn] [meɪ]
The Mayflower loveliest held in May
这 五月花号 最可爱的 握住 在 可能

五月花号帆船赛最美的比赛在五月举行

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [steɪ] [nɑːt]
Of all that shine and stay not
的 全部 那 闪耀 和 停留 不是

所有这些闪耀之物，却始终不留。

[lɑːfs] [nɑːt][ɪn]['roʊziər] [ˌdɪsə'reɪ] .
Laughs not in rosier disarray .
笑声 不是 在 更红润 混乱 .

笑声并非来自一片混乱的玫瑰色景象。

[sliːk] ['sætn] , ['swɑːnzˌdaʊn] , [bʌdz] [ðæt] [pleɪ] [nɑːt]
Sleek satin , swansdown , buds that play not
光滑 缎 , 天鹅绒 , 花蕾 那 玩 不是

光滑的缎子，天鹅绒，玩世不恭的花蕾

[æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ]['waɪndz] [ðæt] [pleɪ] ,
As yet with winds that play ,
作为 然而 和 风 那 玩 ,

至今风还在吹拂，

[wʊd] [feɪn] [biː; bi] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] :
Would fain be matched with this , and may not :
会 欣然 是 匹配 和 这 , 和 可能 不是 :

很可能会与此匹配，也可能不会：

[wʌt] ['laɪknəs] [meɪ] ?
What likeness may ?
什么 相似 可能 ?

什么样的相似之处?

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[roʊz] , [raʊnd] [huːz] [bed]
Rose , round whose bed
玫瑰 , 圆形的 谁 床

玫瑰，围绕着她的床

['dɔnz] ['klaʊdlɪt] [kloʊz] ,
Dawn's cloudlets close ,
黎明 云朵 关闭 ,

黎明的云朵渐渐散开，

['ɝːθs] ['braɪtəst] - [bred]
Earth's brightest - bred
地球的 最亮的 - 繁殖

地球上最聪明的

[roʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰!

[noʊ] [sɔːŋ] , [lʌv] [noʊz] ,
No song , love knows ,
不 歌曲 , 爱 知道 ,

没有一首歌，爱情知道

[meɪ] [preɪz] [ðə; ði] [hed]
May praise the head
可能 称赞 这 头

可以赞扬首领

[jʊr; jər]['kɜːrt(ə)n] [ʃoʊz] .
Your curtain shows .
你的 窗帘 演出 .

你的窗帘露出来了。

[er] [sliːp] [hæz; həz] [fled] ,
Ere sleep has fled ,
埃雷 睡觉 有 逃亡 ,

睡意消散之前，

[ðə; ði] [hoʊl] [tʃaɪld] [gləuz]
The whole child glows
这 所有的 孩子 发光

孩子整个人都容光焕发。

[wʌn] [swiːt] [lɪv; laɪv] [red]
One sweet live red
一 甜的 居住 红色的

一只甜美的活红

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[fɜːrst] ['futsteps] .
FIRST FOOTSTEPS .
第一的 脚步声 .

第一步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [mɔːr] [sɔːft] [ænd; ənd] [swiːt]
A little way , more soft and sweet
一个 小的 方式 , 更多的 柔软的 和 甜的

稍微远一点，就更柔和甜美了。

[ðæn; ðən] [fiːldz] [ə'flaʊ.ə˞] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
Than fields aflower with May ,
比 字段 一朵花 和 可能 ,

五月，比田野里盛开的鲜花还要多。

[ə; eɪ] [beɪbz] [fiːt] , ['ventʃərɪŋ] , [skers] [kəm'pliːt]
A babe's feet , venturing , scarce complete
一个 宝贝的 脚 , 冒险 , 稀少 完全的

婴儿的脚，小心翼翼地，几乎完全

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
A little way .
一个 小的 方式 .

一小段路。

[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [deɪ]
Eyes full of dawning day
眼睛 满的 的 黎明 天

满眼都是黎明的曙光

[lʊk] [ʌp][fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] ,
Look up for mother's eyes to meet ,
看 向上 为了 母亲的 眼睛 到 见面 ,

抬头寻找母亲的目光，

[tuː] [blaɪð] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Too blithe for song to say .
也 快乐的 为了 歌曲 到 说 .

太过轻松自在，以至于无法用歌声表达。

[glæd][æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] [sprɪŋ] [tuː; tə] [griːt]
Glad as the golden spring to greet
高兴的 作为 这 金的 春天 到 迎接

欣喜如金色的春天迎接

[ɪts][fɜːrst][lɪv; laɪv] ['liːfləts] [pleɪ] ,
Its first live leaflet's play ,
它是 第一的 居住 传单的 玩 ,

它的首次现场传单表演，

[lʌv] , ['læfɪŋ] , [liːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt]
Love , laughing , leads the little feet
爱 , 笑 , 线索 这 小的 脚

爱，欢笑，引领着小小的脚步

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
A little way .
一个 小的 方式 .

一小段路。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ə; eɪ] [naɪnθ] ['bɜːrθdeɪ] .
A NINTH BIRTHDAY .
一个 第九 生日 .

九岁生日。

['februeri] [fɔːr] , - .
February 4 , 1883 .
二月 4 , - .

1883年2月4日。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] [hæθ] ['wɪntɚz] [rʌf] [waɪt] [wɪŋ]
Three times thrice hath winter's rough white wing
三 时代 三次 有 冬天的 粗糙的 白色的 翼

冬日粗糙的白翼，三番三番地出现

[krɔːst] [ænd; ənd] ['kɜːdld] [welz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɪð; wɪθ][aɪs]

Crossed	**and**	**curdled**	**wells**	**and**	**streams**	**with**	**ice**
交叉	和	凝固	水井	和	溪流	和	冰

冰封的井和溪流交错凝结。

[sɪns] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] [huːz] ['preɪzɪz] [lʌv] [wʊd] [sɪŋ]

Since	**his**	**birth**	**whose**	**praises**	**love**	**would**	**sing**
自从	他的	出生	谁	赞扬	爱	会	唱歌

自他出生以来，人们便歌颂他的美德。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .

Three	**times**	**thrice**	**.**
三	时代	三次	.

三次。

[ɜːrθ] [nɔːr] [siː] [berz] ['flaʊər] [nɔːr] [pɜːrl] [ʌv; əv] [praɪs]

Earth	**nor**	**sea**	**bears**	**flower**	**nor**	**pearl**	**of**	**price**
地球	也不	海	熊	花	也不	珍珠	的	价格

陆地、海洋既无花，也无珍珠。

[fɪt] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [maɪ] [kɪŋ] ,

Fit	**to**	**crown**	**the**	**forehead**	**of**	**my**	**king**	**,**
合身	到	王冠	这	前额	的	我的	国王	,

足以戴在我国王的额头上，

['hʌni] [miːt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [bɑːm] , [nɔːr] [spaɪs] .

Honey	**meet**	**to**	**please**	**him**	**,**	**balm**	**,**	**nor**	**spice**	**.**
蜂蜜	见面	到	请	他	,	香脂	,	也不	香料	.

蜂蜜能让他满意，香膏，香料，都不能。

[lʌv] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə] [brɪŋ]

Love	**can**	**think**	**of**	**nought**	**but**	**love**	**to**	**bring**
爱	能	思考	的	零	但	爱	到	带来

爱除了爱之外，什么都不想。

[fɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːr][duː][hɪm; ɪm]['sækrɪfaɪs]

Fit	**to**	**serve**	**or**	**do**	**him**	**sacrifice**
合身	到	服务	或者	做	他	牺牲

适合为他服务或献祭

[er] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ]

Ere	**his**	**eyes**	**have**	**looked**	**upon**	**the**	**spring**
埃雷	他的	眼睛	有	看起来	之上	这	春天

在他双眼凝视过春天之前

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .

Three	**times**	**thrice**	**.**
三	时代	三次	.

三次。

[piː] . -

p	**.**	**57**
p	.	-

第57页

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn] ['slʌmbər] ,

Three	**times**	**thrice**	**the**	**world**	**has**	**fallen**	**on**	**slumber**	**,**
三	时代	三次	这	世界	有	倒下	在	睡眠	,

世界曾三次陷入沉睡，

[ʃoʊn] [ænd; ənd] [weɪnd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

Shone	**and**	**waned**	**and**	**withered**	**in**	**a**	**trice**	**,**
肖恩	和	减弱	和	干枯	在	一个	瞬间	,

转瞬之间，光芒四射，黯然失色，凋零枯萎。

[frɔːst] [hæz; həz] ['fetəd] [temz] [ænd; ənd] [taɪn] [ænd; ənd] ['hʌmbər]

Frost	**has**	**fettered**	**Thames**	**and**	**Tyne**	**and**	**Humber**
霜	有	束缚	泰晤士河	和	泰恩河	和	亨伯

霜冻束缚了泰晤士河和泰恩-亨伯河。

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] ,

Three	**times**	**thrice**	**,**
三	时代	三次	,

三次，三次，

[fɔgz] [hæv; həv] [swəjln] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər] [stiːl] [tuː; tə] [slaɪs] ,

Fogs	**have**	**swoln**	**too**	**thick**	**for**	**steel**	**to**	**slice**	**,**
雾	有	肿胀	也	厚的	为了	钢	到	片	,

浓雾弥漫，钢铁都无法穿透。

[klaʊd] [ænd; ənd] [mʌd] [hæv; həv] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [graɪm] [ænd; ənd] ['ʌmbər]

Cloud	**and**	**mud**	**have**	**soiled**	**with**	**grime**	**and**	**umber**
云	和	泥	有	脏的	和	污垢	和	数字

云层和泥浆沾染了污垢和赭石。

[ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [di'feist] [æz; əz] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [vaɪs] ,

Earth	**and**	**heaven**	**,**	**defaced**	**as**	**souls**	**with**	**vice**	**,**
地球	和	天堂	,	污损	作为	灵魂	和	副	,

天地如同灵魂一般，被罪恶玷污。

['waɪndz][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [rek] , [snəuz] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['kʌmbər] ,

Winds	**have**	**risen**	**to**	**wreck**	**,**	**snows**	**fallen**	**to**	**cumber**	**,**
风	有	升起	到	破坏	,	雪	倒下	到	阻碍	,

狂风肆虐，积雪沉重，

[ʃɪps] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] , [træpt] [laɪk] [ræts][ɔːr] [maɪs] ,

Ships	**and**	**chariots**	**,**	**trapped**	**like**	**rats**	**or**	**mice**	**,**
船舶	和	战车	,	被困	喜欢	老鼠	或者	小鼠	,

船只和战车，像老鼠一样被困住了，

[sɪns] [maɪ] [kɪŋ] [fɜːrst] [smaɪld] , [huːz] ['jɪrz] [naʊ] ['nʌmbər]

Since	**my**	**king**	**first**	**smiled**	**,**	**whose**	**years**	**now**	**number**
自从	我的	国王	第一的	微笑	,	谁	年	现在	数字

自从我的国王第一次微笑以来，他的岁月已然流逝

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .

Three	**times**	**thrice**	**.**
三	时代	三次	.

三次。

[piː] . -

p	**.**	**58**
p	.	-

第58页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] , [ɪn] [waɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [fʊl] - ['floʊɪŋ] ,

Three	**times**	**thrice**	**,**	**in**	**wine**	**of**	**song**	**full**	**-**	**flowing**	**,**
三	时代	三次	,	在	葡萄酒	的	歌曲	满的	-	流动	,

三次，歌声如酒，酣畅淋漓。

[pledʒ] , [maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [huːz] [aɪz] [sə'faɪs] ,
Pledge , my heart , the child whose eyes suffice ,
保证 , 我的 心 , 这 孩子 谁 眼睛 足够了 ,

发誓，我的心，那个双眼足以洞悉一切的孩子，

[wʌns] [bɪ'held] , [tuː; tə] [set] [ðaɪ] [dʒɔɪ] - ['belz] ['goʊɪŋ]
Once beheld , to set thy joy - bells going
一次 观看 , 到 放 你的 喜悦 - 铃铛 去

一旦目睹，便会欣喜若狂

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[nɑːt] [ðə; ðiː] [lændz] [ʌv; əv] [pɑːm] [ænd; ənd] [deɪt] [ænd; ənd] [raɪs]
Not the lands of palm and date and rice
不是 这 土地 的 棕榈 和 日期 和 米

不是棕榈、椰枣和稻米的产地

[gloʊ] [mɔːr] [braɪt] [wen] ['sʌmər] [liːvz] [ðem; ðəm] ['gloʊɪŋ] ,
Glow more bright when summer leaves them glowing ,
辉光 更多的 明亮的 什么时候 夏天 树叶 他们 发光 ,

夏日过后，它们会更加闪耀。

[læf] [mɔːr] [laɪt] [wen] [sʌnz] [ænd; ənd] ['waɪndz] [ɪn'taɪs] .
Laugh more light when suns and winds entice .
笑 更多的 光 什么时候 太阳 和 风 诱惑 .

当阳光和微风拂面时，多开怀大笑。

[nuːn] [ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [kɑːk] - [krəuɪŋ] ,
Noon and eve and midnight and cock - crowing ,
中午 和 前夕 和 午夜 和 公鸡 - 鸣叫 ,

正午、傍晚、午夜和鸡鸣声，

[tʃaɪld] [huːz] [lʌv] [meɪks] [laɪf] [æz; əz] ['pærədaɪs] ,
Child whose love makes life as paradise ,
孩子 谁 爱 制作 生活 作为 天堂 ,

孩子的爱让生活如同天堂，

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [jʊr; jər] [preɪz] [wɪð; wɪθ] ['klærɪən] ['bloʊɪŋ]
Love should sound your praise with clarions blowing
爱 应该 声音 你的 称赞 和 号角 吹

爱应当如号角般吹响赞美的号角

[θriː] [taɪmz] [θraɪs] .
Three times thrice .
三 时代 三次 .

三次。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
NOT A CHILD .
不是 一个 孩子 .

不是孩子。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] : [aɪ][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
' **Not** **a** **child** **:** **I** **call** **myself** **a** **boy** **,**
- 不是 一个 孩子 : 我 称呼 我 一个 男生 ,

“我不是孩子：我称自己为男孩，

- [sez] [maɪ] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['æksent][stɜːrn] [jet] [maɪld] ,
' **Says** **my** **king** **,** **with** **accent** **stern** **yet** **mild** **,**
- 说道 我的 国王 , 和 口音 船尾 然而 温和的 ,

“我的国王说道，语气既严厉又温和：”

[naʊ] [naɪn] ['jɪrz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
Now **nine** **years** **have** **brought** **him** **change** **of** **joy** **;**
现在 九 年 有 带来 他 改变 的 喜悦 ;

九年过去了，他迎来了新的喜悦；

- [nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' **Not** **a** **child** **.**
- 不是 一个 孩子 .

不是孩子。

- [haʊ] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [bɪ'gaɪld] ,
' **How** **could** **reason** **be** **so** **far** **beguiled** **,**
- 如何 可以 原因 是 所以 远的 被迷惑 ,

“理性怎么会被蒙蔽到这种地步？”

[er] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [-] [seɪf] [ɪm'plɔɪ] ,
Err **so** **far** **from** **sense's** **safe** **employ** **,**
犯错 所以 远的 从 感觉的 安全的 采用 ,

错误如此之远，完全脱离了理智的安全运用。

[streɪ] [soʊ] [waɪd] [ʌv; əv] [truːθ] , [ɔːr] [rʌn] [soʊ][waɪld] ?
Stray **so** **wide** **of** **truth** **,** **or** **run** **so** **wild** **?**
流浪 所以 宽的 的 真相 , 或者 跑步 所以 荒野 ?

偏离真理如此之远，还是放纵如此之深?

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] ['oʊvər] [bʊk] [ɔːr] [tɔɪ] ,
Seeing **his** **face** **bent** **over** **book** **or** **toy** **,**
看到 他的 脸 弯曲 超过 书 或者 玩具 ,

看到他低头看书或玩玩具，

[tʃaɪld] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] : [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld]
Child **I** **called** **him** **,** **smiling** **:** **but** **he** **smiled**
孩子 我 称为 他 , 微笑 : 但 他 微笑

我笑着叫他孩子，他也笑了。

[bæk] , [æz; əz][wʌn] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][veɪn] [ə'nɔɪ] —
Back **,** **as** **one** **too** **high** **for** **vain** **annoy** **—**
后退 , 作为 一 也 高的 为了 徒劳 烦人 —

回来，就像一个高高在上、不愿徒增烦恼的人——

[nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Not **a** **child** **.**
不是 一个 孩子 .

不是孩子。

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[ə'læk] [ðə; ði] [jɪr] !
alack the year !
呜呼 这 年 !

唉，又一年!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪld]
What should ail an undefiled
什么 应该 艾尔 一个 未受污染的

纯洁无瑕的灵魂会遭受什么折磨?

[hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ə'pɪr]
Heart , that he would fain appear
心 , 那 他 会 欣然 出现

他内心深处，渴望显露真容。

[nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[men] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['meməriz] [paɪld]
Men , with years and memories piled
男人 , 和 年 和 回忆 堆积

岁月沉淀，记忆堆积。

[iːtʃ] [ɑːn] ['ʌðər] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
Each on other , far and near ,
每个 在 其他 , 远的 和 靠近 ,

彼此之间，无论远近，

[feɪn] [ə'gen] [wʊd] [soʊ][biː; bi] [staɪld] :
Fain again would so be styled :
欣然 再次 会 所以 是 风格 :

Fain 再次出现也会如此:

[feɪn] [wʊd] [kæst][ɔːf] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,
Fain would cast off hope and fear ,
欣然 会 投掷 离开 希望 和 害怕 ,

费恩将抛弃希望和恐惧。

[rest] , [fər'get] , [biː; bi]['rekənsaild] :
Rest , forget , be reconciled :
休息 , 忘记 , 是 和解 :

休息，遗忘，和解:

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][soʊ][feɪn][biː; bi] , [dɪr] ,
Why would you so fain be , dear ,
为什么 会 你 所以 欣然 是 , 亲爱的 ,

亲爱的，你为何如此渴望?

[nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Not a child ?
不是 一个 孩子 ?

不是孩子?

[piː] . -
p . 61
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第3/4页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[tʃaɪld] [ɔːr] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Child **or** **boy** **,** **my** **darling** **,** **which** **you** **will** **,**
孩子 或者 男生 , 我的 亲爱的 , 哪个 你 将要 ,

孩子还是男孩，我的宝贝，随你喜欢。

[stɪl] [jʊr; jər] [preɪz] [faindz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ɪm'plɔɪ] ,
Still **your** **praise** **finds** **heart** **and** **song** **employ** **,**
仍然 你的 称赞 发现 心 和 歌曲 采用 ,

你的赞美依然能触动人心，被歌声所传颂。

[hɑːrt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [bəuθ] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] [stɪl] ,
Heart **and** **song** **both** **yearning** **toward** **you** **still** **,**
心 和 歌曲 两个都 渴望 朝向 你 仍然 ,

我的心和歌声依然都在思念你。

[tʃaɪld] [ɔːr] [bɔɪ] .
Child **or** **boy** **.**
孩子 或者 男生 .

孩子或男孩。

[ɔːl] [dʒɔɪz] [els] [maɪt] ['suːnər] [pɔːl] [ɔːr] [klɔɪ]
All **joys** **else** **might** **sooner** **pall** **or** **cloy**
全部 喜悦 别的 可能 很快 灵柩 或者 克洛伊

其他一切快乐或许很快就会变得乏味或令人厌倦。

[lʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] ['ɪnli] [teɪks] [ɪts] [fɪl] ,
Love **than** **this** **which** **inly** **takes** **its** **fill** **,**
爱 比 这 哪个 仅限 需要 它是 充满 ,

比这更爱，它只会让自己感到满足。

[dɪr] , [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] .
Dear **,** **of** **sight** **of** **your** **more** **perfect** **joy** **.**
亲爱的 , 的 视线 的 你的 更多的 完美的 喜悦 .

亲爱的，看到了你更完美的喜悦。

[neɪ] , [biː; bi] [ɔːt] [juː; jʊ] [pliːz] , [let] [ɔːl] [fʊl'fɪl]
Nay **,** **be** **aught** **you** **please** **,** **let** **all** **fulfil**
不 , 是 零 你 请 , 让 全部 实现

不，随你便，让一切都实现吧

[ɔːl] [jʊr; jər] ['pleʒər] ; [biː; bi][jʊr; jər] [wɜːrld] [jʊr; jər] [tɔɪ] :
All **your** **pleasure** **;** **be** **your** **world** **your** **toy** **:**
全部 你的 乐趣 ; 是 你的 世界 你的 玩具 :

尽情享受吧；让你的世界成为你的玩具：

[maɪld][ɔːr][waɪld][wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , [laʊd] [ɔːr] [stɪl] ,
Mild **or** **wild** **we** **love** **you** **,** **loud** **or** **still** **,**
温和的 或者 荒野 我们 爱 你 , 大声 或者 仍然 ,

无论你温和还是狂野，无论你喧闹还是安静，我们都爱你。

[tʃaɪld] [ɔːr] [bɔɪ] .
Child or boy .
孩子 或者 男生 .

孩子或男孩。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[tuː; tə] ['dɔːrə] ['dɔːriən] .
TO DORA DORIAN .
到 多拉 多里安 .

致朵拉·多里安。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] [strɔːŋ] [neiʃəns] , [er]
Child of two strong nations , heir
孩子 的 二 强的 国家 , 继承人

两个强国的子嗣，继承人

[bɔːrn][ʌv; əv] [haɪ] - [soʊld] [hoʊp] [ðæt] [smaɪld] ,
Born of high - souled hope that smiled ,
出生 的 高的 - 有灵魂的 希望 那 微笑 ,

源于高尚的希望，带着微笑，

['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fer]
Seeing for each brought forth a fair
看到 为了 每个 带来 前进 一个 公平的

看到每个人都展现出公平的一面

[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

孩子，

[baɪ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [braʊz] , [ænd; ənd][waɪld]
By thy gracious brows , and wild
经过 你的 亲切 眉毛 , 和 荒野

凭你那优雅的眉宇，以及狂野的

['goʊldən] - ['klaʊdɪd] ['hevə(ə)n] [ʌv; əv] [her] ,
Golden - clouded heaven of hair ,
金的 - 阴天 天堂 的 头发 ,

金色云雾般的秀发天堂，

[baɪ] [ðaɪn] [aɪz] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd][maɪld] ,
By thine eyes elate and mild ,
经过 你的 眼睛 欣喜 和 温和的 ,

透过你那愉悦而温柔的眼神，

[hoʊp] [wʊd] [feɪn] [teɪk] [hɑːrt] [tuː; tə] [swer]
Hope would fain take heart to swear
希望 会 欣然 拿 心 到 发誓

希望会鼓起勇气发誓

[men] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi]['rekənsaild] ,
Men should yet be reconciled ,
男人 应该 然而 是 和解 ,

男人之间终究应该和解。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʃiː; ʃi] [bɪdz] [ðiː] [ber] ,
Seeing the sign she bids thee bear ,
看到 这 符号 她 出价 你 熊 ,

看到她吩咐你携带的标志，

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ðə; ði] ['raʊndl] .
THE ROUNDEL .
这 圆形徽章 .

圆形图案。

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['stɑːrbraɪt] [sfɪr] ,
A roundel is wrought as a ring or a starbright sphere ,
一个 圆形徽章 是 锻 作为 一个 戒指 或者 一个 星光 领域 ,

圆形饰物被雕刻成环状或星光般明亮的球体。

[wɪð; wɪθ][krɑːft][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˌʌn'sɔːt] ,
With craft of delight and with cunning of sound unsought ,
和 工艺 的 喜 和 和 狡猾 的 声音 不请自来 ,

以精湛的技艺和巧妙的音韵，不求回报。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [tuː; tə] ['pleʒər] [hɪz; ɪz] [ɪr]
That the heart of the hearer may smile if to pleasure his ear
那 这 心 的 这 听者 可能 微笑 如果 到 乐趣 他的 耳朵

愿听者的心因愉悦而微笑

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] .
A roundel is wrought .
一个 圆形徽章 是 锻 .

制作了一个圆形饰物。

[ɪts] ['dʒuːəl][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz]['kɑːvən][ʌv; əv][ɔːl][ɔːr][ʌv; əv] [ɔːt] —
Its jewel of music is carven of all or of aught —
它是 宝石 的 音乐 是 卡文 的 全部或者 的 零 —

它的音乐瑰宝是由一切或任何事物雕琢而成——

[lʌv] , ['læftər] , [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] — [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɔːr] [fɪr] —
Love , laughter , or mourning — remembrance of rapture or fear —
爱 , 笑声 , 或者 丧 — 纪念 的 狂喜 或者 害怕 —

爱、欢笑或哀悼——对狂喜或恐惧的回忆——

[ðæt] ['fænsi] [meɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [θɔːt] .
That fancy may fashion to hang in the ear of thought .
那 想要 可能 时尚 到 悬挂 在 这 耳朵 的 想法 .

这种幻想或许会萦绕在心头。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] [kwɪk] [sɔːŋ] [rʌnz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ɪn][ˌjuː 'es] [hɪr]
As a bird's quick song runs round , and the hearts in us hear
作为 一个 鸟类 快的 歌曲 跑步 圆形的 , 和 这 心 在 我们 听到

如同鸟儿轻快的歌声回荡，我们心中也随之涌动。

[pɔːz] ['ænsər] [tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [kɔːt] ,
Pause answer to pause , and again the same strain caught ,
暂停 回答 到 暂停 , 和 再次 这 相同的 拉紧 捕捉 ,

停顿片刻，回应片刻，然后同样的旋律再次响起。

[soʊ] [muːvz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wens] , [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɔːr][ter; tɪ(ə)r] ,
So moves the device whence , round as a pearl or tear ,
所以 移动 这 设备 何处 , 圆形的 作为 一个 珍珠 或者 撕 ,

于是，装置便开始移动，圆润如珍珠或泪滴。

[ə; eɪ] ['raʊndl] [ɪz] [rɔːt] .

A	roundel	is	wrought	.
一个	圆形徽章	是	锻	.

制作了一个圆形饰物。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[æt; ət] [siː] .

AT	SEA	.
在	海	.

海上。

- [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [ə'duː] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [prɪ'veɪlɪŋ]

'	Farewell	and	adieu	'	was	the	burden	prevailing
-	告别	和	再见	-	曾是	这	负担	盛行

“告别”和“永别”成了弥漫在空气中的沉重情绪。

[lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] - ['fɛriːŋ] [kruː] ;

Long	since	in	the	chant	of	a	home	-	faring	crew	;
长的	自从	在	这	呗	的	一个	家	-	航道	全体人员	;

很久以前，在返乡船员的歌声中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ˌjuː 'es] ['ekoʊz] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['weɪlɪŋ] ,

And	the	heart	in	us	echoes	,	with	laughing	or	wailing	,
和	这	心	在	我们	回声	,	和	笑	或者	哀嚎	,

我们内心深处的情感也在回响，或欢笑，或哀嚎。

[ˌfer'wel] [ænd; ənd] [ə'duː] .

Farewell	and	adieu	.
告别	和	再见	.

告别。

[iːtʃ] [jɪr] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] ,

Each	year	that	we	live	shall	we	sing	it	anew	,
每个	年	那	我们	居住	将	我们	唱歌	它	重新	,

我们活着的每一年都要重新唱一遍这首歌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːtər] [ʌn'trævld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ]

With	a	water	untravelled	before	us	for	sailing
和	一个	水	未曾旅行的	前	我们	为了	帆船

在我们面前是一片从未有人涉足的水域，等待着我们去航行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [reks] [meɪ] [bɪ'struː] .

And	a	water	behind	us	that	wrecks	may	bestrew	.
和	一个	水	在后面	我们	那	残骸	可能	最佳团队	.

我们身后是一片水域，可能会发生沉船事故。

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːkənz] [ɑːr; ər] ['peɪlɪŋ] ,

The	stars	of	the	past	and	the	beacons	are	paling	,
这	明星	的	这	过去的	和	这	信标	是	苍白	,

昔日的星辰和灯塔正在黯淡，

[ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['hɔːriər] [ʌv; əv][hjuː] :

The	heavens	and	the	waters	are	hoarier	of	hue	:
这	天	和	这	水	是	白发	的	色调	:

天和水的颜色都变得更加苍老了：

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ˌjuː 'es] ['tʃænts] [nɑːt][æn; ən][ɔːl] [ˌʌnə'veɪlɪŋ]

But	the	heart	in	us	chants	not	an	all	unavailing
但	这	心	在	我们	吟唱	不是	一个	全部	徒劳无功

但我们内心深处的呼喊并非全然徒劳

[ˌfer'wel] [ænd; ənd] [ə'du:] .
Farewell and adieu .
告别 和 再见 .

告别。

[pi:] . -
p . 65
p . -

第65页

['weɪstɪd] [lʌv] .
WASTED LOVE .
浪费 爱 .

浪费的爱。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ]
What shall be done for sorrow
什么 将 是 完毕 为了 悲哀

悲伤该如何化解?

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [hu:z] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ?
With love whose race is run ?
和 爱 谁 种族 是 跑步 ?

以爱来奔跑?

[wer] [help] [ɪz] [nʌn] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ,
Where help is none to borrow ,
在哪里 帮助 是 没有任何 到 借 ,

当无人可以求助时

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] ?
What shall be done ?
什么 将 是 完毕 ?

该怎么办?

[ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz][hændz] [hæv; həv] [spʌn]
In vain his hands have spun
在 徒劳 他的 双手 有 旋转

他的双手徒劳地纺纱

[ðə; ði] [web] , [ɔ:r] [drɔ:n] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] :
The web , or drawn the furrow :
这 网站 , 或者 绘制 这 畦 :

蛛网，或者说，画出的沟壑:

[noʊ] [rest] [ðer; ðər] [tɔɪl] [hæθ] [wʌn] .
No rest their toil hath won .
不 休息 他们的 辛劳 有 韩元 .

他们的辛勤劳作没有换来片刻安宁。

[hɪz; ɪz][tæsk][ɪz][ɔ:l] [gɔ:n] ['θɜ:roʊ] ,
His task is all gone thorough ,
他的 任务 是 全部 已消失 彻底 ,

他的任务已经彻底完成了。

[ænd; ənd] [fru:t] [ˌðer'ʌv] [ɪz] [nʌn] :
And fruit thereof is none :
和 水果 其中 是 没有任何 :

而它所结出的果实却一个也没有。

[ænd; ənd] [hu:] [der] [seɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
And who dare say to - morrow
和 WHO 敢 说 到 - 明天

谁又敢说明天会怎样?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?
What shall be done ?
什么 将 是 完毕 ?

该怎么办?

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[bɪˈfɔːr] ['sʌnset] .
BEFORE SUNSET .
前 日落 .

日落之前。

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [weɪnz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
Love's twilight wanes in heaven above ,
爱的 暮 减弱 在 天堂 多于 ,

爱的暮色在天堂渐渐消逝,

[ɑːn] [ɜːrθ] [er] ['twaɪlaɪt] [reɪn] :
On earth ere twilight reigns :
在 地球 埃雷 暮 统治 :

在暮色降临之前，人间:

[er] [fɪr] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˌðerˈʌv] ,
Ere fear may feel the chill thereof ,
埃雷 害怕 可能 感觉 这 寒意 其中 ,

趁着恐惧尚未感受到那份寒意,

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [weɪnz] .
Love's twilight wanes .
爱的 暮 减弱 .

爱情的黄昏终将消逝。

[er] [jet] [ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] [hɑːrt] [kəm'pleɪnz]
Ere yet the insatiate heart complains
埃雷 然而 这 馋 心 抱怨

贪婪的心尚未发出抱怨

- [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [skers] [ɪ'nʌf] ,
' Too much , and scarce enough ,
- 也 很多 , 和 稀少 足够的 ,

“太多，也太少”,

- [ðə; ði][lɪp][soʊ] [leɪt] [ə'θɜːrst] [ri'freinz] .
' The lip so late athirst refrains .
- 这 唇 所以 晚的 口渴 副歌 .

“嘴唇如此之深，却仍止不住干渴。”

[sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['iːðər] [dʌv]
Soft on the neck of either dove
柔软的 在 这 脖子 的 任何一个 鸽子

对两只鸽子的脖子都很柔软

['lʌvz] [hændz][let][slɪp][ðə; ði][reɪnz] :
Love's hands let slip the reins :
爱的 双手 让 滑 这 缰绳 :

爱情之手松开了缰绳:

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv]
And while we look for light of love
和 尽管 我们 看 为了 光 的 爱

当我们寻找爱的光芒时

['lʌvz] ['twaɪlaɪt] [weɪnz] .
Love's twilight wanes .
爱的 暮 减弱 .

爱情的黄昏终将消逝。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['lesə)n] .
A SINGING LESSON .
一个 歌唱 课 .

声乐课。

[fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪr] - [bɔːt] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [rɪ'hɜːsiz] ,
Far - fetched and dear - bought , as the proverb rehearses ,
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 , 作为 这 谚语 排练 ,

正如谚语所说，这既牵强附会又代价高昂。

[ɪz] [gʊd] , [ɔːr][wʌz; wəz][held][soʊ] , [fɔːr; fər] ['leɪdiz] : [bʌt; bət] [nɔːt]
Is good , or was held so , for ladies : but nought
是 好的 , 或者 曾是 握住 所以 , 为了 女士们 : 但 零

对女士来说很好，或者说曾经被认为是好：但没什么

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz]
In a song can be good if the turn of the verse is
在 一个 歌曲 能 是 好的 如果 这 转动 的 这 诗 是

一首歌如果歌词的转折点恰到好处，那就很好了。

[fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪr] - [bɔːt] .
Far - fetched and dear - bought .
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 .

牵强附会，代价高昂。

[æz; əz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]
As the turn of a wave should it sound , and the thought
作为 这 转动 的 一个 海浪 应该 它 声音 , 和 这 想法

就像波浪翻滚时发出的声音，以及那思绪

[rɪŋ] [smuːð] , [ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [dis'pəːsiz]
Ring smooth , and as light as the spray that disperses
戒指 光滑的 , 和 作为 光 作为 这 喷 那 分散

环状光滑，喷雾轻盈如散布物

[biː; bi][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːrb] [ˌðer'ʌv] [rɔːt] .
Be the gleam of the words for the garb thereof wrought .
是 这 闪耀 的 这 字 为了 这 外衣 其中 锻 .

让文字的光芒照亮它所织就的衣裳。

[let] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɪəsɪz]
Let the soul in it shine through the sound as it pierces
让 这 灵魂 在 它 闪耀 通过 这 声音 作为 它 穿孔

让其中蕴含的灵魂透过声音闪耀，直击人心。

[menz] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ˌʌn'sɔːt] ;
Men's hearts with possession of music unsought ;
男士 心 和 拥有 的 音乐 不请自来 ;

男人心中拥有无需追求的音乐；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bauntiz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɑːr; ər][noʊ] ['dʒeləs] ['gɑːdz] ['məːsiz] ,
For the bounties of song are no jealous god's mercies ,
为了 这 赏金 的 歌曲 是 不 嫉妒的 神的 怜悯 ,

歌声的馈赠并非嫉妒之神的恩惠，

[fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪr] - [bɔːt] .
Far - fetched and dear - bought .
远的 - 已获取 和 亲爱的 - 买 .

牵强附会，代价高昂。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

['flaʊər] - ['piːsɪz] .
FLOWER - PIECES .
花 - 件 .

花卉图案。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .
LOVE LIES BLEEDING .
爱 谎言 出血 .

爱是谎言，它流血。

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][hweər'əjvə(r)]
Love lies bleeding in the bed whereover
爱 谎言 出血 在 这 床 其中

爱躺在床上，鲜血淋漓，无论它在哪里

['roʊziz] [liːn] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [maʊðz] [ɔːr] ['pliːdɪŋ] :
Roses lean with smiling mouths or pleading :
玫瑰 倾斜 和 微笑 嘴 或者 恳求 :

玫瑰花倾斜着，带着微笑或恳求的神情：

[ɜːrθ] [laɪz] ['læfɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['sʌnz] [dɑːrt] [kloʊv] [hɜːr; hər] :
Earth lies laughing where the sun's dart clove her :
地球 谎言 笑 在哪里 这 太阳的 镖 丁香 她 :

地球躺在太阳的利箭射中的地方，发出嘲笑声：

[lʌv] [laɪz] ['bliːdɪŋ] .
Love lies bleeding .
爱 谎言 出血 .

爱会流血。

['steɪtli] [ʃaɪn] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [pluːmz] , [ɪk'siːdɪŋ]
Stately shine his purple plumes , exceeding
庄严 闪耀 他的 紫色的 羽流 , 超过

他紫色的羽毛散发着庄严的光芒，远胜于……

[praɪd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] : [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [meɪd] [ɔːr] ['lʌvər]
Pride of princes : nor shall maid or lover
自豪 的 王子们 : 也不 将 女佣 或者 情人

王子的骄傲：少女或爱人也不例外。

[faɪnd][ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [saɪn] [wɜːrθ] ['hiːdɪŋ] .
Find on earth a fairer sign worth heeding .
寻找 在 地球 一个 更公平 符号 值得 听从 .

世上还有比这更值得关注的公平信号吗?

[jet] [meɪ] [lʌv] , [sɔːr] ['wuːndɪd] [skers] [rɪ'kʌvər]
Yet may love , sore wounded scarce recover
然而 可能 爱 , 疮 受伤 稀少 恢复

然而，或许爱，伤痕累累的伤痛，难以痊愈。

[streŋθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][laɪf] [ri'si:dɪŋ] :

Strength	**and**	**spirit**	**again**	**,**	**with**	**life**	**receding**	**:**
力量	和	精神	再次	,	和	生活	消退	:

生命垂危，精神却重拾力量:

[hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wɪnd] - [wɪŋd] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['hʌvər] :

Hope	**and**	**joy**	**,**	**wind**	**-**	**winged**	**,**	**about**	**him**	**hover**	**:**
希望	和	喜悦	,	风	-	有翅膀的	,	关于	他	徘徊	:

希望和喜悦，如风翼般，环绕着他:

[lʌv] [laɪz] ['bli:dɪŋ] .

Love	**lies**	**bleeding**	**.**
爱	谎言	出血	.

爱会流血。

[pi:] . -

p	**.**	**69**
p	.	-

第69页

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .

LOVE	**IN**	**A**	**MIST**	**.**
爱	在	一个	薄雾	.

迷雾中的爱。

[laɪt] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] , [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [mu:n] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,

Light	**love**	**in**	**a**	**mist**	**,**	**by**	**the**	**midsummer**	**moon**	**misguided**	**,**
光	爱	在	一个	薄雾	,	经过	这	盛夏	月亮	错误的	,

夏日明月下，迷雾中的轻柔爱情，误入歧途。

[skers] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['gɑ:rdn] [ɪf] [glu:m] [ɪn'sɪst] ,

Scarce	**seen**	**in**	**the**	**twilight**	**garden**	**if**	**gloom**	**insist**	**,**
稀少	已见	在	这	暮	花园	如果	愁云	坚持	,

如果阴霾笼罩，暮色花园里也难得一见。

[si:mz] ['veɪnli] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:r] [hu:z] [gli:m] [hæz; həz] [dɪ'raɪdid]

Seems	**vainly**	**to**	**seek**	**for**	**a**	**star**	**whose**	**gleam**	**has**	**derided**
似乎	徒劳地	到	寻找	为了	一个	星星	谁	闪耀	有	嘲笑

似乎徒劳地寻找一颗光芒曾嘲笑过自己的星辰

[laɪt] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

Light	**love**	**in**	**a**	**mist**	**.**
光	爱	在	一个	薄雾	.

迷雾中的一缕爱意。

[ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wen] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [du:][ɔ:l] [ðeɪ] [lɪst] ,

All	**day**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**when**	**the**	**breezes**	**do**	**all**	**they**	**list**	**,**
全部	天	在	这	太阳	,	什么时候	这	微风	做	全部	他们	列表	,

整日沐浴在阳光下，微风轻拂，尽情享受着阳光。

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [blu:] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [k'laʊdlaɪk] ['blɑ:səm] [ə'baɪdɪd]

His	**soft**	**blue**	**raiment**	**of**	**cloudlike**	**blossom**	**abided**
他的	柔软的	蓝色的	服饰	的	云状	开花	遵守

他那如云花般柔和的蓝色衣袍依然存在

[ˌʌn'rent] [ænd; ənd] [ˌʌn'wiðəd] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['reɪz] [ðæt] [kɪst] .

Unrent	**and**	**unwithered**	**of**	**winds**	**and**	**of**	**rays**	**that**	**kissed**	**.**
租金	和	未枯萎的	的	风	和	的	射线	那	亲吻	.

不受风吹日晒，永不凋零。

[blaɪð] - ['hɑrtɪd] [ɔːr][sæd] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [səb'saidid] ,
Blithe - hearted or sad , as the cloud or the sun subsided ,
布莱斯 - 心地 或者 伤心 , 作为 这 云 或者 这 太阳 平静下来 ,

或欢欣雀跃，或忧伤悲伤，随着云层散去或阳光普照。

[lʌv] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wer'ʌv] [nʌn] [wɪst]
Love smiled in the flower with a meaning whereof none wist
爱 微笑 在 这 花 和 一个 意义 其中 没有任何 维斯特

爱在花朵中绽放微笑，其含义无人能懂。

[seɪv] [tuː] [ðæt] [bɪ'held] , [æz; əz][ə; eɪ] [gliːm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [glaidid] ,
Save two that beheld , as a gleam that before them glided ,
节省 二 那 观看 , 作为 一个 闪耀 那 前 他们 滑翔 ,

除了两个人之外，其他人都看到了，如同眼前滑过的一道闪光。

[laɪt] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .
Light love in a mist .
光 爱 在 一个 薄雾 .

迷雾中的一缕爱意。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[θriː] ['feɪsɪz] .
THREE FACES .
三 面孔 .

三张面孔。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˌvɛntɪ'mɪgliːə] .
VENTIMIGLIA .
文蒂米利亚 .

文蒂米格利亚。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [glɛəd] [hɑːrd][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd][blæŋk] :
The sky and sea glared hard and bright and blank :
这 天空 和 海 怒目而视 难的 和 明亮的 和 空白的 :

天空和大海刺眼、明亮而空洞：

[daʊn] [ðə; ði][wʌn] [stiːp] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [fɜːrm][ænd; ənd] [friː] ,
Down the one steep street , with slow steps firm and free ,
向下 这 一 陡 街道 , 和 慢的 步骤 公司 和 自由的 ,

沿着那条陡峭的街道向下走，迈着缓慢而坚定的步伐，

[ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl] [peɪst] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [θæŋk]
A tall girl paced , with eyes too proud to thank
一个 高的 女孩 踱步 , 和 眼睛 也 自豪的 到 感谢

一个高个女孩来回踱步，眼神骄傲得难以表达感激之情。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] .
The sky and sea .
这 天空 和 海 .

天空和大海。

[wʌn] [ded] [flæt] ['sæfaɪər] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ræθ] [ɔːr] [gliː] ,
One dead flat sapphire , void of wrath or glee ,
一 死的 平坦的 蓝宝石 , 空白 的 愤怒 或者 高兴 ,

一颗死寂的扁平蓝宝石，既无愤怒也无喜悦，

[θruː] [beɪ] [ɑːn] [beɪ] [ʃoʊn] [blaɪnd][frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk]

Through	bay	on	bay	shone	blind	from	bank	to	bank
通过	湾	在	湾	闪耀	瞎的	从	银行	到	银行

穿过一个又一个海湾，从岸边到岸边，阳光盲目地照耀着。

[ðə; ði] ['wɪri] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [drɪr] [tuː; tə] [siː] .

The	weary	Mediterranean	,	drear	to	see	.
这	厌倦	地中海	,	凄凉	到	看	.

疲惫的地中海，景色凄凉。

[mɔːr] [diːp] , [mɔːr] ['lɪvɪŋ] , [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [dræŋk]

More	deep	,	more	living	,	shone	her	eyes	that	drank
更多的	深的	,	更多的	活的	,	闪耀	她	眼睛	那	喝

她那双饮水的眼睛闪烁着更深邃、更鲜活的光芒

[ðə; ði] ['breθləs] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃed] [ə'gen] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

The	breathless	light	and	shed	again	on	me	,
这	喘不过气	光	和	棚	再次	在	我	,

那令人窒息的光芒再次照耀着我，

[tɪl] [peɪl] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['splendər] [weɪnd] [ænd; ənd] [ʃræŋk]

Till	pale	before	their	splendour	waned	and	shrank
直到	苍白	前	他们的	辉煌	减弱	和	缩小

直到它们的光辉黯淡消逝，最终萎缩。

[ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] .

The	sky	and	sea	.
这	天空	和	海	.

天空和大海。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[iː] .

II	.
二	.

二、

['dʒenəuə] .

GENOA	.
热那亚	.

热那亚。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [maɪt] [ʌv; əv] [aɪz] , [ðæt] [sɔː]

Again	the	same	strange	might	of	eyes	,	that	saw
再次	这	相同的	奇怪的	可能	的	眼睛	,	那	锯

那双眼睛再次展现出同样的奇异力量，它看到了

[ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [nɔːt] ['fɛrɚ] , [ˌoʊvər'keɪm]

In	heaven	and	earth	nought	fairer	,	overcame
在	天堂	和	地球	零	更公平	,	克服

天地间再无更美，胜过一切

[maɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ri'ɪtəreɪt] [ɔː] ,

My	sight	with	rapture	of	reiterate	awe	,
我的	视线	和	狂喜	的	重申	敬畏	,

我眼中充满了敬畏之情，欣喜若狂。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] .

Again	the	same	.
再次	这	相同的	.

情况依旧如此。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [pʌls] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ʃʊk] [laɪk] [fleɪm]

The	self	-	same	pulse	of	wonder	shook	like	flame
这	自己	-	相同的	脉冲	的	想知道	摇晃	喜欢	火焰

那份惊奇的脉动如同火焰般颤动。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sens] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] : [wʌt] [streɪndʒ] [lɔː]

The	spirit	of	sense	within	me	:	what	strange	law
这	精神	的	感觉	之内	我	:	什么	奇怪的	法律

我内心的感官之灵：多么奇特的法则

[hæd; həd] [bɪd] [ðɪs] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['blesɪŋ] [ɔːr] [fɔːr; fər] [bleɪm] ?

Had	bid	this	be	,	for	blessing	or	for	blame	?
有	出价	这	是	,	为了	祝福	或者	为了	责备	?

这是祂的旨意吗？是为了祝福还是为了惩罚？

[tuː; tə] [wʌt] [veɪld] [end] [ðæt] [feɪt] [ɔːr] [tʃæns] [fɔː'sɔː]

To	what	veiled	end	that	fate	or	chance	foresaw
到	什么	含蓄	结尾	那	命运	或者	机会	预见

命运或偶然预示着怎样的最终结局？

[keɪm] [fɔːrθ] [ðɪs] ['sekənd] ['sɪstər] [feɪs] , [ðæt] [keɪm]

Came	forth	this	second	sister	face	,	that	came
来	前进	这	第二	姐姐	脸	,	那	来了

第二个姐妹的脸出现了，她来了

['æbsəluːt] , ['pɜːrfɪkt] , [fer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ,

Absolute	,	perfect	,	fair	without	a	flaw	,
绝对	,	完美的	,	公平的	没有	一个	缺陷	,

绝对的、完美的、公正无瑕疵的

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ?

Again	the	same	?
再次	这	相同的	?

还是一样吗？

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['venɪs] .

VENICE	.
威尼斯	.

威尼斯。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [pjʊr] ['twaɪlaɪt] , [wer] [ðə; ði] [striːm]

Out	of	the	dark	pure	twilight	,	where	the	stream
出去	的	这	黑暗的	纯的	暮	,	在哪里	这	溪流

从黑暗纯净的暮色中，溪流

[floʊz] ['glɪmərɪŋ] , [striːkt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['bəːd,laik] [bɑːrk]

Flows	glimmering	,	streaked	by	many	a	birdlike	bark
流量	微光	,	条纹	经过	许多	一个	像鸟一样	吠

波光粼粼的水流，点缀着许多鸟形树皮

[ðæt] [skimz] [ðə; ði] [gluːm] [wens] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [gliːm]

That	skims	the	gloom	whence	towers	and	bridges	gleam
那	撇油	这	愁云	何处	塔楼	和	桥梁	闪耀

那掠过黑暗的光芒，让高塔和桥梁闪耀光芒

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

Out	of	the	dark	,
出去	的	这	黑暗的	,

从黑暗中，

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [feɪs] [noʊ] [glæns] [maɪt] [tʃuːz] [bʌt; bət][mɑːrk]

Once	more	a	face	no	glance	might	choose	but	mark
一次	更多的	一个	脸	不	瞥一眼	可能	选择	但	标记

又一张脸，任何人的目光都可能不会注意到它。

[ʃoʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [huːz] [diːp] [sloʊ] [biːm]

Shone	pale	and	bright	,	with	eyes	whose	deep	slow	beam
肖恩	苍白	和	明亮的	,	和	眼睛	谁	深的	慢的	光束

苍白而明亮，双眼深邃而缓慢地闪烁着光芒。

[meɪd] [kwɪk] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['laɪfləs] [els] [ænd; ənd][stɑːrk] .

Made	quick	the	twilight	,	lifeless	else	and	stark	.
制成	快的	这	暮	,	无生命	别的	和	斯塔克	.

暮色迅速降临，周围一片死寂和荒凉。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːr] ['mɪstəri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

The	same	it	seemed	,	or	mystery	made	it	seem	,
这	相同的	它	似乎	,	或者	神秘	制成	它	似乎	,

看起来和以前一样，或者说，神秘感让它看起来一样。

[æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [bɪ'hoʊldən] ; [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [mɑːrk]

As	those	before	beholden	;	but	St	.	Mark
作为	那些	前	受托人	;	但	英石	.	标记

如同先前那些受人尊敬的人一样；但圣马可福音

[ruːld] [hɪr] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm]

Ruled	here	the	ways	that	showed	it	like	a	dream
裁决	这里	这	方式	那	显示	它	喜欢	一个	梦

这里统治的方式，就像一场梦。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

Out	of	the	dark	.
出去	的	这	黑暗的	.

走出黑暗。

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

['ɪrɑːsˌeraːs] .

EROS	.
爱神	.

爱神。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['ɪrɑːsˌeraːs] , [frʌm; frəm] [rest] [ɪn] [ailz] [fɑːr] - [feɪmd] ,

Eros	,	from	rest	in	isles	far	-	famed	,
爱神	,	从	休息	在	岛屿	远的	-	著名的	,

爱神厄洛斯，从遥远岛屿的休憩中，

[wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ˌænθɪ'stɪriən] [roʊz] ,

With	rising	Anthesterion	rose	,
和	上升	安忒斯忒里翁	玫瑰	,

随着安忒斯忒里翁玫瑰的升起，

[ænd; ənd] [ɔːl] [heˈlinɪk] [haɪts] [əˈkleɪmd]
And **all** **Hellenic** **heights** **acclaimed**
和 全部 希腊 高度 备受赞誉

所有希腊高地都备受赞誉

[ˈɪrɑːsˌeraːs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[ðə; ði] [siː] [wʌn] [pɜːrl] , [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌn] [roʊz] ,
The **sea** **one** **pearl** **,** **the** **shore** **one** **rose** **,**
这 海 一 珍珠 , 这 支撑 一 玫瑰 ,

海里有一颗珍珠，岸边有一朵玫瑰。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [mʌnθ] [fleɪmd]
All **round** **him** **all** **the** **flower** **-** **month** **flamed**
全部 圆形的 他 全部 这 花 - 月 火焰

他周围整个花月都燃烧起来了。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtnd] , [ˈlæfɪŋ] [ɔːf] [rɪˈpoʊz] .
And **lightened** **,** **laughing** **off** **repose** **.**
和 轻度 , 笑 离开 休息 .

轻松下来，笑着摆脱了沉闷。

[ˈɝːθs] [hɑːrt] , [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈʃeɪmd] ,
Earth's **heart** **,** **sublime** **and** **unashamed** **,**
地球的 心 , 升华 和 毫不羞愧 ,

地球之心，崇高而无愧，

[nuː] , [ˈiːv(ə)n] [pərˈtʃæns] [æz; əz] [ˈmænz] [hɑːrt] [noʊz] ,
Knew **,** **even** **perchance** **as** **man's** **heart** **knows** **,**
知道 , 甚至 或许 作为 男人的 心 知道 ,

即使或许是人心所知，

[ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [menz] [ˈneɪtʃər] [neɪmd]
The **thirst** **of** **all** **men's** **nature** **named**
这 口渴 的 全部 男士 自然 命名

人类天性中的渴望

[ˈɪrɑːsˌeraːs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˈɪrɑːsˌeraːs] , [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ˌʌnˈteɪmd] ,
Eros **,** **a** **fire** **of** **heart** **untamed** **,**
爱神 , 一个 火 的 心 未驯服的 ,

爱神厄洛斯，一颗未经驯服的心之火

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [sens] [ðæt] [gləuz] ,
A **light** **of** **spirit** **in** **sense** **that** **glows** **,**
一个 光 的 精神 在 感觉 那 发光 ,

一种闪耀的精神之光，

[fleɪmd] ['hevnwərd] [stɪl] [er] [ɜːrθ] [dɪ'feɪmd]
Flamed heavenward still ere earth defamed
火焰 向天 仍然 埃雷 地球 诽谤

烈焰冲天，仍是地球蒙羞之前

['ɪrɑːsˌerɑːs] .
Eros .
爱神 .

爱神厄洛斯。

[nɔːr] [fɪr] [nɔːr] [ʃeɪm] [dəːst] [kɜːrb][ɔːr] [kloʊz]
Nor fear nor shame durst curb or close
也不 害怕 也不 耻辱 杜斯特 抑制 或者 关闭

恐惧和羞耻都不敢阻止或关闭

[hɪz; ɪz]['goʊldən] ['gɑːdhed] , ['mɑːrd] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
His golden godhead , marred and maimed ,
他的 金的 神格 , 受损 和 残废 ,

他那金色的神性，却已残缺不全。

[fæst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][bɑːndz] [ðæt] [bɜːrnt][ænd; ənd] [froʊz] .
Fast round with bonds that burnt and froze .
快速地 圆形的 和 债券 那 烧焦的 和 冻住了 .

快速回合，用燃烧和冻结的纽带进行。

[er] ['iːv(ə)l] [feɪθ] [strʌk] [blaɪnd][ænd; ənd][leɪmd; læmɪd]
Ere evil faith struck blind and lamed
埃雷 邪恶的 信仰 击 瞎的 和 跛脚

在邪恶的信仰使人盲目跛足之前

[lʌv] , [pjʊr] [æz; əz]['faɪər][ɔːr] ['flaʊərz] [ɔːr] [snəuz] ,
Love , pure as fire or flowers or snows ,
爱 , 纯的 作为 火 或者 花朵 或者 雪 ,

爱，纯洁如火、花或雪，

[ɜːrθ] [heild] [æz; əz] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'bleimd]
Earth hailed as blameless and unblamed
地球 赞誉 作为 无责 和 无辜的

地球被誉为无辜无辜

['ɪrɑːsˌerɑːs] .
Eros .
爱神 .

爱神厄洛斯。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['ɪrɑːsˌerɑːs] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːfts] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [eɪmd]
Eros , with shafts by thousands aimed
爱神 , 和 轴 经过 数千 旨在

爱神厄洛斯，成千上万支箭矢指向

[æt; ət] ['læfɪŋ] ['lʌvəz] [raʊnd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,
At laughing lovers round in rows ,
在 笑 恋人 圆形的 在 行 ,

欢笑的情侣们围坐在一起，

[feɪdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] [huːz] [tʌŋz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
Fades **from** **their** **sight** **whose** **tongues** **proclaimed**
淡出 从 他们的 视线 谁 舌头 宣布

从他们眼前消失，他们的舌头曾宣称：

['ɪrɑːsˌerɑːs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[bʌt; bət] ['haɪər] [ðæn; ðən]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ʃeɪps] [ɔːr] [ʃoʊz]
But **higher** **than** **transient** **shapes** **or** **shows**
但 更高 比 瞬态 形状 或者 演出

但高于瞬态形态或表现

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [laɪf] [ɪn'fleɪmd]
The **light** **of** **love** **in** **life** **inflamed**
这 光 的 爱 在 生活 发炎的

生命中爱的光芒燃起

[sprɪŋz] , [tɔːrd] [noʊ] [goʊl] [ðæt] [ðiːz] [dɪs'kloʊz] .
Springs **,** **toward** **no** **goal** **that** **these** **disclose** **.**
斯普林斯 , 朝向 不 目标 那 这些 透露 .

泉水，但这些泉水并没有指向任何目标。

[ə'bʌv] [ðoʊz] ['hevəns] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [kleɪmd]
Above **those** **heavens** **which** **passion** **claimed**
多于 那些 天 哪个 热情 声称

在那些激情所宣称的天堂之上

[ʃaɪnz] , [veɪld] [baɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] ,
Shines **,** **veiled** **by** **change** **that** **ebbs** **and** **flows** **,**
闪耀 , 含蓄 经过 改变 那 潮汐 和 流量 ,

闪耀，却被潮起潮落的变化所掩盖

[ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bɔːrn] [ɔːr] [freɪmd] ,
The **soul** **in** **all** **things** **born** **or** **framed** **,**
这 灵魂 在 全部 事物 出生 或者 框 ,

万物皆有灵，无论生而为人。

['ɪrɑːsˌerɑːs] .
Eros **.**
爱神 .

爱神厄洛斯。

[piː] . -
p **.** **76**
p . -

第76页

['sɑːroʊ] .
SORROW **.**
悲哀 .

悲哀。

['sɑːroʊ] , [ɑːn] [wɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['evər] ,
Sorrow **,** **on** **wing** **through** **the** **world** **for** **ever** **,**
悲哀 , 在 翼 通过 这 世界 为了 曾经 ,

悲伤，永远乘着翅膀飞越世界，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [wʊd] ['bɔːroʊ]
Here **and** **there** **for** **awhile** **would** **borrow**
这里 和 那里 为了 一会儿 会 借

偶尔会借用一段时间

[rest] , [ɪf] [rest] [maɪt] ['hæpli] [dɪ'lɪvər]
Rest , if rest might haply deliver
休息 , 如果 休息 可能 或许 递送

休息，如果休息或许能带来什么

['sɑːroʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

悲哀。

[wʌn] [θɔːt] [laɪz] [kloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [nɔːn] ['θɜːroʊ]
One thought lies close in her heart gnawn thorough
一 想法 谎言 关闭 在 她 心 啃咬 彻底

她心中始终萦绕着一个念头，难以自拔。

[wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ə; eɪ] [wiːd] [ɪn][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['rɪvər] ,
With pain , a weed in a dried - up river ,
和 疼痛 , 一个 杂草 在 一个 干燥 - 向上 河 ,

痛苦，如同干涸河床上的杂草

[ə; eɪ] [rʌst] - [red] [ʃer] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['fɜːroʊ] .
A rust - red share in an empty furrow .
一个 锈 - 红色的 分享 在 一个 空的 畦 .

空荡荡的犁沟里，一块锈红色的犁铧。

['hɑːrts] [ðæt] [streɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [wʊd] ['sevər]
Hearts that strain at her chain would sever
红心 那 拉紧 在 她 链 会 断绝

那些因她的锁链而紧绷的心将会断裂

[ðə; ði] [lɪŋk] [wer] ['jestərdeɪ] [frets] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] :
The link where yesterday frets to - morrow :
这 关联 在哪里 昨天 琴格 到 - 明天 :

昨日忧虑与明日相连之处：

[ɔːl] [θɪŋz] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] ['nevər]
All things pass in the world , but never
全部 事物 经过 在 这 世界 , 但 绝不

世间万物皆会消逝，但永恒不变。

['sɑːroʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

悲哀。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[sliːp] .
SLEEP .
睡觉 .

睡觉。

[sliːp] , [wen] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [klaʊdz] ['kʌvər]
Sleep , when a soul that her own clouds cover
睡觉 , 什么时候 一个 灵魂 那 她 自己的 云 覆盖

沉睡，当灵魂被自己的云雾笼罩

[weɪlz] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp]
Wails that sorrow should always keep
哀嚎 那 悲哀 应该 总是 保持

哀号，悲伤应永远保留

[wɑːtʃ] , [nɔːr] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
Watch , nor see in the gloom above her
手表 , 也不 看 在 这 愁云 多于 她

凝视，却不见她上方黑暗中的景象。

[sliːp] ,
Sleep ,
睡觉 ,

睡觉，

[daʊn] , [θruː] ['dɑːrknəs] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [stiːp] ,
Down , through darkness naked and steep ,
向下 , 通过 黑暗 裸 和 陡 ,

向下，穿过黑暗而陡峭的路段，赤裸而陡峭，

[sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'kʌvər]
Sinks , and the gifts of his grace recover
水槽 , 和 这 礼物 的 他的 优雅 恢复

沉沦，但他的恩典之礼得以恢复

[suːn] [ðə; ði] [soʊl] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [wuːnd] [biː; bi] [diːp] .
Soon the soul , though her wound be deep .
很快 这 灵魂 , 尽管 她 伤口 是 深的 .

虽然她的伤口很深，但她的灵魂很快就恢复了。

[gɑːd] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [menz] ['lʌvər] ,
God beloved of us , all men's lover ,
上帝 心爱 的 我们 , 全部 男士 情人 ,

我们所爱的上帝，全人类的爱人，

[ɔːl] [moʊst] ['wɪri] [ðæt] [smaɪl] [ɔːr] [wiːp]
All most weary that smile or weep
全部 最多 厌倦 那 微笑 或者 哭泣

最疲惫的人，要么微笑，要么哭泣

[fiːl] [ðiː] [ə'fɑːr][ɔːr] [ə'nɪr] [ðem; ðəm] ['hʌvər] ,
Feel thee afar or anear them hover ,
感觉 你 远方 或者 靠近 他们 徘徊 ,

感受你远在天边或近在咫尺，萦绕在他们周围。

[sliːp] .
Sleep .
睡觉 .

睡觉。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ɑːn][æn; ən][oʊld] ['raʊndl]
ON AN OLD ROUNDEL
在 一个 老的 圆形徽章

在一枚古老的圆形徽章上

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][diː] . [siː] . [rɔ'seti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [vɪ'lɑːn] .
Translated by D . C . Rossetti from the French of Villon .
翻译 经过 D . C . 罗塞蒂 从 这 法语 的 维隆 .

由 DC Rossetti 从维庸的法语译成英文。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[deθ] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['rɪgər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'pi:ld] ,
Death , from thy rigour a voice appealed ,
死亡 , 从 你的 严格 一个 嗓音 上诉 ,

死亡啊，你的严酷之中传来一个呼喊的声音，

[ænd; ənd] [men] [stɪl] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [swi:t] [kraɪ] [seθ] ,
And men still hear what the sweet cry saith ,
和 男人 仍然 听到 什么 这 甜的 哭 赛斯说 ,

人们依然能听到那甜美的呼喊声。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪrz] [fæst] [si:ld] ,
Crying aloud in thine ears fast sealed ,
哭泣 大声 在 你的 耳朵 快速地 密封 ,

在你紧闭的双耳中大声哭泣，

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[æz; əz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [vænɪʃɛθ] ,
As a voice in a vision that vanisheth ,
作为 一个 嗓音 在 一个 想象 那 消失 ,

如同幻象中消失的声音，

[θru:] [ðə; ði] [greɪvz] [geɪt] [bɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] ['sti:ld]
Through the grave's gate barred and the portal steeled
通过 这 坟墓的 门 禁止 和 这 门户网站 钢铁般的意志

穿过墓穴的大门，大门紧闭，入口坚硬无比。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [trævəlɛθ] .
The sound of the wail of it travelleth .
这 声音 的 这 哀号 的 它 特拉弗莱斯 .

它的哀嚎声传遍四方。

['weɪlɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌn'hi:ld] ,
Wailing aloud from a heart unhealed ,
哀嚎 大声 从 一个 心 未愈合 ,

一颗未愈合的心发出撕心裂肺的哭喊，

[ˌaɪ 'ti:] [woʊk] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] [breθ]
It woke response of melodious breath
它 觉醒 回复 的 悦耳动听 气息

它唤醒了悦耳的呼吸声。

[frʌm; frəm] [lɪps] [naʊ] [tu:] [baɪ] [ðaɪ] [kɪs] [kən'dʒi:ld] ,
From lips now too by thy kiss congealed ,
从 嘴唇 现在 也 经过 你的 吻 凝固 ,

如今，你的吻也凝固了唇齿，

[deθ] .
Death .
死亡 .

死亡。

[pi:] . -
p . 79
p . -

第79页

[i:] .
II .
二 .

二、

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][glæd]['poʊət]

Ages	**ago**	**,**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**sad**	**glad**	**poet**
年龄	前	,	从	这	嘴唇	的	一个	伤心	高兴的	诗人

很久以前，一位悲伤而又喜悦的诗人说道

[huːz] [soʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [dʌv] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [snoʊ] ,

Whose	**soul**	**was**	**a**	**wild**	**dove**	**lost**	**in**	**the**	**whirling**	**snow**	**,**
谁	灵魂	曾是	一个	荒野	鸽子	丢失的	在	这	旋转	雪	,

他的灵魂像一只迷失在漫天飞雪中的野鸽子，

[ðə; ði][sɔːft] [kiːn] [pleɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] [tʊk] [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	**soft**	**keen**	**plaint**	**of**	**his**	**pain**	**took**	**voice**	**to**	**show**	**it**
这	柔软的	敏锐的	感叹	的	他的	疼痛	采取	嗓音	到	展示	它

他痛苦的低吟声渐渐显露出来。

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

Ages	**ago**	**.**
年龄	前	.

很久以前。

[soʊ] [klɪr] , [soʊ] [diːp] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [drɪr] ['æksənts] [floʊ] ,

So	**clear**	**,**	**so**	**deep**	**,**	**the**	**divine**	**drear**	**accents**	**flow**	**,**
所以	清除	,	所以	深的	,	这	神圣的	凄凉	口音	流动	,

如此清晰，如此深沉，神圣而忧郁的音调流淌而出，

[noʊ][soʊl] [ðæt] ['lisnz] [meɪ] [tʃuːz] [bʌt; bət] [θrɪl] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	**soul**	**that**	**listens**	**may**	**choose**	**but**	**thrill**	**to**	**know**	**it**	**,**
不	灵魂	那	听着	可能	选择	但	刺激	到	知道	它	,

凡是聆听过的人，无不为之激动不已。

[pɪrst] [ænd; ənd] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['mjuːzɪks] [θroʊ] .

Pierced	**and**	**wrung**	**by**	**the**	**passionate**	**music's**	**throe**	**.**
穿孔	和	拧干	经过	这	热情的	音乐的	阵痛	.

被激情澎湃的音乐刺穿、撕裂。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['məːməz] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	**us**	**there**	**murmurs**	**a**	**nearer**	**voice**	**below**	**it**	**,**
为了	我们	那里	低语	一个	更近	嗓音	以下	它	,

对我们来说，下方传来更近的低语声，

[noʊn] [wʌns][ʌv; əv] [ɪrz] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

Known	**once**	**of**	**ears**	**that**	**never**	**again**	**shall**	**know**	**,**
已知	一次	的	耳朵	那	绝不	再次	将	知道	,

曾被世人所知，却再也不会被人所知。

[naʊ] [mjuːt][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [felt] ['dɛθs] [weɪv] - [ˌaɪ 'tiː]

Now	**mute**	**as**	**the**	**mouth**	**which**	**felt**	**death's**	**wave**	**o'erflow**	**it**
现在	沉默的	作为	这	嘴	哪个	毛毡	死亡人数	海浪	-	它

如今，它像那张感受过死亡浪潮淹没的嘴一样，变得沉默不语。

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

Ages	**ago**	**.**
年龄	前	.

很久以前。

[piː] . -

p	**.**	**80**
p	.	-

第80页

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [baɪ] [kʊr'beɪ] .

A	**LANDSCAPE**	**BY**	**COURBET**	**.**
一个	景观	经过	库尔贝	.

库尔贝的风景画。

[loʊ] [laɪz] [ðə; ði] [mɪr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʊrˌsaɪd] , [stɪl]
Low lies the mere beneath the moorside , still
低的 谎言 这 仅仅 下面 这 沼泽边 , 仍然

沼泽地下方，湖面低洼，静谧无波。

[ænd; ənd] [glæd] [ʌv; əv] ['saɪləns] : [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [swiːps] [klɪr]
And glad of silence : down the wood sweeps clear
和 高兴的 的 沉默 : 向下 这 木头 扫荡 清除

享受着寂静：林间小径蜿蜒而下，清晰可见。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [vɜːrdʒ] [wer] [fed] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪl]
To the utmost verge where fed with many a rill
到 这 极致 边缘 在哪里 美联储 和 许多 一个 溪流

到最边缘，那里有许多小溪流淌

[loʊ] [laɪz] [ðə; ði] [mɪr] .
Low lies the mere .
低的 谎言 这 仅仅 .

低处是平庸之辈。

[ðə; ði] [wɪnd] [spiːks] ['oʊnli] ['sʌmər] : [aɪ] [nɔːr] [ɪr]
The wind speaks only summer : eye nor ear
这 风 说话 仅有的 夏天 : 眼睛 也不 耳朵

风只诉说夏天：既非眼也非耳

[siːz] [ɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [dɑːrk] , ['hiːrz] [ɔːt] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ,
Sees aught at all of dark , hears aught of shrill ,
看到 零 在 全部 的 黑暗的 , 听到 零 的 尖锐 ,

看不见任何黑暗，听不到任何刺耳的声音，

[frʌm; frəm] [saʊnd] [ɔːr] ['ʃædoʊ] [felt] [ɔːr] ['fænsɪd] [hɪr] .
From sound or shadow felt or fancied here .
从 声音 或者 阴影 毛毡 或者 幻想 这里 .

从这里感受到或想象到的声音或影子。

[streɪndʒ] , [æz; əz] [wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [maɪt] [ænd; ənd] [skɪl] ,
Strange , as we praise the dead man's might and skill ,
奇怪的 , 作为 我们 称赞 这 死的 男人的 可能 和 技能 ,

奇怪的是，当我们赞美死者的力量和技艺时，

[streɪndʒ] [ðæt] [hɑːrʃ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['hevi] [tʃɪr] ,
Strange that harsh thoughts should make such heavy cheer ,
奇怪的 那 残酷的 想法 应该 制作 这样的 重的 欢呼 ,

奇怪的是，那些残酷的想法竟然会带来如此强烈的喜悦。

[waɪl] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [piːs] [baɪ] ['hɛvənz] [moʊst] ['dʒent(ə)l] [wɪl] ,
While , clothed with peace by heaven's most gentle will ,
尽管 , 穿着衣服 和 和平 经过 天 最多 温和的 将要 ,

披上平安，沐浴在上天最温柔的旨意之中

[loʊ] [laɪz] [ðə; ði] [mɪr] .
Low lies the mere .
低的 谎言 这 仅仅 .

低处是平庸之辈。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ə; eɪ] ['flaʊər] - [piːs] [baɪ] [fæn'tɪn] .
A FLOWER - PIECE BY FANTIN .
一个 花 - 片 经过 范廷 .

范丁的花卉作品。

['hɑːrts] [iːz] [ɔːr] ['pænzi] , ['pleʒər] [ɔːr] [θɔːt] ,
Heart's ease or pansy , pleasure or thought ,
心脏的 舒适 或者 三色堇 , 乐趣 或者 想法 ,

心安或三色堇，快乐或思绪，

[wɪtʃ] [wʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [gɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðiːz] ?
Which would the picture give us of these ?
哪个 会 这 图片 给 我们 的 这些 ?

这张图片会向我们展示其中的哪一点呢?

['ʃʊrli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt]
Surely the heart that conceived it sought
一定 这 心 那 构思 它 寻求

孕育它的那颗心，想必也在寻求着什么。

['hɑːrts] [iːz] .
Heart's ease .
心脏的 舒适 .

心安。

['ʃʊrli] [baɪ][glæd][ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [dɪ'griːz]
Surely by glad and divine degrees
一定 经过 高兴的 和 神圣的 学位

当然，这是通过令人欣喜和神圣的程度实现的。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪm'pelɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [rɔːt]
The heart impelling the hand that wrought
这 心 推动 这 手 那 锻

驱使那只手创造的心灵

[rɔːt] ['kʌmfərt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊlz] [dɪ'ziːz] .
Wrought comfort here for a soul's disease .
锻 舒适 这里 为了 一个 灵魂的 疾病 .

这里为心灵的疾病带来了慰藉。

[diːp] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌstər] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [frɔːt] ,
Deep flowers , with lustre and darkness fraught ,
深的 花朵 , 和 光泽 和 黑暗 充满危机 ,

深邃的花朵，闪耀着光泽，又带着一丝阴郁。

[frʌm; frəm] [glæs] [ðæt] [gliːmz] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [stɪl] ['siːz]
From glass that gleams as the chill still seas
从 玻璃 那 闪光 作为 这 寒意 仍然 海域

从波光粼粼的玻璃中，如同冰冷的静谧海面

[liːn] [ænd; ənd] [lend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [dɪ'strɔːt]
Lean and lend for a heart distraught
倾斜 和 借 为了 一个 心 心烦意乱

向心烦意乱的人伸出援手

['hɑːrts] [iːz] .
Heart's ease .
心脏的 舒适 .

心安。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] [baɪ] ['mɪlɪt] .
A NIGHT - PIECE BY MILLET .
一个 夜晚 - 片 经过 粟 .

米勒的夜曲。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [klaʊd] - [fə'seikɪŋ]
Wind and sea and cloud and cloud - forsaking
风 和 海 和 云 和 云 - 放弃

风、海、云和离云而去

[mɜːrθ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [wer] [ðə; ði] [stɔːrm] [liːvz] [friː]
Mirth of moonlight where the storm leaves free
欢笑 的 月光 在哪里 这 风暴 树叶 自由的

月光下的欢乐，暴风雨过后，自由自在。

['hev(ə)n] [ə'waɪl] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]
Heaven awhile , for all the wrath of waking
天堂 一会儿 , 为了 全部 这 愤怒 的 醒来

短暂的天堂，足以弥补醒来后的所有愤怒

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
Wind and sea .
风 和 海 .

风和海。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [glæd] [mæd] ['ræptʃər] , [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
Bright with glad mad rapture , fierce with glee ,
明亮的 和 高兴的 疯狂的 狂喜 , 凶猛的 和 高兴 ,

容光焕发，充满狂喜，欣喜若狂，

[lɑːfs] [ðə; ði] [muːn] , [bɔːrn] [ɑːn] [pæst] [klaʊdz] -
Laughs the moon , borne on past cloud's o'ertaking
笑声 这 月亮 , 出生 在 过去的 云的 -

月亮笑了，它乘着过去的云朵飞过而来。

[fæst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [æz; əz] [wɪnd] [ɔːr] [seɪl] [kæn; kən] [fliː] .
Fast , it seems , as wind or sail can flee .
快速地 , 它 似乎 , 作为 风 或者 帆 能 逃跑 .

似乎转瞬即逝，就像风帆可以轻易逃走一样。

[wʌn] [bloʊn] [seɪl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , ['hɑːrdli] ['meɪkɪŋ]
One blown sail beneath her , hardly making
一 吹 帆 下面 她 , 几乎 制作

她身下有一张被吹起的帆，几乎无法航行。

[fɔːrθ] , [waɪld] - [wɪŋd] [fɔːr; fər] ['hɑːbərɪdʒ] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Forth , wild - winged for harbourage yet to be ,
第四 , 荒野 - 有翅膀的 为了 避难所 然而 到 是 ,

福斯，野性十足，寻找尚未找到的栖身之所，

[straivz] [ænd; ənd] [liːps] [ænd; ənd] [pænts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
Strives and leaps and pants beneath the breaking
努力 和 跳跃 和 裤子 下面 这 打破

在破碎之下，挣扎、跳跃和喘息。

[wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
Wind and sea .
风 和 海 .

风和海。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

- ['mɑːrˌzoʊ] ['pɑːtsoʊ] .
' MARZO PAZZO .
- 三月 帕佐 .

'MARZO PAZZO。

- [mæd] [mɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [waɪd] - [spred] ,

'	Mad	March	,	with	the	wind	in	his	wings	wide	-	spread	,
-	疯狂的	行进	,	和	这	风	在	他的	翅膀	宽的	-	传播	,

“疯狂的马奇，乘着风，展翅高飞。”

[liːps] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['dɔnz] [ɑːrtʃ]

Leaps	from	heaven	,	and	the	deep	dawn's	arch
飞跃	从	天堂	,	和	这	深的	黎明	拱

从天而降，以及黎明深邃的弧光

[heilz] [ˌɑːr 'iː] - ['rɪzn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

Hails	re	-	risen	again	from	the	dead
冰雹	关于	-	升起	再次	从	这	死的

冰雹再次从死者中复活

[mæd] [mɑːrtʃ] .

Mad	March	.
疯狂的	行进	.

三月疯狂。

[sɔːft] [smɔːl] [fleɪmz] [ɑːn] ['roʊən] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ]

Soft	small	flames	on	rowan	and	larch
柔软的	小的	火焰	在	罗文	和	落叶松

花楸和落叶松上轻柔的小火苗

[breɪk] [fɔːrθ] [æz; əz] ['læftər] [ɑːn] [lɪps] [ðæt] [sed]

Break	forth	as	laughter	on	lips	that	said
休息	前进	作为	笑声	在	嘴唇	那	说

笑声从唇间迸发而出，说道

[nɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn][ðem; ðəm] [biːt] ['lʌvz] [mɑːrtʃ] .

Nought	till	the	pulse	in	them	beat	love's	march	.
零	直到	这	脉冲	在	他们	打	爱的	行进	.

直到他们心中的脉搏跳动起爱的步伐，一切才开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrtbiːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][lɪps] [roʊz] - [red]

But	the	heartbeat	now	in	the	lips	rose	-	red
但	这	心跳	现在	在	这	嘴唇	玫瑰	-	红色的

但现在，心跳声在玫瑰红的嘴唇间回荡。

[spiːks] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [pɑːrtʃ]

Speaks	life	to	the	world	,	and	the	winds	that	parch
说话	生活	到	这	世界	,	和	这	风	那	胨

它赋予世界生命，也赋予干涸的风以生命。

[brɪŋ] ['eɪprəl] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [wed]

Bring	April	forth	as	a	bride	to	wed
带来	四月	前进	作为	一个	新娘	到	结婚

将四月迎为新娘，嫁给

[mæd] [mɑːrtʃ] .

Mad	March	.
疯狂的	行进	.

三月疯狂。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[ded] [lʌv] .

DEAD	LOVE	.
死的	爱	.

逝去的爱。

[ded] [lʌv] , [baɪ] ['triːz(ə)n] [sleɪn] , [laɪz] [stɑːrk] ,
Dead love , by treason slain , lies stark ,
死的 爱 , 经过 叛国罪 被杀 , 谎言 斯塔克 ,

因背叛而逝去的爱情，惨遭扼杀，静静地躺在那里。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [stɑːrk] - ['strɪkən] [dʌv] :
White as a dead stark - stricken dove :
白色的 作为 一个 死的 斯塔克 - 受打击的 鸽子 :

像一只死透了病的白鸽一样白：

[nʌn] [ðæt] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm] [pɔːz] [tuː; tə][mɑːrk]
None that pass by him pause to mark
没有任何 那 经过 经过 他 暂停 到 标记

没有一个路过他身边的人停下来打量他。

[ded] [lʌv] .
Dead love .
死的 爱 .

逝去的爱情。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [streɪnd] [ænd; ənd] [jəːnd] [ænd; ənd] [stroʊv]
His heart , that strained and yearned and strove
他的 心 , 那 紧张 和 渴望 和 努力

他那颗紧张、渴望、奋斗的心

[æz; əz] [tɔːrd] [ðə; ði] [straivz] [ðə; ði][lɑːrk] ,
As toward the sundawn strives the lark ,
作为 朝向 这 黎明 努力 这 云雀 ,

就像云雀奋力向着日出飞去一样，

[ɪz][koʊld][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][oʊld][dʒɔɪ] [ˌðer'ʌv] .
Is cold as all the old joy thereof .
是 寒冷的 作为 全部 这 老的 喜悦 其中 .

如同往昔所有的快乐一样冰冷。

[ded] [men] , [ˌɑːr 'iː] - ['rɪzn] [frʌm; frəm] [dʌst] , [meɪ] [hɑːrk]
Dead men , re - risen from dust , may hark
死的 男人 , 关于 - 升起 从 灰尘 , 可能 听着

死而复生的人，从尘埃中复活，可能会倾听

[wen] [rɪŋz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bloʊn] [ə'bʌv] :
When rings the trumpet blown above :
什么时候 戒指 这 喇叭 吹 多于 :

当上方吹响号角时：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][dɑːrk]
It will not raise from out the dark
它 将要 不是 增加 从 出去 这 黑暗的

它不会从黑暗中升起。

[ded] [lʌv] .
Dead love .
死的 爱 .

逝去的爱情。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

['dɪskɔːrd] .
DISCORD .
Discord .

Discord。

[ˈʌnrekənsaild] [baɪ] [ˈlaɪfs] [fliːt] [ˈjɪrz] , [ðæt] [fled]
Unreconciled by life's fleet years , that fled
未和解 经过 生活的 舰队 年 , 那 逃亡

无法释怀生命转瞬即逝的岁月

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃeɪndʒfəl] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪnjənz] [waɪd] [ænd; ənd] [waɪld] ,
With changeful clang of pinions wide and wild ,
和 变化 铿 的 小齿轮 宽的 和 荒野 ,

伴随着宽阔而狂野的羽翼发出变幻莫测的撞击声，

[ðoʊ] [tuː] [greɪt] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd] [hens] [hæd; həd] [sped]
Though two great spirits had lived , and hence had sped
尽管 二 伟大的 烈酒 有 居住地 , 和 因此 有 加速

虽然曾有两位伟大的灵魂存在，因此他们迅速……

[ˈʌnrekənsaild] ;
Unreconciled ;
未和解 ;

未和解；

[ðoʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [hɑːrʃ] [ˈtaɪmz] [ɪmˈpɪriəs] [tʃaɪld] ,
Though time and change , harsh time's imperious child ,
尽管 时间 和 改变 , 残酷的 时间 专横 孩子 ,

尽管时光流逝，世事变迁，尽管时间是残酷无情的产物，

[ðæt] [wed] [streɪndʒ] [hændz] [təˈgeðər] , [maɪt] [nɑːt] [wed]
That wed strange hands together , might not wed
那 结婚 奇怪的 双手 一起 , 可能 不是 结婚

陌生人的手交握在一起，未必能结成婚姻。

[haɪ] [ˈhɑːrts] [baɪ] [ˈhoʊps] [mɪsˈprɪʒən] [wʌns] [bɪˈgaɪld] ;
High hearts by hope's misprision once beguiled ;
高的 心 经过 希望 误会 一次 被迷惑 ;

曾因希望的误解而心怀高昂；

[feɪθ] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈiːðərz] [ˈmeməri] [ʃed] ,
Faith , by the light from either's memory shed ,
信仰 , 经过 这 光 从 两者皆可 记忆 棚 ,

信仰，透过彼此记忆的光芒，

[siːz] , [ˈreɪdiənt] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈendz] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪˈfaɪld] ,
Sees , radiant as their ends were undefiled ,
看到 , 辐射状 作为 他们的 结束 是 未受污染的 ,

看见，如同它们未受玷污的末端一样光彩照人，

[wʌn] [goʊl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] — [nɑːt] [tweɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded]
One goal for each — not twain among the dead
一 目标 为了 每个 — 不是 马克·吐温 之中 这 死的

每人一个目标——死者之中没有两人。

[ˈʌnrekənsaild] .
Unreconciled .
未和解 .

尚未和解。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ˈkɑːnkɔːrd] .
CONCORD .
和睦 .

和睦。

[ˈrekənsaild] [baɪ] [ˈdɛθs] [maɪld][hænd] , [ðæt] [ˈgɪvɪŋ]
Reconciled by death's mild hand , that giving
和解 经过 死亡人数 温和的 手 , 那 给予

因死神的温柔之手而和解，那份给予

[piːs] [ˈgɪvz] [ˈwɪzdəm] , [nɑːt] [mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][maɪld] ,
Peace gives wisdom , not more strong than mild ,
和平 给予 智慧 , 不是 更多的 强的 比 温和的 ,

和平带来智慧，它不强于强，而在于温和。

[lʌv] [bɪˈhəʊldz][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ]
Love beholds them , each without misgiving
爱 凝视 他们 , 每个 没有 疑虑

爱注视着他们，每个人都毫无疑虑

[ˈrekənsaild] .
Reconciled .
和解 .

和解。

[iːtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [əˈlaɪk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [rɪˈvaɪld] ,
Each on earth alike of earth reviled ,
每个 在 地球 同样 的 地球 被唾弃 ,

世上每一个都同样被世人唾弃，

[heitid] , [fɪrd] , [dɪˈraɪdid] , [ænd; ənd] [fərˈgɪvɪŋ] ,
Hated , feared , derided , and forgiving ,
憎恨 , 害怕 , 嘲笑 , 和 宽恕 ,

被憎恨、被恐惧、被嘲笑，却又被宽恕

[iːtʃ] [əˈlaɪk] [hæd; həd] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Each alike had heaven at heart , and smiled .
每个 同样 有 天堂 在 心 , 和 微笑 .

他们都怀揣着对天堂的憧憬，脸上洋溢着笑容。

[bəuθ] [braɪt] [neɪmz] , [kloʊðd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmænz] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ,
Both bright names , clothed round with man's thanksgiving ,
两个都 明亮的 姓名 , 穿着衣服 圆形的 和 男人的 感恩 ,

两个响亮的名字，都饱含着人类的感恩之情。

[ʃaɪn] , [twɪn] [stɑːrz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stɔːrm] - [drɪfts] [paɪld] ,
Shine , twin stars above the storm - drifts piled ,
闪耀 , 双 明星 多于 这 风暴 - 漂移 堆积 ,

闪耀吧，风暴积雪之上的双星，

[ded] [ænd; ənd] [ˈdeθləs] , [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [nɑːt] [ˈlɪvɪŋ]
Dead and deathless , whom we saw not living
死的 和 永生 , 谁 我们 锯 不是 活的

死者和不死者，我们看见他们不再活着

[ˈrekənsaild] .
Reconciled .
和解 .

和解。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ˈmɔːrnɪŋ] .
MOURNING .
丧 .

丧。

[ə'læs][maɪ] ['brʌðər] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [ʌv; əv][oʊld]
the cry of the mourners of old
这 哭 的 这 哀悼者 的 老的

古时哀悼者的哭喊

[ðæt] [kraɪd][ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
That cried on each other ,
那 哭 在 每个 其他 ,

他们互相哭泣，

[ɔ:l] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ɑ:n][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [noʊt] [roʊld] ,
All crying aloud on the dead as the death - note rolled ,
全部 哭泣 大声 在 这 死的 作为 这 死亡 - 笔记 滚动 ,

死亡笔记滚动时，所有人都为死者放声痛哭。

[ə'læs][maɪ] ['brʌðər] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[æz; əz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ðæt] [mɪsts] [frʌm; frəm][æn; ən] [i:st] [wɪnd] ['smʌðər]
As flashes of dawn that mists from an east wind smother
作为 闪光灯 的 黎明 那 薄雾 从 一个 东方 风 窒息

如同黎明时分，东风带来的薄雾笼罩着大地

[wɪð; wɪθ][foʊld][ə'pɑ:n][foʊld] ,
With fold upon fold ,
和 折叠 之上 折叠 ,

一层又一层折叠，

[ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [gli:m] [ðæt] [lɪŋkt] [ju: 'es][wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
The past years gleam that linked us one with another .
这 过去的 年 闪耀 那 链接 我们 一 和 其他 .

过去的岁月如同光芒，将我们彼此连接起来。

[taɪm] ['sʌndəz] ['hɑ:rts] [æz; əz][ʌv; əv] ['breðrən] [hu:z] [aɪz] [bɪ'hoʊld]
Time sunders hearts as of brethren whose eyes behold
时间 桑德斯 心 作为 的 弟兄们 谁 眼睛 看哪

时间使人心分离，如同兄弟相见，彼此凝视。

[noʊ] [mɔ:r] [ðer; ðər] ['mʌðər] :
No more their mother :
不 更多的 他们的 母亲 :

他们的母亲去世了:

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] [saʊndz] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraɪn] [hu:z] [fairz][wæks][koʊld] ,
But a cry sounds yet from the shrine whose fires wax cold ,
但 一个 哭 声音 然而 从 这 神社 谁 火灾 蜡 寒冷的 ,

但从那逐渐熄灭的神龛里，仍然传来一声哭喊。

[ə'læs][maɪ] ['brʌðər] !
Alas my brother !
唉 我的 兄弟 !

唉，我的兄弟!

[pi:] . -
p . 88
p . -

- ['ɪrɑːsˌerɑːs] .
APEROTOS EROS .
- 爱神 .

APEROTOS EROS.

[strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
Strong as death , and cruel as the grave ,
强的 作为 死亡 , 和 残忍的 作为 这 严重 ,

强大如死神，残酷如坟墓

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] [ænd; ənd] ['tɛmpɪsts] ['blækənɪŋ] [breθ] ,
Clothed with cloud and tempest's blackening breath ,
穿着衣服 和 云 和 暴风雨的 变黑 气息 ,

披着乌云和暴风雨的黑色气息，

[noʊn] [ʌv; əv] ['dɛθs] [dred] [self] , [huːm] [nʌn] [aʊt'breɪv] ,
Known of death's dread self , whom none outbrave ,
已知 的 死亡人数 恐惧 自己 , 谁 没有任何 勇敢 ,

深知死神那令人恐惧的真面目，无人能胜过它。

[strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ,
Strong as death ,
强的 作为 死亡 ,

坚强如死神

[lʌv] , [braʊ] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːθ] ,
Love , brow - bound with anguish for a wreath ,
爱 , 眉头 - 边界 和 痛苦 为了 一个 花圈 ,

爱，眉宇间充满痛苦，渴望一顶花环，

[fɪrs] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ə; eɪ]['taɪrənt] - ['hɑrtɪd] [sleɪv] ,
Fierce with pain , a tyrant - hearted slave ,
凶猛的 和 疼痛 , 一个 暴君 - 心地 奴隶 ,

痛苦万分，一个心怀暴虐的奴隶

[bɜːrn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [grəunz] [bɪ'niːθ] .
Burns above a world that groans beneath .
烧伤 多于 一个 世界 那 呻吟 下面 .

烈火熊熊燃烧，下方世界呻吟不已。

[hæθ] [nɑːt] ['pɪti] ['paʊər] [ɑːn] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] ,
Hath not pity power on thee to save ,
有 不是 遗憾 力量 在 你 到 节省 ,

它没有怜悯之心来拯救你，

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?

爱?

[hæθ] ['paʊər] [noʊ] ['pɪti] ?
hath power no pity ?
有 力量 不 遗憾 ?

权力难道没有怜悯之心吗?

[nɔːt] [hiː; hi] [seθ] ,
Nought he saith ,
零 他 赛斯说 ,

他什么也没说，

['ænsər] : [blaɪnd][hiː; hi] [wɔːks] [æz; əz] [wɪnd] [ɔːr] [weɪv] ,
Answering : blind he walks as wind or wave ,
回答 : 瞎的 他 散步 作为 风 或者 海浪 ,

回答：盲人行走如风或浪。

[strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] .
Strong as death .
强的 作为 死亡 .

坚强如死神。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[tuː; tə] [kə'tʌləs] .
TO CATULLUS .
到 卡图卢斯 .

致卡图卢斯。

[maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [və'lɪəriəs] , ['dɪrɪst] [hed]
My brother , my Valerius , dearest head
我的 兄弟 , 我的 瓦莱里乌斯 , 亲爱的 头

我的兄弟，我的瓦莱里乌斯，我最亲爱的头

[ʌv; əv] [ɔːl] [huːz] ['kraʊnɪŋ] [beɪ] - [liːvz] [kraʊn] [ðer; ðər] ['mʌðər]
Of all whose crowning bay - leaves crown their mother
的 全部 谁 加冕 湾 - 树叶 王冠 他们的 母亲

所有那些顶着月桂叶的，都为它们的母亲加冕

[roʊm] , [ɪn] [ðə; ðiː] [noʊts] [fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪ] [riːd]
Rome , in the notes first heard of thine I read
罗马 , 在 这 笔记 第一的 听到 的 你的 我 读

罗马，在笔记中我第一次听到了你的消息。

[maɪ] ['brʌðər] .
My brother .
我的 兄弟 .

我的哥哥。

[noʊ] [dʌst] [ðæt] [deθ] [ɔːr] [taɪm] [kæn; kən] [struː] [meɪ] ['smʌðər]
No dust that death or time can strew may smother
不 灰尘 那 死亡 或者 时间 能 肿 可能 窒息

死亡或时间散落的尘埃，也无法掩盖真相。

[lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [sens] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] ['ɪnli] [bred]
Love and the sense of kinship inly bred
爱 和 这 感觉 的 亲属关系 仅限 繁殖

爱与亲情唯有亲情才能孕育。

[frʌm; frəm] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] .
From loves and hates at one with one another .
从 爱 和 讨厌 在 一 和 一 其他 .

爱恨交织，融为一体。

[tuː; tə] [ðiː] [wʌz; wəz] - [self] [nɔːr] [dɪr] [nɔːr] [dred] ,
To thee was Cæsar's self nor dear nor dread ,
到 你 曾是 - 自己 也不 亲爱的 也不 恐惧 ,

对你而言，凯撒本人既不亲切也不可怕。

[sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [siː] [wɜːr; wər] [swiːtər] [iːtʃ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] :
Song and the sea were sweeter each than other :
歌曲 和 这 海 是 更甜 每个 比 其他 :

歌声和大海，彼此都比对方更甜美：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['lɪvɪŋ] [fɪr] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] [ded]
How should I living fear to call thee dead
如何 应该 我 活的 害怕 到 称呼 你 死的

我怎能活着就害怕称你为死者

[maɪ] ['brʌðər] ?
My brother ?
我的 兄弟 ?

我哥哥?

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

- [ɪnsəlɑːrəm] - .
' INSULARUM OCELLE .
- 岛 - .

'INSULARUM OCELLE。

- [sɑːrk] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði][lɪt] [skaɪz] ['kʌvər] ,
' Sark , fairer than aught in the world that the lit skies cover ,
- 萨克岛 , 更公平 比 零 在 这 世界 那 这 点燃 天空 覆盖 ,

“萨克岛，比天际所及之处的任何东西都更美丽，

[lɑːfs] ['ɪnli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [klɪfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːˌfɛrɚz] [mɑːrk]
Laughs inly behind her cliffs , and the seafarers mark
笑声 仅限 在后面 她 悬崖 , 和 这 海员 标记

悬崖后传来她独自的笑声，水手们也注意到了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [səːvz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊn] [klaʊdz] ['hʌvər] ,
As a shrine where the sunlight serves , though the blown clouds hover ,
作为 一个 神社 在哪里 这 阳光 服务 , 尽管 这 吹 云 徘徊 ,

即使乌云密布，这里仍是阳光普照的圣地。

[sɑːrk] .
Sark .
萨克岛 .

萨克岛。

[wiː; wi] [mɔːrn] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ˌajt'sæŋ] [ðə; ði][lɑːrk] ,
We mourn , for love of a song that outsang the lark ,
我们 哀悼 , 为了 爱 的 一个 歌曲 那 唱得最好 这 云雀 ,

我们哀悼，为了那首比云雀歌声更动听的歌。

[ðæt] [nɔːt] [soʊ] ['lʌvli] [bɪ'hoʊldən][ʌv; əv] - ['lʌvər]
That nought so lovely beholden of Sirmio's lover
那 零 所以 迷人的 受托人 的 - 情人

那无比可爱的女子，竟受制于西尔米奥的爱人

[meɪd] [glæd][ɪn] [prə'pɔntɪs] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒntɪk][bɑːrk] .
Made glad in Propontis the flight of his Pontic bark .
制成 高兴的 在 普罗庞蒂斯 这 航班 的 他的 蓬蒂克 吠 .

普罗蓬蒂斯为他的黑海小船的飞行感到高兴。

[hɪr] [ɜːrθ] [laɪz] ['lɔːrdli] , [traɪ'ʌmfl] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
Here earth lies lordly , triumphal as heaven is above her ,
这里 地球 谎言 尊贵的 , 凯旋的 作为 天堂 是 多于 她 ,

这里大地高贵庄严，如同苍穹在她之上般凯旋。

[ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ʌp'beə] [æz; əz][æn; ən][ɑːrk] ,
And splendid and strange as the sea that upbears as an ark ,
和 灿烂 和 奇怪的 作为 这 海 那 上行者 作为 一个 方舟 ,

壮丽而奇特，如同大海托起方舟一般。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][stɔːrm] - [spent] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
As a sign for the rapture of storm - spent eyes to discover ,
作为 一个 符号 为了 这 狂喜 的 风暴 - 花费 眼睛 到 发现 ,

如同暴风雨后疲惫的双眼所感受到的欣喜，

[sɑːrk] .
Sark .
萨克岛 .

萨克岛。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ɪn] [sɑːrk] .
IN SARK .
在 萨克 .

在萨克。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [krægz] [frʌnt] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [ə'sʌndər]
Abreast and ahead of the sea is a crag's front cloven asunder
并排 和 前方 的 这 海 是 一个 峭壁 正面 裂瓣 分离

与大海平行且向前延伸的是一座峭壁，其正面裂开。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [siː] - [briːtʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz] [wens] ['terər] [ɪz] [ʃed]
With strong sea - breach and with wasting of winds whence terror is shed
和 强的 海 - 违反 和 和 浪费 的 风 何处 恐怖 是 棚

伴随着强劲的海浪冲击和减弱的风力，恐惧随之消散

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn]['wɔːtərz] [ðæt]
As a shadow of death from the wings of the darkness on waters that
作为 一个 阴影 的 死亡 从 这 翅膀 的 这 黑暗 在 水 那
['θʌndər]
thunder
雷

如同死亡的阴影，从黑暗的翅膀下投射到雷鸣的水面上。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] .
Abreast and ahead .
并排 和 前方 .

并排向前。

[æt; ət][ɪts] [edʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['seplkər] ['hɔləud] [ænd; ənd] [hjuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] ['mænz] [bed] ,
At its edge is a sepulchre hollowed and hewn for a lone man's bed ,
在 它是 边缘 是 一个 坟墓 空心的 和 凿 为了 一个 孤独 男人的 床 ,

边缘处有一个凿空的墓穴，是为一位孤独的男士准备的床榻。

[prɔpt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [rɑːk] [ænd; ənd] [ə'geɪp] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ˌðer'ʌndər] ,
Propped open with rock and agape on the sky and the sea thereunder ,
支撑 打开 和 岩石 和 博爱 在 这 天空 和 这 海 由此 ,

被岩石撑开，大开的窗户照耀着天空和下面的大海。

[bʌt; bət] [ruːft] [ænd; ənd] [wɔːld] [ɪn] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [slept] [ɪts] [ded] .
But roofed and walled in well from the wrath of them slept its dead .
但 有顶棚 和 有围墙的 在 出色地 从 这 愤怒 的 他们 睡着了 它是 死的 .

但是，死者被屋顶和墙壁保护得很好，免受了他们的愤怒。

[hɪr] [maɪt] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] [drɪŋk] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rest] , [ɔːr] [dɪ'laɪt] [ə'bʌv] ['wʌndər] ,
Here might not a man drink rapture of rest , or delight above wonder ,
这里 可能 不是 一个 男人 喝 狂喜 的 休息 , 或者 喜 多于 想知道 ,

这里或许没有人能品尝到安宁的喜悦，或超越惊奇的快乐。

[bɪ'hoʊldɪŋ] , [ə; eɪ] [soʊl] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [fled] ,
Beholding , a soul disembodied , the days and the nights that fled ,
凝视 , 一个 灵魂 无形的 , 这 天 和 这 夜晚 那 逃亡 ,

凝视着，一个脱离肉体的灵魂，逝去的日日夜夜，

[wɪð; wɪθ] ['splendər] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

With	splendour	and	sound	of	the	tempest	around	and	above	him	and
和	辉煌	和	声音	的	这	暴风雨	大约	和	多于	他	和

['ʌndər] ,

under	,
在下面	,

周围、头顶和脚下，暴风雨的壮丽景象和轰鸣声此起彼伏。

[ə'brest] [ænd; ənd] [ə'hed] ?

Abreast	and	ahead	?
并排	和	前方	?

并排向前?

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ɪn] ['gɜːrnzi] .

IN	GUERNSEY	.
在	格恩西岛	.

在根西岛。

[tuː; tə] ['θiədɔː] [wɑːts] .

TO	THEODORE	WATTS	.
到	西奥多	瓦特	.

致西奥多·沃茨。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] , [rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [klɪfs] [ænd; ənd] [mʊəz] ,

The	heavenly	bay	,	ringed	round	with	cliffs	and	moors	,
这	天上	湾	,	环状	圆形的	和	悬崖	和	沼泽地	,

宛如天堂般的海湾，四周环绕着悬崖和荒原。

[stɔːrm] - [steɪnd] [rə'viːnz] , [ænd; ənd][krægz] [ðæt] [lɔːnz] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] ,

Storm	-	stained	ravines	,	and	crags	that	lawns	inlay	,
风暴	-	染色	峡谷	,	和	峭壁	那	草坪	镶嵌	,

被暴风雨侵蚀的沟壑，以及草坪点缀其间的峭壁，

[suːðz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðə; ði] ['rɑːks] [huːz] [gɑːrd] [si'kjuəz]

Soothes	as	with	love	the	rocks	whose	guard	secures
舒缓	作为	和	爱	这	岩石	谁	警卫	确保

如同爱抚慰着守护岩石一般。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] .

The	heavenly	bay	.
这	天上	湾	.

天堂般的海湾。

[oʊ] [frend] , [ʃæl; ʃəl] [taɪm] [teɪk] ['evər] [ðɪs] [ə'weɪ] ,

O	friend	,	shall	time	take	ever	this	away	,
哦	朋友	,	将	时间	拿	曾经	这	离开	,

朋友啊，时间能否将这一切带走?

[ðɪs] ['blesɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [in'djuəz] ,

This	blessing	given	of	beauty	that	endures	,
这	祝福	给定	的	美丽	那	持续	,

这份永恒的美丽馈赠，

[ðɪs] ['glɔːri] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][tuː; tə] [pæs] [bʌt; bət] [steɪ] ?

This	glory	shown	us	,	not	to	pass	but	stay	?
这	荣耀	所示	我们	,	不是	到	经过	但	停留	?

这荣耀向我们展示的，不是逝去而是留存?

[ðoʊ] [saɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] ['meməri] , [lʌv] [in'ʃuəz]

Though	sight	be	changed	for	memory	,	love	ensures
尽管	视线	是	已更改	为了	记忆	,	爱	确保

即使记忆会改变视线，爱依然存在

[wʌt] ['meməri] , [tʃeɪndʒd] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə] [saɪt] , [wʊd] [seɪ] —

What	memory	,	changed	by	love	to	sight	,	would	say	—
什么	记忆	,	已更改	经过	爱	到	视线	,	会	说	—

记忆，因爱而化为景象，会诉说着什么——

[ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [siːlz] [fɔːr; fər] ['evər] [maɪn] [ænd; ənd] [jɔːrz]

The	word	that	seals	for	ever	mine	and	yours
这	单词	那	封印	为了	曾经	矿	和	你的

那句永远封印着你我的誓言

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [beɪ] .

The	heavenly	bay	.
这	天上	湾	.

天堂般的海湾。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[iː] .

II	.
二	.

二、

[maɪ] ['mʌðər] [siː] , [maɪ] ['fɔːstrəs] , [wʌt] [nuː] [strænd] ,

My	mother	sea	,	my	fostress	,	what	new	strand	,
我的	母亲	海	,	我的	压力	,	什么	新的	链	,

我的母亲大海，我的寄主，什么新的线索，

[wʌt] [nuː] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ,

What	new	delight	of	waters	,	may	this	be	,
什么	新的	喜	的	水	,	可能	这	是	,

愿这水带来何等新的喜悦!

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [faʊnd] [sɪns] ['taɪmz] [fɜːrst] ['briːzɪz] [fænd]

The	fairest	found	since	time's	first	breezes	fanned
这	最公平	成立	自从	时间	第一的	微风	扇形

自时间的第一缕微风吹拂以来，最美的景色

[maɪ] ['mʌðər] [siː] ?

My	mother	sea	?
我的	母亲	海	?

我的母亲大海?

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [gɪv] [ˌem 'iː]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [ðiː] ,

Once	more	I	give	me	body	and	soul	to	thee	,
一次	更多的	我	给	我	身体	和	灵魂	到	你	,

我再次将我的身心献给你，

[huː] [hæst][maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['evər] : [klɪf] [ænd; ənd][sænd]

Who	hast	my	soul	for	ever	:	cliff	and	sand
WHO	哈斯特	我的	灵魂	为了	曾经	:	悬崖	和	沙

谁将永远拥有我的灵魂：悬崖和沙滩

[rɪ'siːd] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] [ɑːr; ər][wiː; wi] .

Recede	,	and	heart	to	heart	once	more	are	we	.
消退	,	和	心	到	心	一次	更多的	是	我们	.

退后一步，我们又一次心连心。

[maɪ] [hɑːrt] [sprɪŋz] [fɜːrst][ænd; ənd] [plʌndʒz] , [er] [maɪ][hænd]

My	heart	springs	first	and	plunges	,	ere	my	hand
我的	心	弹簧	第一的	和	暴跌	,	埃雷	我的	手

我的心先于我的手跳动，纵身跃起。

[straɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] : [mɔːr] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Strike	out	from	shore	:	more	close	it	brings	to	me	,
罢工	出去	从	支撑	:	更多的	关闭	它	带来	到	我	,

从岸边出发：这样能让我离目标更近。

[mɔːr] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [ðæn; ðən] [siːmz] [maɪ] ['fɑːðərlænd] ,

More	near	and	dear	than	seems	my	fatherland	,
更多的	靠近	和	亲爱的	比	似乎	我的	祖国	,

比我的祖国更亲近我，更让我怀念。

[maɪ] ['mʌðər] [siː] .

My	mother	sea	.
我的	母亲	海	.

我的母亲大海。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['beɪz] [bredθ] ['əupənz] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es]

Across	and	along	,	as	the	bay's	breadth	opens	,	and	o'er	us
穿过	和	沿着	,	作为	这	海湾的	宽度	打开	,	和	超过	我们

横跨海湾，沿着海湾，随着海湾的宽度展开，在我们上方

[waɪld] ['ɔːtəm] [ɪg'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [swɪft] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Wild	autumn	exults	in	the	wind	,	swift	rapture	and	strong
荒野	秋天	欢欣雀跃	在	这	风	,	迅速	狂喜	和	强的

狂野的秋天在风中欢腾，迅疾而狂喜，强劲有力

[ɪm'pelz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['brɔːdər] [ðə; ði] [waɪd] [weɪvz] ['braɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

Impels	us	,	and	broader	the	wide	waves	brighten	before	us
推动	我们	,	和	更广泛	这	宽的	波浪	提亮	前	我们

驱使着我们，更广阔的波涛在我们面前闪耀。

[ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] .

Across	and	along	.
穿过	和	沿着	.

横跨和纵贯。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [hɑːrt] [ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [rɔːŋ] ;

The	whole	world's	heart	is	uplifted	,	and	knows	not	wrong	;
这	所有的	世界的	心	是	提升	,	和	知道	不是	错误的	;

全世界的心都欢欣鼓舞，不知是非对错；

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [tʃænt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['taɪdz] ['kɔːrəs] ;

The	whole	world's	life	is	a	chant	to	the	sea	-	tide's	chorus	;
这	所有的	世界的	生活	是	一个	呗	到	这	海	-	潮汐	合唱	;

全世界的生命都像是海潮合唱的一首歌；

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][æz; əz] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ?

Are	**we**	**not**	**as**	**waves**	**of**	**the**	**water**	**,**	**as**	**notes**	**of**	**the**	**song**	**?**
是	我们	不是	作为	波浪	的	这	水	,	作为	笔记	的	这	歌曲	?

我们难道不就像水波，就像歌声中的音符吗?

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ˌʌn'wɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ðæt] [wɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Like	**children**	**unworn**	**of**	**the**	**passions**	**and**	**toils**	**that**	**wore**	**us**	**,**
喜欢	孩子们	全新未穿过	的	这	激情	和	辛勤劳作	那	穿着	我们	,

就像孩子一样，他们没有经历过我们这些饱经沧桑的激情和辛劳，

[wiː; wi] [brest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [θrɔːŋ] ,

We	**breast**	**for**	**a**	**season**	**the**	**breadth**	**of**	**the**	**seas**	**that**	**throng**	**,**
我们	胸部	为了	一个	季节	这	宽度	的	这	海域	那	人群	,

我们乘风破浪，在浩瀚无垠的海洋中航行一段时间，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [ðeɪ] [bɔːr] [ˌjuː 'es]

Rejoicing	**as**	**they**	**,**	**to**	**be**	**borne**	**as**	**of**	**old**	**they**	**bore**	**us**
欢欣鼓舞	作为	他们	,	到	是	出生	作为	的	老的	他们	钻孔	我们

他们欢欣雀跃，如同古时一般，他们孕育了我们。

[ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] .

Across	**and**	**along**	**.**
穿过	和	沿着	.

横跨和纵贯。

[piː] . -

p	**.**	**95**
p	.	-

第95页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ɑːn] ['dæntiːz] [træk] [baɪ][sʌm; səm] [fju'nɪriəl] [spel]

On	**Dante's**	**track**	**by**	**some**	**funereal**	**spell**
在	但丁的	追踪	经过	一些	葬礼	拼写

在但丁的足迹中，伴随着某种葬礼咒语

[drɔːn] [daʊn] [θruː] ['despərət] [weɪz] [ðæt] [liːd] [nɑːt] [bæk]

Drawn	**down**	**through**	**desperate**	**ways**	**that**	**lead**	**not**	**back**
绘制	向下	通过	绝望的	方式	那	带领	不是	后退

陷入绝望的境地，无法回头

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [muːv] , [baʊnd] [fɔːrθ] [pæst] [flʌd] [ænd; ənd] [fel]

We	**seem**	**to**	**move**	**,**	**bound**	**forth**	**past**	**flood**	**and**	**fell**
我们	似乎	到	移动	,	边界	前进	过去的	洪水	和	跌倒

我们似乎在移动，奔腾而过，越过洪水，坠落

[ɑːn] ['dæntiːz] [træk] .

On	**Dante's**	**track**	**.**
在	但丁的	追踪	.

追随但丁的足迹。

[ðə; ði] [greɪ] [pæθ] ['ɛndz] : [ðə; ði] [gɔːnt] ['rɑːks] [geɪp] : [ðə; ði] [blæk]

The	**grey**	**path**	**ends**	**:**	**the**	**gaunt**	**rocks**	**gape**	**:**	**the**	**black**
这	灰色的	小路	结束	:	这	瘦削	岩石	张开	:	这	黑色的

灰色的小径尽头：嶙峋的岩石张开大口：黑色

[diːp] ['hɑːloʊ] ['tɔːrtʃuəs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃel] ,

Deep	**hollow**	**tortuous**	**night**	**,**	**a**	**soundless**	**shell**	**,**
深的	空洞的	曲折	夜晚	,	一个	无声	壳	,

深邃空洞、曲折蜿蜒的夜晚，一个寂静无声的空壳。

[glɛəz] ['dɑːrknəs] : [ɑːr; ər][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][oʊld] [groʊn] [slæk] ?

Glares	darkness	:	are	the	fires	of	old	grown	slack	?
眩光	黑暗	:	是	这	火灾	的	老的	生长	松弛	?

黑暗中闪烁：老火苗是否已经熄灭?

[neɪ] , [ðen] , [wʌt] [fleɪmz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [liːp] [ænd; ənd] [swel]

Nay	,	then	,	what	flames	are	these	that	leap	and	swell
不	,	然后	,	什么	火焰	是	这些	那	飞跃	和	膨胀

那么，这些跃动膨胀的火焰究竟是什么呢?

[æz; əz] - [twɜːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [wer] ['ɝːθs] [faʊn'deɪʃnz] [kræk] ,

As	'	twere	to	show	,	where	earth's	foundations	crack	,
作为	-	是	到	展示	,	在哪里	地球的	基础	裂缝	,

仿佛要表明，地球的根基在哪里出现裂缝，

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv] [hel]

The	secrets	of	the	sepulchres	of	hell
这	秘密	的	这	墓穴	的	地狱

地狱墓穴的秘密

[ɑːn] ['dæntiːz] [træk] ?

On	Dante's	track	?
在	但丁的	追踪	?

追寻但丁的足迹?

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[viː] .

V	.
V	.

五、

[baɪ] [mɪr] [menz][hændz][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [lɪt] , [wiː; wi] [noʊ] ,

By	mere	men's	hands	the	flame	was	lit	,	we	know	,
经过	仅仅	男士	双手	这	火焰	曾是	点燃	,	我们	知道	,

我们知道，火焰是由人类的双手点燃的。

[frʌm; frəm] [hiːps] [ʌv; əv][draɪ] [weɪst] [wɪn] [ænd; ənd]['kæʒuəl][brændz] :

From	heaps	of	dry	waste	whin	and	casual	brands	:
从	堆积如山	的	干燥	浪费	抱怨	和	随意的	品牌	:

从成堆的干废料和休闲品牌中：

[jet] , ['noʊɪŋ] , [wiː; wi] [skers] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] [soʊ]

Yet	,	knowing	,	we	scarce	believe	it	kindled	so
然而	,	会心	,	我们	稀少	相信	它	点燃	所以

然而，即便了解了这些，我们仍然很难相信它真的会引发如此大的争议。

[baɪ] [mɪr] [menz][hændz] .

By	mere	men's	hands	.
经过	仅仅	男士	双手	.

仅凭人之手。

[ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [haɪ] - ['vɔːltɪd] [hel] [iks'pændz] ,

Above	,	around	,	high	-	vaulted	hell	expands	,
多于	,	大约	,	高的	-	拱形	地狱	展开	,

上方，四周，高耸的地狱穹顶不断扩张，

[stiːp] , [dens] , [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [wɔːld] [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [woʊ] ,

Steep	,	dense	,	a	labyrinth	walled	and	roofed	with	woe	,
陡	,	稠密	,	一个	迷宫	有围墙的	和	有顶棚	和	悲哀	,

陡峭、密闭，宛如迷宫，四周墙壁和屋顶都笼罩着悲伤。

[huːz] ['mistəriz] ['iːv(ə)n] [ɪt'self] [nɑːt] [ˌʌndə'stændz] .

Whose	mysteries	even	itself	not	understands	.
谁	谜团	甚至	本身	不是	明白	.

连它自身也无法理解它的奥秘。

[ðə; ði] [skɔːrn] [ɪn] - [aɪz] [ə'gloʊ]

The	scorn	in	Farinata's	eyes	aglow
这	轻蔑	在	-	眼睛	闪耀

法里纳塔眼中闪烁着轻蔑的光芒。

[siːmz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [fleɪm] : [ðer; ðər] ['^eriən,'dʒiə-] [stændz] :

Seems	visible	in	this	flame	:	there	Geryon	stands	:
似乎	可见的	在	这	火焰	:	那里	革律翁	站立	:

火焰中似乎可以看到：革律翁就站在那里：

[noʊ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [ɪz] [hɪr] , [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

No	stage	of	earth's	is	here	,	set	forth	to	show
不	阶段	的	地球的	是	这里	,	放	前进	到	展示

这里没有地球的任何阶段，旨在表明

[baɪ] [mɪr] [menz] [hændz] .

By	mere	men's	hands	.
经过	仅仅	男士	双手	.

仅凭人手。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[naɪt] , [ɪn] ['ʌtmoʊst] [nuːn] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ə'θɜːrst] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] ,

Night	,	in	utmost	noon	forlorn	and	strong	,	with	heart	athirst	and	fasting	,
夜晚	,	在	极致	中午	绝望	和	强的	,	和	心	口渴	和	禁食	,

夜，正午时分，孤寂而坚强，心如饥似渴，饥肠辘辘。

['hʌŋgər] [hɪr] , [bɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['evər] , [wens] [æz; əz] [wʌn] [huːm] [driːmz] [ə'fraɪt]

Hungers	here	,	barred	up	for	ever	,	whence	as	one	whom	dreams	affright
饥饿	这里	,	禁止	向上	为了	曾经	,	何处	作为	一	谁	梦境	恐惧

此处的饥饿，永远被禁锢，如同一个做噩梦的人。

[deɪ] [rɪ'kɔɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [loʊ] - [b'raʊd] ['lɪntl] ['θretnɪŋ] [duːm] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ]

Day	recoils	before	the	low	-	browed	lintel	threatening	doom	and	casting
天	反冲	前	这	低的	-	眉毛	楣	威胁	厄运	和	铸件

白昼在低矮的门楣前退缩，仿佛预示着厄运和诅咒。

[naɪt] .

Night	.
夜晚	.

夜晚。

[ɔːl] [ðə; ði] [riːfs] [ænd; ənd] ['aɪləndz] , [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['haɪləndz] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

All	the	reefs	and	islands	,	all	the	lawns	and	highlands	,	clothed	with	light	,
全部	这	珊瑚礁	和	岛屿	,	全部	这	草坪	和	高地	,	穿着衣服	和	光	,

所有的礁石和岛屿，所有的草坪和高地，都披上了光芒。

[læf] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] : [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [spiːks] , ['blæstɪŋ]

Laugh	for	love's	sake	in	their	sleep	outside	:	but	here	the	night	speaks	,	blasting
笑	为了	爱的	清酒	在	他们的	睡觉	外部	:	但	这里	这	夜晚	说话	,	爆破

在外面，他们在睡梦中为爱而笑；但在这里，夜却在低语，轰鸣着。

[deɪ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [spiːtʃ] [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [noʊn] [frʌm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [haɪt] .

Day	**with**	**silent**	**speech**	**and**	**scorn**	**of**	**all**	**things**	**known**	**from**	**depth**	**to**	**height**	**.**
天	和	沉默的	演讲	和	轻蔑	的	全部	事物	已知	从	深度	到	高度	.

整日沉默不语，对从深渊到高处的一切已知事物都嗤之以鼻。

['loʊər] [ðæn; ðən] [daɪv] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - ['strɪkən] [fɪr] [ɪn] [soʊlz] ['fɔːkaːstiŋ]

Lower	**than**	**dive**	**the**	**thoughts**	**of**	**spirit**	**-**	**stricken**	**fear**	**in**	**souls**	**forecasting**
降低	比	潜水	这	想法	的	精神	-	受打击的	害怕	在	灵魂	预测

比潜入更深的地方，灵魂深处恐惧的念头预示着

[hel] , [ðə; ði] [diːp] [vɔɪd] [siːmz] [tuː; tə] [jɔːn] [bɪ'jɑːnd] [fɪrz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] [saɪt]

Hell	**,**	**the**	**deep**	**void**	**seems**	**to**	**yawn**	**beyond**	**fear's**	**reach**	**,**	**and**	**higher**	**than**	**sight**
地狱	,	这	深的	空白	似乎	到	打哈欠	超过	恐惧	抵达	,	和	更高	比	视线

地狱，那深邃的虚空似乎延伸到恐惧无法触及之处，高不可攀。

[raɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ðæt] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌevər'læstɪŋ]

Rise	**the**	**walls**	**and**	**roofs**	**that**	**compass**	**it**	**about**	**with**	**everlasting**
上升	这	墙壁	和	屋顶	那	罗盘	它	关于	和	永恒

用永恒之物筑起环绕它的墙壁和屋顶

[naɪt] .

Night	**.**
夜晚	.

夜晚。

[piː] . -

p	**.**	**98**
p	.	-

第98页

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [haʊs] [ə'kəːst] , [wɪð; wɪθ] ['kəːsiŋ] [siːld] [ænd; ənd] [saɪnd] ,

The	**house**	**accurst**	**,**	**with**	**cursing**	**sealed**	**and**	**signed**	**,**
这	房子	准确	,	和	咒骂	密封	和	签名	,

这房子被诅咒了，诅咒的字迹被封印并签名。

[hiːdz] [nɑːt] [wʌt] ['stɔrmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][ænd; ənd][bɜːrst] :

Heeds	**not**	**what**	**storms**	**about**	**it**	**burn**	**and**	**burst**	**:**
注意	不是	什么	暴风雨	关于	它	烧伤	和	爆裂	:

它不理会周围的风暴，任其燃烧、崩裂:

[noʊ] [fɪr] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] [meɪ] [faɪnd]

No	**fear**	**more**	**fearful**	**than**	**its**	**own**	**may**	**find**
不	害怕	更多的	可怕	比	它是	自己的	可能	寻找

没有比自身恐惧更可怕的恐惧了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个世纪的圆形图案(A Century of Roundels)
第4/4页

[ðə; ði] [haʊs] [əˈkəːst] .
The **house** **accurst** **.**
这 房子 准确 .

这房子真该死。

['bærən] [æz; əz] [kraɪm] , [ənˈhʌŋgəd] [ænd; ənd] [əˈθɜːrst] ,
Barren **as** **crime** **,** **anhungered** **and** **athirst** **,**
荒芜 作为 犯罪 , 饥饿的 和 口渴 ,

贫瘠如同罪恶，饥渴交加，

[blæŋk] [maɪlz] [ʌv; əv] [mʊr] [swiːp] ['ɪnlənd] , [sɪr] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Blank **miles** **of** **moor** **sweep** **inland** **,** **sere** **and** **blind** **,**
空白的 英里 的 泊 扫 内陆 , 塞雷 和 瞎的 ,

绵延数英里的荒原向内陆延伸，干涸而荒凉。

[wer] ['sʌmɚz] [best] [riˈbjuːks] [nɑːt] ['wɪntɚz] [wɜːrst] .
Where **summer's** **best** **rebukes** **not** **winter's** **worst** **.**
在哪里 夏季 最好的 责备 不是 冬天的 最差 .

盛夏的美好反驳，而非寒冬的残酷。

[ðə; ði] [loʊ] [bliːk] ['taʊər] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [seɪv] [weɪsts] [bɪˈhaɪnd]
The **low** **bleak** **tower** **with** **nought** **save** **wastes** **behind**
这 低的 苍凉 塔 和 零 节省 废物 在后面

低矮凄凉的塔楼，背后只有荒芜的废墟。

[stɛəz] [daʊn] [ðə; ði] [əˈbɪs] [werˈɑːn] [tʃæns] [riəd] [ænd; ənd] [nəːst]
Stares **down** **the** **abyss** **whereon** **chance** **reared** **and** **nursed**
凝视 向下 这 深渊 其中 机会 饲养 和 护理

凝视着深渊，机遇在那里孕育和滋养。

[ðɪs] [taɪp] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkəːst] ['mænz][maɪnd] ,
This **type** **and** **likeness** **of** **the** **accurst** **man's** **mind** **,**
这 类型 和 相似 的 这 准确 男人的 头脑 ,

这种类型和样貌的邪恶之人的思想，

[ðə; ði] [haʊs] [əˈkəːst] .
The **house** **accurst** **.**
这 房子 准确 .

这房子真该死。

[piː] . -
p **.** **99**
p . -

第99页

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] , [lɪt] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] ,
Beloved **and** **blest** **,** **lit** **warm** **with** **love** **and** **fame** **,**
心爱 和 祝福 , 点燃 温暖的 和 爱 和 名声 ,

受人爱戴，备受祝福，沐浴在爱与名望的温暖光芒中。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [gest]

The	house	that	had	the	light	of	the	earth	for	guest
这	房子	那	有	这	光	的	这	地球	为了	客人

那座以大地之光迎接客人的房子

['hiːrz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['neɪmz] [seɪk] [ɔːl] [men] [heɪl] [ɪts] [neɪm]

Hears	for	his	name's	sake	all	men	hail	its	name
听到	为了	他的	名字	清酒	全部	男人	冰雹	它是	姓名

因他的名，众人齐声高呼他的名字

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] .

Beloved	and	blest	.
心爱	和	祝福	.

挚爱与祝福。

[ðɪs] ['ɪriˌeri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ['iːgəlz] [nest]

This	eyrie	was	the	homeless	eagle's	nest
这	鹰巢	曾是	这	无家可归者	老鹰的	巢

这个巢穴是无家可归的鹰的巢穴

[wen] [stɔːrm] [leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪriˌeri] : [hens] [hiː; hi] [keɪm]

When	storm	laid	waste	his	eyrie	:	hence	he	came
什么时候	风暴	铺设	浪费	他的	鹰巢	:	因此	他	来了

暴风雨摧毁了他的巢穴：于是他来了

[ə'gen] , [wen] [stɔːrm] [smoʊt] [sɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [brest] .

Again	,	when	storm	smote	sore	his	mother's	breast	.
再次	,	什么时候	风暴	猛击	疮	他的	母亲的	胸部	.

暴风雨再次袭击了他母亲的乳房，令她疼痛难忍。

[baʊ; boʊ] [daʊn] [men] [beɪd] [juː 'es] , [ɔːr] [biː; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [bleɪm]

Bow	down	men	bade	us	,	or	be	clothed	with	blame
弓	向下	男人	巴德	我们	,	或者	是	穿着衣服	和	责备

男人们命令我们俯首称臣，否则将背负罪责。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [fɔːr; fər] ['mædnəs] : [wɜːrst] , [ðeɪ] [swɛə] , [wʌz; wəz] [best] :

And	mocked	for	madness	:	worst	,	they	sware	,	was	best	:
和	嘲笑	为了	疯狂	:	最差	,	他们	誓言	,	曾是	最好的	:

他们因疯狂而遭到嘲笑：但他们发誓，最糟糕的，反而是最好的：

[bʌt; bət] [griːf] [ʃoʊn] [hɪr] , [waɪl] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

But	grief	shone	here	,	while	joy	was	one	with	shame	,
但	悲伤	闪耀	这里	,	尽管	喜悦	曾是	一	和	耻辱	,

但这里弥漫着悲伤，而喜悦却与羞愧交织在一起。

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [blest] .

Beloved	and	blest	.
心爱	和	祝福	.

挚爱与祝福。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

['envɔɪ] .

ENVOI	.
发送	.

结尾。

[flai] , [waɪt] ['bʌtərflaɪz] , [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

Fly	,	white	butterflies	,	out	to	sea	,
飞	,	白色的	蝴蝶	,	出去	到	海	,

飞吧，白色的蝴蝶，飞向大海。

[freɪl] [peɪl] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə][traɪ] ,
Frail pale wings for the winds to try ,
脆弱 苍白 翅膀 为了 这 风 到 尝试 ,

脆弱苍白的翅膀，任凭风吹拂。

[smɔːl] [waɪt] [wɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [skers] [kæn; kən] [siː]
Small white wings that we scarce can see
小的 白色的 翅膀 那 我们 稀少 能 看

我们几乎看不到的小白翅膀

[flaɪ] .
Fly .
飞 .

飞。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] - [kɔːt] [aɪ]
Here and there may a chance - caught eye
这里 和 那里 可能 一个 机会 - 捕捉 眼睛

偶尔可能会有不经意的目光瞥见这里。

[noʊt] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tweɪn] [ɔːr] [θriː]
Note in a score of you twain or three
笔记 在 一个 分数 的 你 马克·吐温 或者 三

注意，在两三个人的分数中。

[braitə] [ɔːr]['dɑːrkər][ʌv; əv] [tɪndʒ] [ɔːr] [daɪ] .
Brighter or darker of tinge or dye .
更亮 或者 较暗 的 色调 或者 染料 .

颜色或染料的明暗程度。

[sʌm; səm][flaɪ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [gliː] ,
Some fly light as a laugh of glee ,
一些 飞 光 作为 一个 笑 的 高兴 ,

有些飞得轻盈如欢笑，

[sʌm; səm][flaɪ][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [loʊ] [lɔːŋ] [saɪ] :
Some fly soft as a low long sigh :
一些 飞 柔软的 作为 一个 低的 长的 叹 :

有些飞行轻柔得像一声低沉悠长的叹息：

[ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [wer] [iːtʃ] [wʊd] [biː; bi]
All to the haven where each would be
全部 到 这 避风港 在哪里 每个 会 是

所有人都将前往各自的避难所。

[flaɪ] .
Fly .
飞 .

飞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神